Slavistische Beiträge · Band 46

(eBook - Digi20-Retro)

Alfons Höcherl

Zur Übersetzungstechnik des altrussischen "Jüdischen Krieges" des Josephus Flavius

Verlag Otto Sagner München · Berlin · Washington D.C.

Digitalisiert im Rahmen der Kooperation mit dem DFG-Projekt „Digi20“
der Bayerischen Staatsbibliothek, München. OCR-Bearbeitung und Erstellung des eBooks durch den Verlag Otto Sagner:

http://verlag.kubon-sagner.de

© bei Verlag Otto Sagner. Eine Verwertung oder Weitergabe der Texte und Abbildungen, insbesondere durch Vervielfältigung, ist ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Verlages unzulässig.

«Verlag Otto Sagner» ist ein Imprint der Kubon & Sagner GmbH.

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

SLAVISTISCHE BEITRÄGE

Unter Mitwirkung von M. Braun, Göttingen · † P. Diels, München · J. Holthusen, München · E. Koschmieder, München · W. Lettenbauer, Freiburg/Br. · J. Matl, Graz F. W. Neumann, Mainz · K.-H. Pollok, Regensburg · L. Sadnik-Aitzetmüller, Graz · J. Schütz, Erlangen

HERAUSGEGEBEN VON † A. SCHMAUS, MÜNCHEN
Technische Redaktion: P. Rehder, München

Band 46

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

0046794

ALFONS HÖCHERL

ZUR ÜBERSETZUNGSTECHNIK DES ALTRUSSISCHEN „JÜDISCHEN KRIEGES" DES JOSEPHUS FLAVIUS

VERLAG OTTO SAGNER · MÜNCHEN
1970

P71/1559

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

Copyright: Verlag Otto Sagner, München 1970
Abteilung der Fa. Kubon & Sagner, München
Druck: Fa. W.u.I.M. Salzer
8 München 2, Schleißheimerstr. 20

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

INHALTSVERZEICHNIS

		Seite
Literaturverzeichnis		7
Abkürzungen		15
Einleitung		16
1. Kapitel:	BESONDERE STILISTISCHE TENDENZEN	23
2. Kapitel:	LEXIK UND WORTBILDUNG	31
I.	Die Behandlung der Termini aus dem politisch-administrativen und kriegstechnischen Bereich	31
II.	Die Wiedergabe und Verwendung zusammengesetzter Wörter	39
3. Kapitel:	AUS DER SYNTAX	46
A.	*Kasuelehre*	46
I.	Akkusativ	46
II.	Dativ	56
III.	Genitiv	61
B.	*Präpositionen*	71
I.	Präpositionen mit einem Kasus	72
II.	Präpositionen mit zwei Kasus	83
III.	Präpositionen mit drei Kasus	97
C.	*Hypotaxe*	101
I.	Relativsätze	101
II.	Objektsätze	105
III.	Finale Adverbialsätze	111
IV.	Konsekutivsätze	113
V.	Konditionalsätze	116
VI.	Konzessivsätze	118
VII.	Kausalsätze	119
VIII.	Temporalsätze	119

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

		Seite
D.	*Modi im unabhängigen Satz*	124
I.	Realis	124
II.	Irrealis	125
III.	Potentialis	125
IV.	Imperativ	127
E.	*Partizipialkonstruktionen*	128
I.	Das Partizip als Ergänzung eines Verbalbegriffs	128
II.	Das Partizip als nähere Bestimmung eines Substantivs	130
III.	Das Partizip zum Ausdruck adverbieller Beziehungen	130
IV.	Das Partizip des Futurs zum Ausdruck finaler Beziehungen	137
V.	Das absolute Partizip (Accusativus absolutus)	140
F.	*Verbaladjektive*	142
I.	Verbaladjektiv auf - τέος	142
II.	Verbaladjektiv auf - τος	143
G.	*Infinitivkonstruktionen*	145
I.	Der finale Objektsinfinitiv	145
II.	Der Akkusativ mit dem Infinitiv (Acl)	145
III.	Der substantivierte oder artikulierte Infinitiv	146
H.	*Artikel*	154
Zusammenfassung		158
Anmerkungen		159
Nachwort		183

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

0046794

BENUTZTE LITERATUR

1. Quellenwerke

FLAVII IOSEPHI OPERA edidit et apparatu critico instruxit BENEDICTUS NIESE. Vol. VI. De bello Iudaico Libri VII. Berlin 1894. (= N)

FLAVIUS IOSEPHUS De bello iudaico - Der jüdische Krieg. Zweisprachige Ausgabe der sieben Bücher. Herausgegeben und mit einer Einleitung sowie mit Anmerkungen versehen von OTTO MICHEL und OTTO BAUERNFEIND. Darmstadt. Band 1. 1951. Band 2,1. 1963.

LA PRISE DE JÉRUSALEM de Josèphe le Juif. Text vieux-russe publié intégralement par V. ISTRIN. Imprimé sous la direction de ANDRÊ VAILLANT. Traduit en francais par PIERRE PASCAL. Tome 1-2. Paris 1934-1938. (= I)

MEŠČERSKIJ N.A. Istorija Iudejskoj vojny Iosifa Flavija v drevnerusskom perevode. Moskva-Leningrad 1958. (= M)

2. Wörterbücher

ACHMANOVA O.S. Slovaŕ lingvističeskich terminov. Moskva 1966.

AN SSSR Slovaŕ drevnerusskogo jazyka 11-14 vv. Vvedenie, instrukcija, spisok istočnikov, probnye statˆi. Pod redakciej člena-korrespondenta AN SSSR R.I. AVANESOVA. Moskva 1966.

Drevnegrečesko-russkij slovaŕ. Sostavil I.CH. DVORECKIJ. Pod redakciej člena-korrespondenta Akademii Nauk SSSR prof. S.I. SOBOLEVSKOGO. Tom 1-2. Moskva 1958.

FASMER M. /VASMER/ Etimologičeskij slovaŕ russkogo jazyka. Perevod s nemeckogo i dopolnenija O.N. TRUBAČEVA. Tom 1. Moskva 1964. Tom 2. 1967.

MIKLOSICH F. Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum. Wien 1862-1865 (Reprint Aalen 1963).

OŽEGOV S.I. Slovaŕ russkogo jazyka. 7 Moskva 1959.

PAPE W. Griechisch-deutsches Handwörterbuch. Band 1-2. Braunschweig 1914.

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

SREZNEVSKIJ I:I. Materialy dlja slovarja drevne-russkogo jazyka po písmennym pamjatnikam. Tom 1-3. Sankt-Peterburg 1893-1903. Dopolnenija 1912 (Reprint Moskva 1958).

VASMER M. Russisches etymologisches Wörterbuch. Band 1-3. Heidelberg 1953-1958.

VINOGRADOVA V;L. Slovaŕ-spravočnik 'Slova o polku Igoreve'. Vypusk 1. Moskva-Leningrad 1965. Vypusk 2. Leningrad 1967.

3. Sekundärliteratur

ADRIANOVA-PERETC V.P. "Slovo o polku Igoreve" i pamjatniki russkoj literatury 11-13 vekov. Leningrad 1968.

AN SSSR Grammatika russkogo jazyka. Tom 1-2. Moskva 1960.

ANGELOV B. Iosif Flavij v južnoslavjanskich literaturach, in TODRL Tom 19, S. 255-261.

ANGELOVA Die Partizipialkonstruktionen in den altbulgarischen Sprachdenkmälern. Sofia 1929.

BARSOV E.V. Slovo o polku Igoreve kak chudožestvennyj pamjatnik Kievskoj družinnoj Rusi. Tom 1, Moskva 1887.

BARTULA CZ. Składnia zdania pojedynczego w języku starocerkiewno-słowiańskim. Kraków 1969 = Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego CLXXXV. Prace językoznawcze. Zeszyt 22.

BAUER J. Vliv řečtiny a latiny na vývoj syntaktické stavby slovenských jazyků, in: Československé přednaśki pro IV. mezinárodný sjezd slavistů v Moskvě. Praha 1958.

BAUEROVI J. a M. Staroslověnské ašte, in: Slavia 26 (1957), S. 157-179.

BEHRENDTS A. Die Zeugnisse vom Christentum im slavischen "De bello Iudaico" des Josephus. Leipzig 1906 = Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristl. Literatur. NF Band 14, Heft 3.

BEHRENDTS A. - GRASS K. Flavius Josephus "Vom Jüdischen Kriege". Buch 1-4. Nach der slavischen Übersetzung deutsch herausgegeben und mit dem griechischen Text verglichen. Tartu 1924-1927 = Acta et Commentationes Universitatis Dorpatiensis. Vol. 5. Fasc. 9-10. Serie B: Humaniora.

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

0046794

BENEŠEVIČ V.N. Iz istorii perevodnoj literatury v Novgorode v konce 15 stoletija, in: Sbornik statej v čest' A.I. Sobolevskogo. Leningrad 1928, S. 378-380.

BERNŠTEJN S.B. (red.) Tvoritel'nyj padež v slavjanskich jazykach. Moskva 1958.

BICKERMANN E. Sur la version vieux-russe de Flavius-Josèphe, in: Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire orientales et slaves. Tome 4.1. Bruxelles 1936, S.53-84.

BIRNBAUM H. Zur Aussonderung der syntaktischen Gräzismen im Altkirchenslavischen, in: Scando-Slavia 4. Kopenhagen 1958, S.239-257.

BIRNBAUM H. Untersuchungen zu den Zukunftsumschreibungen mit dem Infinitiv im Altkirchenslavischen. Stockholm 1958.

BLASS F. - DEBRUNNER A. Grammatik des neutestamentlichen Griechisch. [12]Göttingen 1965.

BORKOVSKIJ V.I. Sintaksis drevnerusskich gramot (Složnoe predloženie). Moskva 1958.

BORKOVSKIJ V.I. Sintaksis drevnerusskich gramot (Prostoe predloženie). L'vov 1949.

BORKOVSKIJ V.I. - KUZNECOV P.S. Istoričeskaja grammatika russkogo jazyka. Moskva 1963.

BRÄUER H. Der persönliche Agens beim Passiv im Altbulgarischen. Wiesbaden 1952.

BRÄUER H. Zur Entwicklung der ursprünglichen Abwehrsätze im Altkirchenslavischen und Altrussischen, in: Festschrift für Max Vasmer, Wiesbaden 1956, S. 74-82.

BRÄUER H. Untersuchungen zum Konjunktiv im Altkirchenslavischen und Altrussischen. Teil 1. Die Final- und abhängigen Heischesätze. Wiesbaden 1957.

BRÄUER H. Zur Frage der altrussischen Übersetzungsliteratur. Der Wert syntaktischer Beobachtungen für die Bestimmung der altrussischen Übersetzungsliteratur, in: ZfSlPh 27, 1940, S.322-347.

BULACHOVSKIJ L.A. Istoričeskij kommentarij k russkomu literaturnomu jazyku. [5]Kiev 1958.

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

BUSLAEV F.I. Istoričeskaja grammatika russkogo jazyka.[3] Moskva 1959.

CHODOVA K.I. Sistema padežej staroslavjanskogo jazyka. Moskva 1963.

DOSTÁL A. Slovanský překlad byzantské kroniky Georgia Hamartola, in: Slavia 32 (1963), S. 375-384).

EISLER R. Die slavische Übersetzung der Ἅλωσις τῆς Ἱερουσαλήμ des Josephus Flavius, in: BS 2 (1930), S. 305-373.

EISLER R. ΙΗΣΟΥΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΟΥ ΒΑΣΙΛΕΥΣΑΣ. Die messianische Unabhängigkeitsbewegung vom Auftreten Johannes des Täufers bis zum Untergang Jakobs des Gerechten nach der neu erschlossenen "Eroberung von Jerusalem" des Josephus Flavius und den christlichen Quellen. Band 1-2. Heidelberg 1929-1930.

FORSSMANN TH. Die Übertragung der griechischen Partizipialkonstruktionen in dem Ostromirschen Evangelium. Straßburg 1877.

FRÜCHTEL L. Griechische Grammatik. [4]München 1955.

GERKULES ST. Staroslavjanskie predlogi, in: Issledovanija po sintaksisu staroslavjanskogo jazyka. Praga 1963, S. 313-368.

GRÜNENTHAL O. Die Übersetzungstechnik der altkirchenslavischen Evangelienübersetzung, in: AfslPh Band 31, 1910, S. 321-366, Band 32, 1911, S. 1-48.

HORÁLEK K. Evangeliáře a čtveroevangelia. Příspěvky k textové kritice a k dějinám staroslověnského překladu evangelia. Praha 1954.

ISTRIN V.M. "Iudejskaja vojna" Iosifa Flavija v drevnem slavjano-russkom perevode, in: Učenye zapiski vysšej skoly goroda Odessy. Tom 2. Odessa 1922.

ISTRINA E.S. Sintaksičeskie javlenija Sinodal'nogo spiska I Novgorodskoj letopisi = Izvestija Otdelenija russkogo jazyka i slovesnosti Rossijskoj Akademii Nauk. Petrograd 1920. Tom 24. Kniga 2.

IVANOVA V.A. Padežnye konstrukcii bez predlogov, vyražavšie pričinnoe značenie v drevnerusskom jazyke, in: Voprosy istorii russkogo jazyka. Moskva 1959, S. 276-302.

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

46794

JAGIĆ V. Beiträge zur slavischen Syntax. Wien 1899.

JAKUBINSKIJ L.P. Istorija drevnerusskogo jazyka. Moskva 1953.

JANKE G. Der Ausdruck des Passivs im Altrussischen. Berlin 1960.

KOPYLENKO M.M. Gipotaktičeskie konstrukcii slavjano-russkogo perevoda "Chroniki" Georgija Amartola, in: Vizantijskij vremennik. Tom 12. Moskva 1957, S. 232-241.

KOPYLENKO M.M. O jazyke drevne-russkogo perevoda "Istorii Iudejskoj vojny" Iosifa Flavija (Glagol'no-imennye frazeologizmy) in: Vizantijskij vremennik. Tom 20. Moskva 1961, S. 168-183.

KOTLJAREVS'KYJ I.P. Eneïda. Kyïv 1968.

KRULL E. Zur Bildsprache des altrussischen Josephus Flavius. Bonn 1959.(Diss).

KÜHNER R. - GERTH B. Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache. Teil 1-2. ^{3}Hannover-Leipzig 1890 (Reprint Darmstadt 1966).

KURZ J. K otázce členu v jazycích slovánských se zvláštním zřetelem k staroslověnštině, in: BS 7 (1937/38), S. 212-340; 8 (1939/46), S. 172-288.

KURZOVA H. Zur syntaktischen Struktur des Griechischen/Infinitiv und Nebensatz/. Amsterdam-Prag 1968.

KURZOVA H. Zum Charakter des griechischen Artikels, in: Listy filologické. 92,3. Praha 1969, S. 198-205.

LAVROV B.V. Uslovnye i ustupitel'nye predloženija v drevnerusskom jazyke. Moskva-Leningrad 1941.

LEBEDEVA I.N. Pozdnie grečeskie chroniki i ich russkie i vostočnye perevody. Leningrad 1968 = Palestinskij sbornik. Vypusk 18 (81).

LESKIEN A. Die Übersetzungskunst des Exarchen Johannes, in: AfSlPh 25, 1903, S. 48-60.

LESKIEN A. Handbuch der altbulgarischen Sprache. ^{8}Heidelberg 1962.

LESKIEN A. Zum Šestodnev des Exarchen Johannes, in: AfSlPh 26, 1904, S. 1-70.

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

LICHAČEV D.S. (Hrsg.) Slovo o polku Igoreve. Leningrad 1967.

LOMTEV T.P. Očerki po istoričeskomu sintaksisu russkogo jazyka. Moskva 1956.

MEŠČERSKIJ N.A. Iskusstvo perevoda Kievskoj Rusi, in: TODRL. Tom 15. Moskva-Leningrad 1958, S. 54-72.

MEŠČERSKIJ N.A. K voprosu ob izučenii perevodnoj pismennosti Kievskogo perioda, in: Učenye zapiski Karelo-Finskogo pedinstituta. Tom 2. Vypusk 2. Petrozavodsk 1956, S. 198-219.

MEŠČERSKIJ N.A. K voprosu o datirovke Vilenskogo chronografa, in: TODRL. Tom 13. Moskva-Leningrad 1957, S. 57-65.

MEŠČERSKIJ N.A. O sintaksise slavjanorusskich perevodnych proizvedenij, in: Teorija i kritika perevoda. Leningrad 1962,S. 83-103.

MEŠČERSKIJ N.A. Problemy izučenija slavjano-russkoj perevodnoj literatury 11-15 vv., in: TODRL. Tom 20. Moskva-Leningrad 1964, S. 180-231.

MEŠČERSKIJ N.A. Značenie drevneslavjanskich perevodov dlja vosstanovlenija ich archetipov. Moskva 1958.

MIKLOSICH F. Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen. Band 4. Syntax. Heidelberg 1926.

NEČASEK L. Staroslověnské dativní vazby participiální a jejích předlohy v řeckém textu evangelii, in: Slavia 24 (1955), S. 13-20.

POSPELOV N.S. Izmenenija v stroe složnopodčinennogo predloženija. Moskva 1964 = AN SSSR Očerki po istoričeskoj grammatike russkogo literaturnogo jazyka 19 v. Tom 5.

POTEBNJA A.A. Iz zapisok po russkoj grammatike. Tom 1-2. Moskva 1958. Tom 3. 1968.

RUZICKA R. Das syntaktische System der altslavischen Partizipien und sein Verhältnis zum Griechischen. Berlin 1963.

RUZICKA R. Griechische Lehnsyntax im Altslavischen, in: ZfSl 3, Heft 2-4, (1958) S.173-185.

ŠACHMATOV A.A. Sintaksis russkogo jazyka. Leningrad 1925.

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

SCHMID H.F. Die Sprache der kirchenslavischen Übersetzung der Synagoge des Joh. Scholasticus. Leipzig 1922.

SCHUMANN K. Die griechischen Lehnbildungen und Lehnbedeutungen im Altbulgarischen. Berlin 1958.

SCHWYZER E. Griechische Grammatik. Band 2. Syntax und syntaktische Stilistik. München 1950.

SŁOŃSKI ST. Die Übertragung der griechischen Nebensatzkonstruktionen in den altbulgarischen Sprachdenkmälern. Kirchhain N.-L. 1908.

Slovo o polku Igoreve. Poėtičeskie perevody i pereloženija. Pod obščej redakciej V. RŽIGI, V. KUZ'MINOJ i V. STELLECKOGO. Moskva 1961.

SOBOLEVSKIJ A.I. Lekcii po istorii russkogo jazyka. [4]Moskva 1907.

SOBOLEVSKIJ A.I. Materialy i issledovanija v oblasti slavjanskoj filologii i archeologii, in: Sbornik Otd. russkogo jazyka i slovesnosti AN, Tom 88, Nr. 3, S. 1-286.

SPERANSKIJ M.M. Zu den slavischen Übersetzungen der griechischen Florilegien, in: AfSlPh 15, 1893, S. 545-555.

SPRINČAK J.A. Očerk russkogo istoričeskogo sintaksisa. Prostoe predloženie. Kiev 1960. Složnoe predloženie. 1964.

TAUSCHER-KIRSCHBAUM Grammatik der russischen Sprache. Berlin 1958.

TOPOROV V.N. Lokativ v slavjanskich jazykach. Moskva 1961.

VJALKINA L.V. Grečeskie paralleli složnych slov v dreverusskom jazyke 11-14 vv., in: Leksikologija i slovoobrazovanie drevnerusskogo jazyka. Moskva 1966, S. 154-188.

VONDRÁK W. Vergleichende slavische Grammatik. Band 2. Formenlehre und Syntax. [2]Göttingen 1928.

WEINREICH U. Languages in Contact. New York 1953.

Dank des Entgegenkommens des 'Institut d'Études Slaves' in Paris wurde mir außerdem die Auswertung unveröffentlichter Fragmente von V.M.ISTRINs geplantem 'Issledovanie" zu seiner Textausgabe ermöglicht. Es handelt sich dabei um Schreibmaschinendurchschläge

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

eines Teils des im Leningrader Archiv der Akademie der Wissenschaften der UdSSR (fond 332, opiś 1, Nr.7) aufbewahrten ISTRIN-Nachlasses.

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

p0046794

ABKÜRZUNGEN

AfSlPh	=	Archiv für Slavische Philologie
BS	=	Byzantinoslavica
ZfSl	=	Zeitschrift für Slawistik
ZfSlPh	=	Zeitschrift für Slavische Philologie

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

EINLEITUNG

Die vorliegende Arbeit will versuchen aufzuzeigen, welche sprachlichen Mittel der Übersetzer des Πόλεμος Ἰουδαϊκός verwandte und wie er sie einsetzte, um in der jungen, noch nicht festgefügten Sprache des Altrussischen wiederzugeben, was der jüdische Geschichtsschreiber in einem unter Anlehnung an klassische Vorbilder höchst ausgefeilten Griechisch verfasst hatte.

Dabei soll zunächst die der Übersetzung zugrundeliegende Vorlage ermittelt werden, um dann der altrussischen Fassung gegenübergestellt und mit ihr verglichen zu werden. Vergleichspunkte sind (neben einem allgemeinen Vergleich in inhaltlicher und stilistischer Hinsicht) die Lexik und einzelne syntaktische Probleme. Bei der Gegenüberstellung der beiden Texte wird in der Regel vom Griechischen ausgegangen, wie auch bei der Behandlung und Einteilung der einzelnen Abschnitte die Terminologie der klassischen Schulgrammatik Verwendung findet. Aufgrund der unten näher erläuterten Besonderheiten der Übersetzung ist bei den angeführten Textbeispielen nicht immer eine volle Übereinstimmung festzustellen, doch wurde darauf geachtet, daß die beiden Texte zumindest in der Darstellung des gerade behandelten Problems kongruieren.

Der griechische Text wird zitiert nach der Ausgabe von BENEDIKT NIESE [1], der altrussische nach der von N.A. MEŠČERSKIJ[2]. Dabei findet die vereinfachte Schreibung MEŠČERSKIJs aus drucktechnischen Gründen auch dann Anwendung, wenn eine Stelle ausnahmsweise nach der Ausgabe von ISTRIN [3] zitiert wird. Nach den einzelnen Textbeispielen folgt jeweils in runden Klammern der Kennbuchstabe der betreffenden Ausgabe (I = ISTRIN, M = MEŠČERSKIJ, N = NIESE), dahinter die Seiten- und Zeilenangabe. Diese Zitierweise wurde der sonst üblichen (Einteilung nach Buch, Kapitel, Abschnitt) vorgezogen, da einerseits auf diese Weise ein schnelleres Auffinden einer Stelle in den oft überlangen Abschnitten gesichert ist, andererseits aber auch die Kapiteleinteilung MEŠČERSKIJs von der der griechischen (und ISTRINschen) Ausgabe mitunter erheblich abweicht.

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

I. Handschriften und Ausgaben

Der griechische Text des Πόλεμος ist in 31 Handschriften überliefert. NIESE benützt als Grundlage seiner Ausgabe vor allem die sieben folgenden Codices: Parisinus (P), Ambrosianus (A), Marcianus (M), Laurentianus (L), Vaticanus (V), Romanus (R) und Codex Urbinas (C) [4]. Davon bilden in textkritischer Hinsicht P und A sowie V und R je eine Einheit, MLC neigen teilweise zur einen, teilweise zur anderen Gruppe. Allgemein sind jedoch die Abweichungen der griechischen Lesarten voneinander nicht sehr bedeutend.

Im Altrussischen sind uns 30 Handschriften der Übersetzung bekannt, davon drei nicht erhalten. Die übrigen befinden sich in Leningrad (14), Moskau (12) und Wilna (1) [5]. Die erste Ausgabe des altrussischen Textes, die in den Jahren 1934-38 von ISTRIN besorgt und vom Institut d'Études Slaves in Paris publiziert wurde [6], basiert vor allem auf der Handschrift des Archivs des Außenministeriums (Archivskij spisok = A) und der des Klosters Volokolamsk (Volokolamskij = Vol.); abweichende Lesarten sind nach folgenden Handschriften gegeben: Akademičeskij (= Ak.), Barsovskij (= BARSOV), Kirillo-Belozerskij, Makarovskij und Rumjanceva, insgesamt sind also 9 Manuskripte berücksichtigt. MEŠČERSKIJ legt seiner Ausgabe den Text des 'Vilenskij chronograf' zugrunde, behauptet aber auch, alle restlichen Handschriften zu berücksichtigen. [7]

II. Kurzer Überblick über die Forschungsgeschichte [8]

Seit der deutschen Übersetzung der ersten vier Bücher der altrussischen 'Iudeiskaja vojna' durch BEHRENDTS und GRASS im Jahre 1924 [9] bzw. schon seit der Veröffentlichung eines Artikels des ersteren im Jahre 1906 unter dem Titel "Die Zeugnisse vom Christentum im slavischen 'De bello Iudaico' des Josephus" [10] entbrannte vor allem unter den Religionshistorikern ein reges Interesse für die Frage, wo die Quellen zur altrussischen Übersetzung zu suchen seien. Anlaß dafür waren einige nur in dieser Version enthaltene Berichte über das Auftreten Christi und Johannes des Täufers. BEHRENDTS schrieb sie der Feder des Jose-

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

phus selbst zu und setzte dementsprechend als Vorlage für die slavische Übersetzung einen von der bekannten griechischen Version abweichenden Text voraus, als welchen er eine in der aramäischen Muttersprache des Josephus verfaßte Urfassung postulierte. In seinem Artikel "Iudeiskaja vojna Iosifa Flavija v drevnem slavjanorusskom perevode" [11] schloß sich ISTRIN dieser Ansicht von BEHRENDTS weitgehend an, doch distanzierte er sich später von seiner damaligen Auffassung.[12]

Einige Jahre später griff ROBERT EISLER in seinem zweibändigen Werk ΙΗΣΟΥΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΟΥ ΒΑΣΙΛΕΥΣΑΣ [13] die Hypothese von einer verschollenen aramäischen Urfassung von neuem auf. Er verfocht die Meinung, die Übersetzung ins Altrussische sei von einer griechischen Redaktion dieses aramäischen Prototyps erfolgt und zwar Wort für Wort, so daß durch eine wortwörtliche Rückübersetzung des altrussischen Textes ins Griechische die genaue Vorlage mühelos rekonstruiert werden könne. Er schlägt denn auch selbst eine Reihe rekonstruierter "Originalausdrükke" vor, die philologisch jedoch unhaltbar sind [14].

ISTRIN, der inzwischen seine Textedition vorbereitet und sich besser als irgendein anderer in die Materie eingearbeitet hatte, reagierte scharf auf die Spekulationen EISLERs und stellte im Entwurf der geplanten Einführung zu seiner Ausgabe seinen gegensätzlichen Standpunkt deutlich heraus: "...1) Avtor/ d.i.EISLER/ priznaet suščestvovanie dvuch redakcij ('izdanij', po ego terminologii) 'Istorii' Iosifa - odnoj, napisannoj v 71-m godu i byvšej perevodom s redakcii aramejskoj, i drugoj, peredelannoj iz pervoj Iosifom posle 75 goda dlja rimskich čitatelej: ja že priznaju suščestvovanie tol'ko odnoj redakcii (izdanija), napisannoj v 75-79 godach. 2) Avtor priznaet, čto slavjanskij perevod 'Istorii' byl sdelan imenno s pervoj redakcii: ja priznaju, razumeetsja, čto perevod byl sdelan s redakcii 75-79 gg., byvšej edinstvennoj redakciej i sochranivšejsja vo vsech grečeskich spiskach, no s osobennogo spiska, dopolnennogo samim Iosifom nekotorymi epizodami. 3) Avtor priznaet, čto perevod byl sdelan po dvum grečeskim spiskam (načalo - po neispravnomu): ja priznaju, čto veś perevod s načala

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

do konca byl sdelan po odnoj rukopisi. 4) Avtor priznaet, čto slavjanskij perevod byl sdelan s bukval'noj točnost'ju i čto, poêtomu, on vosproizvodit točno grečeskij original: ja priznaju, čto perevod byl sdelan s redkoj svobodoj: grečeskij tekst byl peredan v svobodnom izloženii, s bol'šim količestvom propuskov bol'šich i malych, i s stilističeskim rasprostraneniem v vide otdel'nych slov i celych predloženij." [15] Die Autorschaft an den christologischen Interpolationen im slavischen Text schreibt ISTRIN jedoch gleich BEHRENDTS und EISLER Josephus selbst zu [16]. Als Zeit der Übersetzung nennt er spätestens das Ende des 12. Jahrhunderts, als den Raum, in dem sie entstand, den Süden oder Südwesten der Kiever Ruś [17]. Der Übersetzer war ihm zufolge ein dem Družinamilieu entstammender Russe, der "... obnaružil otličnoe znanie grečeskogo jazyka, davaja nepravil'nyj perevod v očeń redkich slučajach; on svobodno vladel russkoj literaturnoj reč'ju, často perevodja original bol'šimi periodami, kotorye, pri svobode postroenija, sochranili, odnako, vernost' podlinnika" [18]

MEŠČERSKIJ stimmt in seiner detaillierten Einführung zur Textausgabe hinsichtlich der Vorlage der Übersetzung mit ISTRIN überein, schreibt die Interpolationen (auch die christologischer Art) jedoch dem Übersetzer zu. [19] Als Raum der Übersetzung nimmt er den südöstlichen Teil der Ruś an, zeitlich reiht er sie unter die ersten russischen Übersetzungen überhaupt ein und datiert sie ins 11. Jahrhundert, die Regierungszeit Jaroslavs des Weisen [20].

Wie sieht nun das Verhältnis von Original und Übersetzung bei einem Vergleich beider Texte aus? Sicherlich hat der Übersetzer eine beträchtliche Freizügigkeit gegenüber dem Urtext an den Tag gelegt. ISTRIN gibt dafür folgende, allerdings etwas übertriebene Chrakteristik: "... perevodčik ...delal bol'šie i malye propuski, rasprostranjal tekst otdel'nymi slovami i peredaval grečeskij tekst v bol'šinstve slučaev v svobodnom pereskaze" [21]. MEŠČERSKIJ betont ebenfalls die außergewöhnliche Freiheit der Übersetzung und in seinem Aufsatz "O sintaksise drevnich slavjano-russkich perevodnych proizvedenij" [22]

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

geht er sogar so weit, die Möglichkeit eines Vergleichs mit dem Original in syntaktischer Hinsicht in Frage zu stellen. Dagegen wendet sich jedoch allgemein RUZICKA, der den Vergleich einzelner syntaktischer Einheiten eines Denkmals der Übersetzungsliteratur selbst unter der Voraussetzung fordert, "... daß die griechischen Textvorlagen nicht ganz sicher bekannt sind". [23)]

Da gerade bei freien Übersetzungen ein Vergleich mit dem Original die syntaktische Struktur der Übersetzungssprache besonders deutlich zum Ausdruck kommt - eine Beeinflussung durch die Vorlage ist ja auf das Mindestmaß reduziert -, erscheint die Gegenüberstellung des griechischen und des altrussischen Textes des "Jüdischen Krieges" gerechtfertigt.

Was die Zufügungen des Übersetzers betrifft, die ziemlich vollständig bei MEŠČERSKIJ angeführt sind [24)], so lassen sie sich in verschiedene Gruppen einteilen. Die umfangmäßig stärkste davon (etwa insgesamt 50 Prozent) stellen die sogenannten "christologischen", die Erzählungen über die Weisen aus dem Morgenlande, Johannes den Täufer, den Tod Christi, die Apostel und zahlreiche der christlichen Ideologie entspringende Hinweise und Interpretationen verschiedener Ereignisse beinhalten. Trotz der gegenteiligen Auffassung ISTRINs [25)] sind sie wohl zweifellos dem Übersetzer zuzuschreiben, da Einzelheiten wie die Erwähnung der 30 Silberlinge, um die Jesus verraten wurde (M 260,13) oder die Legende von der Heilung der Frau des Pilatus wohl eher auf den Einfluß der Evangelien bzw. christlicher Apokryphenliteratur als auf den Bericht des Josephus zurückzuführen sind. Zudem wurde nach MEŠČERSKIJ gerade die Stelle über den Tod Jesu von christlichen Herausgebern frühzeitig in den griechischen Text der "Antiquitates" interpoliert und erscheint auch in der Chronik des Hamartolos[26)], so daß auch von hier aus an eine Aufnahme der Stelle in den "Jüdischen Krieg" gedacht werden könnte. Dieselbe Herkunft dürften auch die Zusätze haben, die sich gegen die Römer, die "Lateiner" richten (M 233,10-16 und 234, 5-15). Wendungen wie "... obače inoplemennici sutь, a naše učenie prikasaetsja imь"

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

(M 233,15-16) weisen deutlich auf einen Vertreter der Orthodoxie als Verfasser hin.
Eine dritte Gruppe bringt zusätzliche Episoden aus dem Kriegsgeschehen, erzählt von den Kriegslisten einzelner Soldaten und Heerführer. Diese Interpolationen könnten zum Teil der vom Übersetzer benutzten Vorlage entstammen, zum andern aber auch der Phantasie des letzteren entsprungen sein. MEŠČERSKIJ weist z.B. mit Recht darauf hin, daß Josephus selbst kaum wohl offen zugegeben hätte, er habe bei der Auslosung darüber, wer von den eingeschlossenen Juden zuerst sterben solle, die Zahl vorherberechnet und auf diese Weise die übrigen betrogen:"...počte čisla mudrostiju i tem prěbljadi vsja" (M 310, 4-5) - vgl.Istorija S. 58).
Der letzte Teil der Einfügungen schließlich besteht aus Erläuterungen zu Begriffen des übersetzten Textes, die dem altrussischen Leser Schwierigkeiten bereiten mochten. Hier bestehen keinerlei Zweifel an der Autorschaft des Übersetzers, der dadurch seine Belesenheit und Gelehrsamkeit zur Genüge kundtun konnte. Beispielhaft ist etwa der Bericht über den Kampf des Herakles gegen die Hydra, der durch die Metapher "Hydraköpfe" im Text (N 134,7/M 230,30) bedingt ist.

Weit zahlreicher als die Interpolationen, die insgesamt etwa 15 Textseiten ergeben, sind die Auslassungen gegenüber dem griechischen Text, denen zum Teil ganze Kapitel des Originals zum Opfer fallen [27]. Vergleicht man den Inhalt der in der Übersetzung fehlenden Stellen, der entweder aus geographischen und ethnologischen Beschreibungen oder Schilderungen von Randereignissen des Krieges besteht (z.B. N 466, 5-20 die Beschreibung der liturgischen Gewänder des jüdischen Hohenpriesters oder N 308, 22-312,8 die Schilderung der Abwehrmaßnahmen des Josephus bei der Belagerung von Jotapata), so ist man geneigt, sich der Ansicht MEŠČERSKIJs anzuschließen, daß "...on/d.i.der Übersetzer/... osnovnoe vnimanie udeljal sobytijam, neposredstvenno svjazannym s osadoj i vzjatiem Ierusalima... Obostal'nych sobytijach, kotorye dlja nego ne kazaliś stol' central'nymi, on ne sčital nužnym rasprostranjat'sja podrobno, a inogda i sovsem opuskal ich ..." [28].

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

Kürzungen wurden außerdem an Stellen vorgenommen, wo einerseits die volle Übertragung des griechischen Textes aufgrund der darin enthaltenen grammatikalischen Besonderheiten Schwierigkeiten bereitet hätte, andererseits aber eine Kürzung das Verständnis des Kontextes nicht beeinträchtigte, z.B.: Ἀντίγονος ὁ Ἀριστοβούλου πρὸς τὸν Καίσαρα παρὼν γίνεται παραδόξως Ἀντικάτρῳ μείζονος προκοπῆς αἴτιος· δέον γὰρ ἀποδύρεσθαι περὶ τοῦ πατρὸς πεφαρμάχθαι δοκοῦντος ἐκ τῶν πρὸς Πομπήιον διαφορῶν καὶ περὶ τἀδελφοῦ τὴν Σκιπίωνος ὠμότητα μέμφεσθαι καὶ μηδὲν εἰς τὸν ἔλεον παραμῖξαι φθονηρόν πάθος, ὁ δὲ ἐπὶ τούτοις καὶ Ὑρκανοῦ καὶ Ἀντικάτρου κατηγόρει... (N 44,16-22). In der Übersetzung heißt es an der entsprechenden Stelle nur: Antigonъ, synъ Aristoulovъ, prišed kъ cesarevi, vopijaše na Urkana i na Antipatra (M 183, 19-20). Das fehlende Stück enthält im Original folgende typisch griechischen und daher schwer wiederzugebenden Konstruktionen:

1. ein absolutes Partizip im Akkusativ
2. einen Infinitiv Perfecti Passivi
3. eine Artikelkonstruktion.

Die Vermeidung einer Übersetzung dieser und ähnlicher Stellen aufgrund ihres komplizierten Aufbaues zeugt keineswegs von mangelandem Können, sondern eher von einer gewissen Routine, die es dem Übersetzer erlaubt zu entscheiden, welche Stellen er unberücksichtigt lassen konnte, ohne den Sinn des Abschnittes zu stören.

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

1. Kapitel: BESONDERE STILISTISCHE TENDENZEN

Im übrigen Text, wo der Übersetzer den Ausführungen des Originals folgt, gibt er diese, wenn auch nicht "bol'seju cast'ju", wie ISTRIN behauptet [1], so doch ziemlich häufig in einem "svobodnyj pereskaz" wieder. Bei einem Vergleich mit dem Original lassen sich folgende Besonderheiten herausstellen:

1) Ein wichtiges Anliegen war dem Übersetzer die Übersichtlichkeit und Prägnanz der Darstellung, die auch im Verlauf des ganzen altrussischen Textes gewahrt wird. Dabei wird bezüglich der Vorlage nur auf die Beibehaltung des Sinnes geachtet, der Satzbau folgt den eigensprachlichen Gesetzen des Altrussischen. So können griechische Perioden in einzelne Hauptsätze aufgegliedert werden, wenn ihre Nachvollziehung in der Übersetzung schwerfällig wirken würde, z.B.:

στάσις ἐν Ἱεροσολύμοις γίνεται Ἔλικος μετὰ στρατιᾶς ἐκαναστάντος Φασαήλῳ καὶ κατὰ τὴν ὑκὲρ Μαλίχου τιμωρίαν ἀμύνεσθαι θέλοντος Ἡρώδην εἰς τὸν ἀδελφόν (N 54, 1-4) - paky mjatežь estь v Ierusalimě. Malichovъ bo brat Elegь, poem voja,ide na Irodova brata Fasaila, chotja mьstiti Malicha (M 188, 11-14);

ἐκεῖ δὲ ὑκὸ τῆς μητρὸς Κλεοκάτρας διωχθεὶς εἰς Αἴγυκτον ἀνεχώρησεν, Ἀλέξανδρος Ταδάρων τε κολιορκίᾳ κρατεῖ καὶ Ἀμαθοῦντος (N 21, 5-7) - no mati ego Kleopatra progna ego v Egupětь. Aleksandrъ zě očjutisja i vzja gorody ego: Gadarъ i Mafusъ (M 173, 15-16).

Andererseits wird eine griechische Satzreihe durch hypotaktische Konstruktionen wiedergegeben, um den Inhalt straffer zum Ausdruck zu bringen:

προύχοφεν δὲ αὐτῷ δι' ὑκερβολὴν ὀργῆς εἰς ἀσέβειαν τό τῆς ὠμότητος. τῶν γὰρ ληφθέντων ἀναστανρώσας ἐν μέσῃ τῇ κόλει γυναῖκας τε καὶ τέκνα αὐτῶν ἀκέσφαξεν ταῖς ὄψεσι (N 23, 16-19) - tako že v nemь jarostь bjaše nečelovečeskaja, jako odinemь dьnem posredi grada 8 sot ot nich raspja, a ženy ich i děti ich pred očima ich izbi (M 174, 21-23);

ἔδει μὲν καταστρέφασθαι τὰ λειπόμενα καὶ μηδέν ἔξωθεν ἐμπόδιον τῇ κολιορκίᾳ καταλιπεῖν (N 401, 3-4) - potrebno že estь i ostavšaja grady rušiti, da ne ostanutsja (em.n.Mak.) emu i nazadě protivnii (M 342, 28-30).

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

2) Der Übersetzer liebt es, die manchmal etwas trockene und abstrakte Darstellung des Griechischen durch eine direkte, konkrete zu ersetzen. Hierbei greift er einerseits in der Wortwahl gegenüber dem Original zu determinierteren Ausdrücken, fügt aber auch zusätzliche Details, die zur Veranschaulichung des Geschehens beitragen, in die Handlung ein:

a) συνέβη δ' Ἀντιπάτρῳ τήν τε ἰσχὺν τοῦ παιδὸς καὶ τὴν ἐλπίδα αἰτίαν ἀπολείας γενέσθαι (N 51,18-19) - Irodova že krepostь i vaznь i sanь pogubi otьca ego (M 187,11);

λιμοῦ μὲν εἰς τοσοῦτο προῆλθον..., ὡς ἅψασθαι καὶ τῶν ἀηθεστάτων (N 15, 22 - 16,1) - gladь bystь..., jako i neobyčnaja esti (M 170, 34-35);

θνήσκει δὲ καὶ αὐτὸς ἐπιβουλευσθεὶς ἐν συμποσίῳ ὑπό Πτολεμαίου τοῦ γαμβροῦ (N 13, 24-25) - zjatь že ego Potoloměi vda emu otravu na obědě i umori i (M 170, 1-2);

b) ἄνθρουν αἷμα ἀναβάλλει (N 20,2) - izbleva kroviju v mědnicju (M 172, 33-34);

καὶ μετὰ τοῦτο ὑπὸ τοῦ πατρὸς δὶ αὐτὴν κτείνεται. γαμεῖ γὰρ Πτολεμαῖος τὴν Ἀλεξάνδραν ἀνελὼν τὸν υἱόν (N 42, 17-19) - otьcь že ego Ptolomei, vьzrěvь na nju i viděvь ju krasnu sušču, i voschotěvь ju, i ubi syna svoego i pojatь ju za sebe (M 183, 11-13);

Oft tritt dabei eine Interpretation des Geschehens aus der Sicht des Übersetzers ein und es werden Tendenzen spürbar, die der Vorlage gänzlich fehlen:

c) Ἀντίγονον, ὃν ἠγάπα τε καὶ τῆς βασιλείας κοινωνὸν εἶχεν (N 17, 15) - Antigona, ego že sja tvorjašet ljubja, pričastnika iměja cesarьstvija svoego (M 171, 23-24);

τάς τε αὐτοῦ καὶ τοῦ γένους συμφορὰς ἐξηγεῖτο (N 65, 2-3) - rydjaše k nemu o svoich napastech i o rodě ego (M 191,11-12);

βουληθεὶς δὲ ἐξ αὐτῶν καὶ χερισῶσαί τινας Ἡρώδης ἐπήρυξεν ἀναχωρεῖν πρὸς αὐτόν (N 72, 3-4) - chotja zě Irod živych izimati nekoliko ich slavy radi, dajaše im ruku (M 174, 3-4;- diese Einfügung dürfte aus der Družina-Ideologie heraus entstanden sein; vgl.im Igorlied 'iščа sebě čti,a knjazju slavy').

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

3) Häufig ist das Bemühen um eine konkretere Darstellung verbunden mit einer Dramatisierung der Handlung, wobei durch die Einführung wörtlicher Rede bzw. von Dialogen eine szenische Wirkung erreicht wird:

ὁ δὲ πρὸς οὐδὲν τῶν λεγομένων ἐνδοὺς ἀλλὰ καὶ προσονειδίσας τὸν Ἡρῴδην εἰς ταπεινότητα ἐπὶ τοῖς παισὶν ἀναιρεῖ καὶ τὴν γυναῖκα καὶ καταβαλὸν κατὰ τοῦ κρημνοῦ νεκροὺς ἑκυτὸν ἔρριψεν (N 72, 11-14) - starecь že, razsmějavsja velmi, emь ženu za vlasy, i poseče ju, i syny po edinomu. I poslědi vьzdvigь ruku s mečemь i rek: "Smьrtь svobodna estь lučьši mi tvoego cesarьstva", i ta rek vьgruzi mečь v utrobu svoju (M 194, 10-13);

περιθέντες δ' αὐτοῖς ὥσπερ ἐπὶ σκηνῆς σχῆμα δικαστῶν ἔρημον ἐξουσίας τοῦ Ζαχαρίου κατηγόρουν, ὡς ἐνδιδοίη τὰ πράγματα Ῥωμαίοις καὶ περὶ προδοσίας διαπέμψαιτο πρὸς Οὐεσπασιανόν. ἦν δ' οὐτ' ἔλεγχός τις τῶν κατηγορουμένων οὔτε τεμήριον ἀλλ' αὐτοί πεπεῖσθαι καλῶς ἔφασκαν καὶ τοῦτ' εἶναι πίστιν τῆς ἀληθείας ἠξίουν (N 391, 6-11) - postaviša sudišča i sobraša 70 muž ot starec, i vdaša imь vlastь suditi, porugajuščesja imь. I sami oni, stavše pred 70 sь Zacharieju, prjachusja s nimь glagoljušče, jako tь predaetь grad rimljanom. Sudija že rekoša: Kto obličitelь ili kotoroe znamenie? I revniteli otveščavše: My vědoci tomu, my že poslusi, i nam věru iměte. Sudii že rekoša: Ne imemь věry vamь, zane protivnii este (M 338, 1-8).
Im letzten Beispiel wird dadurch, daß die Richter als sprechende Personen auftreten, der Handlungsablauf nicht wie im Griechischen nur berichtet, sondern er spielt sich gleichsam vor dem Leser ab.

Neben diesen Kennzeichen einer freien Wiedergabe finden wir andererseits eine Reihe von Stellen, die sich äußerst eng an das Original anlehnen. Sie mögen den Anlaß für nachstehende, freilich keineswegs für den ganzen Text zutreffende Charakterisierung der Übersetzung durch E. BICKERMANN gegeben haben:"... le caractère de la version russe ne paraîtra pas douteux. Faite sur le grec, elle est très exacte/Hervorhebung von mir/...Elle ne se écarte du grec que sur de details, ajoute ça et là, tel ou tel mot, telle ou telle phrase." [2] Die folgenden Beispiele

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

sollen diese Abhängigkeit von der Vorlage illustrieren: πάλιν στάσις ἐν Ἱεροσολύμοις γίνεται (N 54, 1-2) - paky mjatežь estь vъ Ierusalimě (M 188, 11-12; - das historische Präsens kommt sonst im altrussischen Text nicht vor);

ἐλὼν Γαλαδίτας καὶ Μωαβίτας (N 21,21) - vzja galadity i moavitiy (M 173,25; - 'vzjati' hat als kriegstechnischer Terminus sonst nur geographische Bezeichnungen als Objekt bei sich [3];

μόνοι δ' ὑμεῖς ἀδοξεῖτε (N 221, 20) - edinimi že adoksite (M 276, 3: - dieses unübersetzte Verbum wird von MEŠČERSKIJ mit als ein wichtiges Argument für das Zugrundeliegen des allgemein bekannten griechischen Textes gewertet [4]);

πόλιν, ἣν Ἰησοῦς ὁ Ναυῆ καῖς ... εἶλε δορίκτητον (N 407, 7-9) - tъ že gradъ Isusъ, Navvinъ synъ, doby kopiemь (M 345, 21-22).

Mitunter geht dabei die Anlehnung an das Original so weit, daß sich daraus ein Mißverstehen des Textes ergibt, wie etwa in folgendem Beispiel:

ὥρμησεν ἐκὶ πόλιν καρτερὰν τῆς Γαλιλαίας Χαβσύλων, ἡ καλεῖται ἀνδρῶν (N 269, 7) - strěmisja na grad galileisky, narekomyi Zaulonъ, narečemii Andronъ (M 283, 15-17). Hier wurde das griechische Epitheton 'andrón' (also Stadt "der Männer") fälschlicherweise als Eigenname betrachtet und blieb als solcher unübersetzt.

Schließlich seien noch einige Beispiele angeführt für die nach ISTRIN "očeń redkie slučai" einer Fehlübersetzung bzw. Fehlinterpretation der Vorlage. In den meisten Fällen ist hier die sonstige Übereinstimmung der beiden Texte so offensichtlich, daß sich die Fehler nicht durch eine von der bekannten abweichende Vorlage erklären lassen. Dabei handelt es sich sowohl um Verwechslungen von Namen und Verwandtschaftsverhältnissen als auch um Sinnverdrehungen bei der Schilderung eines Handlungsablaufs:

καταλείψας οὖν Ἀλέξανδρου προσέφυγεν Ἀρχελάῳ (N 115, 11-12)

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

i ostavivъ Iroda, bĕža kъ Archelaevi (M 217, 23-23; - in den Handschriften ist an dieser Stelle weder für das Griechische noch für das Altrussische eine andere Lesart der Namen zu finden).

τελευτῇ μακάριστος ὄντως καὶ κατὰ μηδὲν ἐάσας ἐφ' ἑαυτῷ μεμφθῆναι τὴν τύχην (N 16, 16-17) - skončasja...preblaženne vo istinnu i bezъ ponosa poživъ (M 171, 9-10) [5];

οὔτε Ἰουδαῖοι θυμῶν οὔτε οἱ Ἕλληνες ἐκαύσαντο κίστεως (N 23, 2-3) - i mnoziprelьstišasja (M 174,11) [6].

Nach diesen stilistischen Eigenheiten der Übersetzung sei noch hingewiesen auf einige grammatische Besonderheiten, die sich durch den ganzen Text ziehen.

1) Der Gebrauch des Duals

Die durchgehende Verwendung des altrussischen Duals in der Übersetzung (in insgesamt über 100 Fällen) zeugt von ihrem Alter und reiht sie mit in die ersten Werke der altrussischen Schriftsprache ein. Dieses Kriterium ist umso zuverlässiger, als hier eine Beeinflussung durch die Vorlage völlig ausgeschaltet ist. Der griechische Text zeigt nämlich den Dual nur bei einem einzigen Wort (τὼ χεῖρε) in einigen wenigen Beispielen, sonst steht zur Bezeichnung der Zweizahl konsequent der Plural:

τὼ χεῖρε κινοῦσιν (N 284,18) - rucĕ vozdvigajutъ (M 296,15);

τὴν γυναῖκα καὶ τοὺς δύο παῖδας ἐγκαθείρξας (N 13, 25 - 14, 1)- ženu ego i dva syna ego dĕržaše okovavъ (M 170, 2);

διαχηρύσσοντες οἱ βασιλεῖς ἐκειρῶντο ἀποστάσεων (N 22, 23) - poslasta oba cesarja kъ voemъ, vabjašča (M 174, 10-11);

So konsequent der Übersetzer jedes Auftreten einer Zweiheit durch den Dual bezeichnet, kommt es doch vor, daß er im Verlauf der weiteren Schilderung einfach zum Plural überwechselt, obwohl es sich weiterhin um dieselben zwei Personen oder Gegenstände handelt. Das Bewußtsein der Zweiheit bleibt also nur solange erhalten, als das Zahlwort, das dabei im Vergleich zum Griechischen oft ergänzt wird (vgl. das obige Beispiel),

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

oder die beiden Namen noch in nächster Nähe stehen; nach einem Einschubsatz oder auch nur einer Bestimmung wird für dieselbe Zweiheit bereits der Plural gebraucht:

Eleazarъ, Simonovъ synъ, i Zacharia Falekovъ, rodom ierějа, sušča s ljudmi, i dumasta, čto dostoino tvoriti, ostru vrěmeni prispěvšju na nja, zane i sami zatvoreni sutь, i po vněšnjuju pomošču ne mošču poslati. Pače že narekoša poslati po iduměja. I ispisavše epistoliju skore, i poslaša ko iduměi rekše ... (M 333, 24-29).

Im weiteren Text erscheint nur mehr der Plural. Dasselbe gilt für M 338, 18-22: dva že bestudnika napadosta na Zachariju i ubista i posrědě cьrkьvi i smějušče sja nad nim, i rekoša ... I abie vyvergoša ot cьrkьve ...

2) Die Behandlung der griechischen indirekten Rede

Hier geht der Übersetzer ziemlich konsequent vor und gibt die Oratio obliqua des Originals im Altrussischen fast immer durch direkte Rede wieder [7]:

ἔκειθεν ὡς κρέκον εἴη τὸν οὕτω λαμκρᾶς κροεστῶτα βασιλείας ὑκερέχειν χεῖρα τῷ ἀδικουμένῳ; ἀδικεῖσθαι δὲ τὸν Ὑρκανόν στερηθέντα τῆς κατὰ τὸ κρεσβεῖον αὐτῷ κροσηκούσης ἀρχῆς (N 28, 21 - 29,1) - glagolja: Slavnyi cesarь (em.n.I) syi, podoben esi obidimymь ruku podavati, a Irkanь obidim k tobě běžitь. Podai emu otьčeskoe vlasti (em.n.I) svoeju siloju (M 176, 36-177,2);

κέμκει τοὺς καραγγελοῦντας διαρρήδην ἀκολύειν Ἡρώδην τῆς φοινικῆς δίκης (N 48, 6-7) - napisa ... glagolja: Otpusti Irodovi vsjaku tjažju (M 185, 30-31).

Häufig erfolgt die Überleitung zur altrussischen direkten Rede mittels der Konjunktion 'jako', die, im Griechischen oft ein als Einleitung eines Deklarativsatzes stehendes ὅτι vertretend, im Altrussischen nur mehr die Funktion eines Satzzeichens hat, nämlich auf einen neuen Textabschnitt und Einschnitt in der Darstellung hinzuweisen [8]:

λέγοντες ὡς Ἀντικάτρῳ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καραχωρήσας τῶν κραγμάτων καθέζοιτο τοὔνομα μόνον βασιλέως ἔχων (N 47, 12-14) -

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

glagoljušči, jako ty sediši tokmo imenujasja archiereomъ, cesaremъ bez vlasti ... (M 185, 14-15).

Steht dabei das Subjekt der direkten Rede in der dritten Person, so könnte diese Konstruktion rein formal auch im Altrussischen mit einem Deklarativsatz verwechselt werden. Klarheit schaffen nur Anreden oder Hinweise auf den Gesprächspartner, die in der zweiten Person ausgedrückt sind:

κατ' ὀργὴν τε οἴχεσθαι τὸν Ἡρώδην λέγοντες καὶ παρασκευασάμενον κατ' αὐτόν (N 48, 12-13) - glagoljušče, jako sъ jarostiju otide Irod pristroitsja (unglückliche Konjektur MEŠČERSKIJs statt des zu erwartenden 'pristroitisja') na tja (M 185,38);

ἐπήνει πολλὰ τὸν Ἀντίπατρον, ὡς ἄρα μονος τε εἴη φιλοπάτωρ καὶ διὰ τοῦτο μέχρι νῦν τῆς ἐπιβουλῆς ἐμπόδιος (N 120, 6-8) - chvaljašetъ Antipatra, jako tъ edinъ estъ otьcьljubecь. I tĕmь sochranenъ esi ot zlodumania (M 22, 11-13) [9].

Über die Wertung dieses 'jako' als Gräzismus schreibt RUZICKA folgendes: "... Im allgemeinen wird 'jako' zur Einleitung der direkten Rede ... als Gräzismus bezeichnet; es kann jedoch nur mit Einschränkung als solcher gelten. Es handelt sich hier um eine syntaktisch kaum charakterisierte Fuge, eine Leerstelle, an der die Einfügung einer Konjunktion, auch wenn sie durch das griechische Vorbild angeregt worden war, kaum als sehr fremd oder störend empfunden werden konnte." [10] Diese Meinung findet eine Unterstützung in der Verwendung der Konjunktion 'ščo' in derselben Funktion in KOTLJAREVS'KYJs "Eneida", einem Werk, das ja hauptsächlich die ukrainische Volkssprache widerspiegelt:

"... Enej kryčyt', ščo: 'ja Neptunu
Pivkopy hrošej v ruku sunu,
Aby na mori šturm utych' " [11].

3) Die Vermeidung des Passivs

Das im Original bei der Schilderung der einzelnen Ereignisse sehr häufig verwendete Passiv versucht der Übersetzer zu vermeiden, wo immer es nur geht. In über 50 Fällen wird bei sonst übereinstimmenden Texten in der altrussischen Fassung das Aktiv

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

gewählt:

διωχθεὶς ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν (N 16,4) - i gnasta brata po nem (M 185,1);

κατ' ὀργὴν ὧν ὑπὸ Σίμωνος ἔπαθεν (N 15,5; - das griechische Verbum ist hier trotz seiner aktiven Form eindeutig in passivischer Funktion gebraucht) - pomjanuv, jaže emu sotvori Simon (M 170, 24).

Dabei wird bei fehlendem Agens im Griechischen entweder die subjektlose, "indefiniert-persönliche" [12] Konstruktion der 3. Person Pluralis gewählt oder ein Agens ergänzt:

ὑμνεῖτο γοῦν ... Ἡρώδης (N 46,16) - pěsni pojachu emu (M 185,1);

ἀρχιερεὺς ἀποδείκνυται (N 13, 22) - postaviša ego ljudi archiereemъ (M 169, 32-33).

Andererseits wird die Wiedergabe des Agens, wenn er in der Vorlage bezeichnet ist und ausnahmsweise auch im Altrussischen das Passiv erscheint, umgangen.[13]

κἀκεῖνος ...ὑπὸ τῶν περὶ Ἀριστόβουλον ἡττᾶται (N 16, 3) - bisja sъ Aristovulomъ i pobědženъ bystъ (M 170, 37);

ἀναιρεῖται δε και ὁ υἱος αὐτοῦ Ἀλέξανδρος κελεύει ὑπο Σκιπίωνος ...Πομπηίου τοῦτ' ἐπιστείλαντος (N 42, 10-11) - ubienъ bystъ i synъ ego Aleksandrъ okъševъju, povělenіemъ Pompievymъ (M 183, 7-8).

Der passive Infinitiv des Griechischen schließlich wird durchwegs durch den aktiven wiedergegeben, der dann auch ein Akkusativobjekt bei sich haben kann:

καλέσας τὸν Ἰώσηπον λυθῆναι κελεύει (N 428, 20-21) - prizvavъ Iosifa pvelě razdrěšiti i (M 355, 31);

δίκαιον ... καὶ τὸ ὄνειδος ἀφαιρεθῆναι σὺν τῷ σιδήρῳ (N 428, 23 -24) - podobaetъ... i ponošenie otjati ot Iosifa (M 355, 32).

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

2. Kapitel: LEXIK UND WORTBILDUNG

Mangels eines vollständigen vergleichenden Wörterbuches beider Texte des "Jüdischen Krieges" - die Verzeichnisse von VAILLANT und MEŠČERSKIJ [1] umfassen nur einen Teil des altrussischen Wortschatzes, die griechischen Parallelen sind nur vereinzelt gegeben [2] - muß ein Vergleich der altrussischen Fassung mit dem Original auf dem Gebiet der Lexik und Wortbildung notgedrungen unvollständig bleiben.

Anhand des dieser Arbeit zugrundeliegenden Materials ließen sich lediglich in folgenden Punkten vergleichende Beobachtungen anstellen.

1. Die Behandlung der Termini aus dem politisch-administrativen und kriegstechnischen Bereich

Ein historisches Werk, das schon seinem Titel nach die Beschreibung eines Krieges zum Inhalt hat, muß eo ipso ein reichhaltiges Inventar an militärischen (für die Beschreibung des äußeren Ablaufs) und politischen (zur Illustration der Ursachen und Auswirkungen) Termini technici aufweisen. So finden wir denn auch im Πόλεμος eine ziemlich vollständige Liste von Spezialausdrücken des Waffenhandwerks und des staatlichen Lebens vor.

Einerseits hält sich der Übersetzer bei der Übertragung dieser Termini ziemlich genau an die Vorlage und läßt sich hier von dieser wesentlich mehr beeinflussen als etwa auf dem Gebiet der einzelnen syntaktischen Konstruktionen.

So wird z.B. die Semantik allgemein bekannter und vielfach gebrauchter slavisch-altrussischer Wörter um Lehnbedeutungen erweitert, die sie bis zum Zeitpunkt der Übersetzung nicht besassen [3]. So erhalten etwa die Substantiva 'ruka' und 'služba' als Entsprechungen für χεῖρ und θεραπεία in kriegstechnischem und höfisch zerimoniellem Zusammenhang die zusätzlichen Bedeutungen von "Abteilung, Kriegsschar" (vgl. das lat. 'manus') und "Ehre, Huldigung", die beide bei SREZNEVSKIJ nicht registriert sind [4]:

'Αλέξανδρος συναγαγὼν <u>χεῖρα</u> συχνὴν βαρὺς ἦν 'Υρκανῷ (N 36, 21-

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

23) - Aleksandrъ... silnu ruku skupivъ, strach bystъ Urkanovi (M 181, 6-7);

'Αντιπάτρῳ θεραπεία τε ἦν ἐκ τοῦ ἔθνους καὶ τιμαὶ παρά πάντων (N 47, 4-5) - bystь Antipatrovi služba cesarьskaja i čьstь otъ vsěch (M 185, 5-6);

δίδωμι δέ ὑμῖν ἐσθῆτα ἤδη καὶ θεραπείαν βασιλικήν (N 106, 13-14) - podavaju že vam nyně rizy i službu cesarskuju (M 213, 2-3).

Beim letzteren Wort 'služba' kommt in der zusätzlichen Bedeutung das passive Genus verbi zum Ausdruck: Es bezeichnet nicht mehr die eigene Dienst"leistung", sondern steht im Sinne von "bedient werden".

Zu den Lehnbedeutungen gehört auch die Bezeichnung für eine Belagerungsmaschine, den "Widder". Das altrussische 'ovьnъ' bezeichnet ursprünglich nur den "Schafbock, Widder" als Tier, später auch als Tierkreiszeichen. Die zusätzliche Bedeutung "Rammbock" ist bei SREZNEVSKIJ nur für unser Denkmal registriert[5]. Anhand dieses Wortes läßt sich anschaulich die Einführung einer Lehnbedeutung studieren. Der Terminus "Widder" wird nämlich in Original und Übersetzung an einer Stelle ausdrücklich motiviert, obgleich er im Griechischen seit Xenophon üblich war [6]:

προσάγειν ἔγνω τον κριόν. ὁ δ' ἔστιν ὑπερμεγέθης δοκός ἱστῷ νηος παραπλήσιος. ἐστόμωται δε παχεῖ σιδήρῳ κατ' ἄκρον εἰς κριοῦ προτομήν, ἀφ οὗ καὶ καλεῖται, τετυπομένῳ (N 303, 9-11) -postavisa ovenь, eže estь drevo veliko i tolьsto, podobno šeglě korablьnoi, a v konecь že ego vsaženo železo veliko, rogato, im že i ovenь narečetsja (M 303, 4-7).

Im folgenden wird der Terminus im Altrussischen bereits als bekannt vorausgesetzt und zur Wiedergabe verschiedener synonymer Bezeichnungen für Belagerungsmaschinen gebraucht:

μήθ' ὑπ' ὀργάνοις διασεισθῆναι δυνάμενος (N 455, 5-6) - ni ovny podvigaemo (M 368, 3):

τῷ Νίκωνι τοῦ τείχους ἐνδιδόντος. αὐτοὶ γὰρ τοῦτο 'Ιουδαῖοι τὴν μεγίστην ἐκάλεσαν 'Ρωμαίων ἐλέπολιν (N 475, 8-10) - razbi i Pobědnikъ. Tako bo naricachu velikago ovna (M 377, 3-4) [7].

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

Lehnübersetzungen liegen vor in Ausdrücken wie 'dale puščaemaja' für griechisch ἐκή-βολα (M 300, 24/N 295, 4), und wenn man darunter wie SCHUMANN in weiterem Sinne auch Ableitungen rechnet [8], gehören hierher auch Nomina agentis wie σφενδονήτης - 'poročnikъ' (N 303,1/M 302,24; abgeleitet von σφενδόνη - 'porokъ' in der Bedeutung "Katapult"), τοξότης - 'strělьcь' (N 295,4/M 300,24) und ἱππεύς 'konьnikъ (passim).

Termini, die wegen ihrer speziellen, auf typisch römische Verhältnisse zugeschnittenen Bedeutung eine Übertragung allzu problematisch erscheinen lassen, da in der Übersetzungssprache der entsprechende Begriff und damit auch seine Benennung fehlt, übernimmt der Übersetzer als Fremdwörter und paßt sie lediglich an die Phonetik und Flexion des Altrussischen an. Es handelt sich dabei vor allem um die Begriffe der σπεῖρα, die dem lat. 'manipulus' entspricht und im Heer der Kaiserzeit eine Abteilung von etwa 100 Mann bezeichnet, des ἡγεμών, der sowohl für'imperator' wie auch für 'legatus' steht, des ὕπατος('consul') und ähnliche:

παρεγίνοντο δὲ δύο σπεῖραι (N 213, 12-13) - dvěma spirama iduščimъ (M 271, 32-33);

δέκα δὲ σπείρας ἀναλαβών (N 69, 20-21) - poem 5 spirъ svoich (M 193, 20);

παρὰ τῷ Ῥωμαίων ἡγεμόνι (N 45,8) - pred rimьskym gemonomъ (M 223, 2);

προῆγον οἱ ὕπατοι (N 66, 1-2) - idosta ... upaty (M 191, 30-31);

κἀκεῖνον εἰσ ... θοίαμβον προσέταξε φυλάττειν (N 576, 7-8) - povelě sъchraniti i na friamva (M 438, 1);

εἰσκομίζει τας Καίσαρος εἰκόνας, αἳ σημαῖαι καλοῦνται (N 187, 6-7) - prinese vъ Ierusalimъ cesarevъ obraz, narečemyi siiměja (M 258, 23-24) [9].

Dieses enge Festhalten an der Vorlage praktiziert der Übersetzer aber nur in den Fällen, wo in seiner Sprache und in den ihn umgebenden Verhältnissen keine vergleichbaren Begriffe vorhanden sind. Wenn er dagegen Parallelen zu den im Πόλεμος ge-

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

schilderten Einrichtungen in seiner eigenen Heimat zu sehen glaubt, zögert er nicht, die Terminologie des staatlichen und militärischen Lebens der Kiever Ruś zu verwenden, was seiner Darstellungsweise Farbe und Lebendigkeit verleiht, wenn er auch dadurch miunter erheblich vom Original abweicht.

In der folgenden (keineswegs vollständigen) Aufstellung wird zuerst der altrussische Terminus, dann seine griechische(n) Entsprechung(en) im Text, schließlich, soweit vorhanden, die Entsprechungen in anderen Werken der altrussischen und kirchenslavischen Übersetzungsliteratur anhand der Wörterbücher von SREZNEVSKIJ und MIKLOSICH gegeben:

Aruss. Term.	Griech. Term.	Belege bei SREZNEVSKIJ	MIKLOSICH
'Želьvь' (eigentlich "Schildkröte", hier: "Schutzdach")	γέρρου (N 296, 16/M 301 ,9) σκέπη (N 297, 11/M 301, 18)	_____	_____
kopie	κοντός (N 288, 3/M 298, 6) ξυστός (N 287, 21/M 298, 2)	_____	_____

-Vorkommen in Originallit.: Russkaja Pravda, Povest´ vremennych let, Slovo o polku Igoreve.

brьnja	θῶραξ (N 287, 17/M 297, 30)	Zlatostruj	Chrys. Hom., Ap.v.Šišatovac

Vorkommen in Originallit.: Pov. vr. let, Ipat., Lavr., Novg., Troick. letopiś, Urkundenliteratur.

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

prakъ, porokъ	πετρόβολος	(N 297, 4-5/M 301, 14-15)	_____	_____

Vorkommen in Originallit.: Ipat., Lavr., Novg. I, Pskov. I letopiś.

---

prisъpa	χῶμα	(N 323, 22/M 353, 22)	_____	_____

Vorkommen in Originallit.: Pov. vr. let, Ipat. letopiś.

---

sulica	ἀκών	(N 288, 5/M 298, 7)	_____	Hamartolos
	λογχή	(N 287, 20/M 298, 2)	Hamartolos	Pentateuch Mihanović

Vorkommen in Originallit.: Chronikliteratur, Slovo o polku Igoreve, Afanasij Nikitin.

šelomъ	κράνος	(N 287, 17/M 297, 31)	_____	_____

Vorkommen in Originallit,: Chronikliteratur,Slovo o polku Igoreve, Zadonščina.

ščitъ (kruglъ)	ἀσπίς	(N 287, 20/M 298, 2)	Zlatostruj	_____
(dolgъ)	θυρεός	(N 287, 21/M 298, 3)	_____	_____

Vorkommen in Originallit.: Chronikliteratur, Russk. Pravda, Sl. o polku Ig., Afanasij Nikitin.

---

tovarъ(impedimenta)	ἀποσκευαί	(N 291, 2/M 299, 25)	_____	_____

Vorkommen in Originallit.: Chronikliteratur.

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

tulъ	γωρυτός (N 288, 4/M 298, 7)		_____	_____

Vorkommen in Originallit.: Chronikliteratur, Slovo o polku Igoreve.

---

zabralo	τεῖχος (N 449, 12/M 365, 25)		Upyŕ Lichoj, Greg. v. Naz., Hamartolos	Ezechiel
	κερίβολος (N 304, 2/M 303, 11)		_____	_____

Vorkommen in Originallit.: Chronikliteratur, Slovo o polku Ig.

---

dětinьcь	τὸ ὑψηλότερον φρουρίον (N 413, 8/M 348, 25)		_____	_____

Vorkommen in Originallit.: Chronikliteratur.

---

ostrogъ	τὸ κατοτέρω φρουρίον (N 413, 7-8/M 348, 24-25)		_____	_____

Vorkommen in Originallit.: Chronikliteratur, Pouč. Vl. Monomacha, Ilarion.

---

tьma	μύριοι (N 264, 8-9/M 289, 22-23)		Upyŕ Lichoj, Ostrom. ev., Malalas	Clozianus

Vorkommen in Originallit.: Chronikliteratur, Slovo o polku Ig., Afanasij Nikitin.

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

versta	στάδιον 11/M 304, 28)	(N 307,	Žitie Andreja Jurodivogo	Prolog Mihanović, Sbornik Kirillo-Belozerskij

Vorkommen in Originallit.: Chronikliteratur, Urkundenliteratur, Choženie igumena Daniila.

---

kъnjazь	ἄρχων 6/M 189,9)	(N 56,	Ostrom. ev., Genes. 14 v., Greg.v.Naz., Efr.kormčaja	Cod.Suprasl., Menäen (Vuk)

Vorkommen in Originallit.: Russkaja Pravda, Pouč. Vl. Monomacha, Slovo o polku Ig., Mol. Dan. Zatočn.

---

bojare	οἱ δυνατοί 10-11/M 188, 24)	(N 55,	———	———
	σύγκλητος 21/M 186, 28)	(N 41,	Efr. kormčaja	Ioannes Climacus, Kormč.Mihanović

Vorkommen in Originallit.: Chronik- und Urkundenliteratur.

---

dumьci	σύγκλητος 24/M 182, 8)	(N 39,	———	———
	βουλή 21/M 191, 29)	(N 65,	———	———

Vorkommen in Originallit.: Chronikliteratur.

---

družina	φίλοι 8-9/M 219, 7)	(N 117,	———	———
	ἑταῖροι 3-4/M 197, 19-20)	(N 79,	Sinajskij paterik	———

Vorkommen in Originalliteratur: Chronik- und Urkundenliteratur, Russk. Pravda, Vl. Monomach, Slovo o polku Igoreve.

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

sotьnikъ	ἑκατοντάρχης (N 308, 9-10/M 306,16)	Ostrom. ev., Greg.v.Naz.	Savvina kniga Menäen (Vuk)	

Vorkommen in Originallit.: Chronik- und Urkundenliteratur.

---

tysjackyi	χιλίαρχος (N 317, 5/M 306, 6)	_____	_____	

Vorkommen in Originallit.: Russk. Pravda, Chronik- und Urkundenliteratur.

---

pьlkъ	τάγμα (N 305, 19/M 303, 32)	_____	_____	
	τάξεις (N 305, 20/M 304,1)	_____	_____	

Vorkommen in Originallit.: Slovo o polku Igoreve, Pouč. Vl. Monomacha, Chronikliteratur.

---

stěnobi- čьnyja sъ- sudy	ἀφετήριοι μηχαναί (N 297, 1/M 301, 13).	_____	_____	

Sonstiges Vorkommen: Prologus mensium: März (MIKLOSICH), August (SREZNEVSKIJ).

Wie aus obiger Tabelle hervorgeht, hat der Übersetzer viele dieser Termini, die im Altrussischen allgemein bekannt waren, erstmals zur Wiedergabe entsprechender griechischer verwendet.

Neben diesen Termini technici ist auch noch die Verwendung der (uneigentlichen) Präposition 'obapoly' für das griechische Ortsadverb ἑκατέρωθεν zu registrieren:

κατὰ τὴν ὁδὸν <u>ἑκατέρωθεν</u> καταστάντες (N 584, 15-16) - stavše <u>obapoly</u> puti (M 443, 16).
Für diese Entsprechung bringt SREZNEVSKIJ noch ein Beispiel aus

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

den Čet´i-Minei; das altrussische Wort ist ausserdem belegt in der Povest´ vremennych let, der Novgorodskaja letopiś und dem Igorlied [10].

An phraseologischen Ausdrücken aus dem Bereich von Krieg und Staatsleben finden sich neben anderen, öfter gebrauchten wie 'vъzložiti danь' (ἐπιτάττειν φόρον: N 21, 22-23/M 173, 25-26) vor allem die beiden Wendungen 'vdati na ščitь' (M 193, 22-23; ohne genaue griechische Entsprechung) in der Bedeutung "zur Plünderung, als Beute freigeben" [11] und 'žiti sь bojary' im Sinne von "sich vom Hof- und Staatsleben fernhalten:

τον ἕτερον μεν τῶν ἀδελφῶν...κτείνει, τον δε δίχα χραγμάτων εἶχεν (N 20, 20 - 21,1) - vtorago brata pod nim ubi, a tretьemu pověle žiti s bojary (M 173, 13).

II. Die Wiedergabe und Verwendung zusammengesetzter Wörter

Unter zusammengesetzten Wörtern seien hier Komposita verstanden, deren beide Bestandteile entweder Substantiva, Adverbia oder Verba sind; Verbalkomposita, die durch das Vorsetzen von Präpositional- und anderen Präfixen entstanden sind, bleiben außer Betracht, ebenso wie die Zusammensetzungen mit α privativum bzw. 'ne-'('bez-').

Bei einer Übersetzung wie der unseren, die ihre Vorlage relativ frei wiedergibt, sind die altrussischen Entsprechungen für griechische Komposita nicht allein auf zusammengesetzte Wörter beschränkt. So werden zusammengesetzte Substantiva durch Simplicia oder durch Genitivverbindungen, Verba durch Verba mit Akkusativobjekt und Adjektiva und Adverbia durch Modalbestimmungen ersetzt, z.B.:

δεκαδ-άρχης	(N 259, 1)	- desjatskij (M 286, 35)
ἑκατοντ-άρχης	(N 259, 2)	- sotnikь (M 286, 35)
φρενο-βλάβεια	(N 142,10)	- uma pakostie (M 236, 18)
δολο-φονεῖν	(N 49,15)	- ubiti otai (M 186, 22)
φιλο-ζῆν	(N 321,11)	- ljubiti životь (M 308, 1-2)

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

ἀνδρο-μήκης (N 463, 8) - vozvyše mužska vozrasta (M 370,1)
ὁλό-χρυσος (N 34,23) - čistymъ zlatomъ ustroenъ (M 180,6-7)
κερατο-ειδής (N 465, 3) - obrazomъ aky rogъ (M 371,23)
ξιφ-ήρης (N 34,10) - s mĕči (M 179,33)
ξιφ-ήρης (N 425,11) - s nagymi meči (M 354,20)

Andererseits stehen von den über 250 altrussischen Komposita nur etwa 130 für griechische zusammengesetzte Wörter. Darunter stellen die von VJALKINA als "kal'ki" bezeichneten [12], also diejenigen, bei denen das altrussische Wort mit dem griechischen hinsichtlich beider Bestandteile übereinstimmt, nur 60 Prozent. Es handelt sich dabei um folgende Komposita:

ἀδελφο-κτονεῖν (N 195,17-18) - brato-ubiistvo (M 263,25)
ἀδελφό-κτονος (N 145,19) - brato-ubienie (M 238,14)
ἀλλό-φυλος (N 11, 4) - ino-plěmennikъ (M 168, 4)
ἀλλό-φυλος (N 231, 1) - ino-plěmenьnъ (M 279,28)
ἀλλό-φυλος (N 170, 6) - ino-plěmenničь (M 248, 4)
αὐτ-εξούσιος (N 554, 9) - samo-volьnъ (M 421,35)
αὐτο-κράτωρ (N 427,18) - samo-deržьcь (M 355,12)
αὐθ-αίρετος (N 286,12) - samo-vlastьnъ (M 297,11)
δυσ-χωρία (N 352,18 - ljuto-městie (M 323, 2)
εὐ-ἀγγελία (N 427,18-19 - blago-věščenie (M 355,13)
εὐ-ἀγγελίξεσθαι (N 340, 8) - blago-věstvovati (M 316,13)
εὔ-βοτος (N 279,14) - blago-zělьnъ (M 294,29)
εὐ-χαριστεῖν (N 49, 4) - blago-darenie (M 186,13)
εὐ-δαιμονία (N 170, 8) - blago-vaznivъ (M 248, 6)
εὐ-ἐργεσία (N 119, 3) - blago-datь (M 220,15)
εὐ-ἐργεσία (N 144, 8) - blago-darenie (M 237,23)
εὐ-ἐργετεῖν (N 142,13) - blago-tvoriti (M 186,17)
εὐ-ἐργέτης (N 164, 4) - blago-davьcь (M 289,19)
εὐ-ἐργέτης (N 580,26) - blago-datelьnikъ (M 441, 8)
εὐ-ἐργέτης (N 507,17) - blago-dĕicь (M 393,11-12)
εὐ-ἐργέτης (N 361,16) - blago-dětelьnikъ (M 326,17)
εὐ-γένεια (N 105, 6) - blago-rodьstvo (M 212,10)
εὐ-γένεια (N 389, 1) - blago-rodie (M 337,15)
εὐ-γενής (N 613, 7) - blago-rodničьskъ (M 459,30)
εὐ-γενής (N 202, 9) - blago-rodьnъ (M 267,11)

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

εὐ-λογεῖν	(N 489,18)	- blago-sloviti (M 385,13)
εὐ-ωχία	(N 117,5-6)	- blago-pišči̇e (M 219, 2)
εὐ-κραγία	(N 99,11)	- dobro-vaznie (M 208,27)
εὐ-σέβεια	(N 114,14)	- blago-čьstie (M 237,30)
εὐ-σέβεια	(N 105,23)	- blago-rodьstvo (M 212,24)
εὐ-σέβεια	(N 143,20)	- dobro-dějanie (M 237,10)
εὐ-οεβής	(N 540,15)	- blago-čьstivъ (M 413,22)
εὔ-στοχος	(N 585,13)	- blago-polučьnъ (M 443,30)
εὔ-τακτος	(N 531, 4)	- dobro-činie (M 407,34)
εὐ-τυχής	(N 90, 1)	- blago-vaznivъ (M 203,25)
ἐθν-άρχης	(N 175,14-15)	- jazyko-deržьcь (M 251,28)
ἐθν-αρχία	(N 174,14)	- jazyko-vlastьstvo (M 251,9)
γενεα-λογεῖν	(N 109, 2)	- rodo-sloviti (M 214,12)
γραμματο-φυλάκιον	(N 578,20)	- knigo-chranilьnica (M 439,24-25)
ἡμί-θεος	(N 184,11)	- polo-bogъ (M 256, 6)
ἱππό-δρομος	(N 150,18)	- konĕ-ristanie (M 240,32)
ὁδο-ποιός	(N 290,23)	- pute-dělьcь (M 299,23)
ὁδο-ποιός	(N 440,22)	- put-stroicь (M 361,10)
ὁμο-νοεῖν	(N 106,15)	- edino-umiti (M 213,4)
ὁμό-νοια	(N 541, 8)	- edino-umie (M 413,36)
ὁμό-νοια	(N 105,14)	- kupno-umie (M 212,16)
ὁμό-φυλος	(N 195,14)	- edino-piĕmenьnikъ (M 263,22)
ὁμσ-φρονοῦν,τό	(N 185,6)	- odinъ-glasie (M 256,22)
κακό-φημον	(N 553, 6)	- zlo-rečie (M 421, 9)
λιθό-τομος	(N 575, 1)	- kameno-sĕčьcь (M 437,1)
λογο-ποιία	(N 110,11)	- slovo-tvorenie (M 214,35)
μεγαλό-ψυχον	(N 126, 7)	- velĕ-dušie (M 225,20)
μητρο-κάτωρ	(N 125,14)	- matere-ljubьcь (M 224,31)
μεσ-ημβρία	(N 278,19)	- polu-dьnь (M 294,17)
μεσ-ημβρῖνος	(N 550, 6)	- polu-dьnьnъ (M 419,15)
νομο-θέτης	(N 183,10)	- zakono-davьcь (M 255,21)
νεό-δορος	(N 298, 1)	- novo-dranъ (M 301,23-24)
κατρο-κτονία	(N 142, 7)	- otьcь-ubiistvo (M 236,15)
κατρό-κτονος	(N 142,21)	- otьcь-ubiecь (M 236,27)
κολι-ορκία	(N 306,10)	- grado-vzjatie (M 304,15)
κολι-ορκία	(N 484, 2)	- grado-vzimanie (N 381,31)
κολυ-τελής	(N 262, 4)	- mnogo-cĕnьnъ (M 288,18)

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

σιτ-ηγός	(N 69,12)	- kormьle-nosьcь (M 193,19-20)
σκευο-φόρος	(N 440,23)	- sъsudo-nosьcь (M 361,11)
σω-φρονεῖν	(N 492, 3)	- cělo-mudriti (M 386,24)
σωματο-φύλαξ	(N 263, 1)	- tělo-chranьcь (M 288,34)
σωματο-φύλαξ	(N 143, 6)	- těle-chranitelь (M 236,33-34)
τειχο-μαχία	(N 476,15)	- stěno-bitie (M 377,20)
τεκνο-κτονία	(N 123,23)	- čado-ubienie (M 223,27)
τεκνο-φαγία	(N 541,11)	- čado-jaděnie (M 414, 4)
τετρά-γονος	(N 578,19)	- četvero-ugolьnъ (M 439,24)
τετρ-άρχη	(N 152, 2)	- četvero-vlastьstvo (M 241,22)
τετρ-άρχης	(N 110,20)	- četvero-vlastьnikъ (M 215, 6)
τετρ-αρχία	(N 186,16)	- četvero-vlastьstvo (M 257,16)
τετρ-αρχία	(N 132, 7)	- četvero-vlastie (M 229,15)
τετρ-άρχων	(N 341,10)	- četvero-vlastьnikъ (M 317, 1)
τετρό-ρωφος	(N 589,10)	- četvero-verchьnъ (M 446,16)
τρί-ρωφος	(N 589,10)	- trь-verchьnъ (M 446,16)
τρί-στεγος	(N 464,12-13)	- trь-verchьnъ (M 371, 8)
θεο-φιλής	(N 487, 4)	- bogo-ljubivъ (M 383,27)
ξυλο-φόρια,τά	(N 233, 3)	- drěvo-nesenie (M 280,15)

Wenn auch der Großteil der oben angeführten altrussischen Komposita zweifellos aus Lehnübersetzungen besteht, die zum Teil auf kirchenslavische Tradition zurückgreifen, was schon die festen Entsprechungen einiger Bestandteile (etwa εὐ-und 'blago-', ὁμο- und 'edino-') zeigen, so beweist doch die verschiedenartige Wiedergabe gleicher griechischer Wörter (z.B. die Behandlung von εὐ-εργέτης das Bemühen des Übersetzers um Abwechslung und Eigenständigkeit. Auch die Schaffung bisher nicht vorhandener Lehnübersetzungen, wie z.B. 'ljuto-městie' (δυσχωρία), 'sъsudo-nosьcь' (σκευο-φόρος) und 'kъrmle-nosьcь' (σιτ-ηγός) [13], die nach dem Vorbild ähnlicher calques erfolgt sein dürfte [14], berücksichtigt die Eigenart des Slavischen und bemüht sich trotzdem, nicht allzu sehr von der Vorlage abzuweichen.

Würde eine Wort-für-Wort-Übersetzung den Wortbildungsgesetzen des Altrussischen zuwiderlaufen, so zögert der Übersetzer nicht, durch freie Wiedergabe entweder eines oder beider Glie-

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

der des Kompositums eine Vergewaltigung seiner Muttersprache zu vermeiden; manchmal bildet er auf diese Weise auch nur Varianten zu bereits wörtlich wiedergegebenen Komposita:

a) αὐτο-κράτωρ (N 195,19) - edino-deržьcь (M 263,26; vgl. oben 'samo-')
εὐ-κάρδιος (N 616, 6) - čisto-sьrdьčьnъ (M 461,15)
πολυ-τάλαντος (N 590,10) - mnogo-cěnьnъ (M 447,4-5)
μακρο-θυμία (N 518, 5) - dьlgo-tьrpenie (M 399,32)[15)]
κακο-δοξία (N 510,11) - zlo-imanie (M 394,28)
εὐ-τεκνία (N 508,19) - blago-slovenie (M 394,4; "Kindersegen")
ζω-γραφία (N 460, 6) - ruko-pisanьnъ (M 368,25-26; vgl. 'živo-piś')
αὐτο-χειρία (N 332,24) - samo-rězanie (M 308,30)

b) ἀρει-μανία (N 224,13) - krovo-piicь (M 277,12)
δεισι-δαιμονία (N 188,21) - blago-čьstie (M 265,30)
εὐ-τεκνία (N 408, 4) - mnogo-plodьstvo (M 346, 9)
ἱερ-ουργοῦν, ὁ (N 436,11) - žertvo-nosьcь (M 359,15)
ἰσο-μήκης (N 98,6) - mnogo-cěnьnъ (M 208,6)
μεγαλ-ουργία (N 590, 5) - dělo-mudrie (M 446,32)
νεωτερο-ποιία (N 623,21) - mjateže-ljubьstvo (M 465,16)
πλεον-εξία (N 603,14) - grable-ljubie (M 455, 8)
πλεον-εξία (N 216,16) - mnogo-imanie (M 273, 1)
πλεον-εξία (N 568,17) - srěbro-ljubie (M 432,12)
πολυ-τλής (N 583,24) - razno-ličьnъ (M 443, 3)
πολύ-τροπος (N 605,19) - razno-ličьnъ (M 456,10)

Eine besondere Behandlung erfahren diejenigen griechischen Komposita, deren erstes Glied von einem Verbum abgeleitet ist und deren Auflösung eine Verbindung von Verbum und Akkusativobjekt ergeben würde, z.B. φιλ-άνθρωπος = φιλεῖν ἀνθρώπους. Die Mehrzahl dieser Wörter ist mit der Wurzel φιλ- zusammengesetzt, doch finden auch noch einige andere Wurzeln Verwendung. Nach der Feststellung von VJALKINA herrscht in anderen Denkmälern bei der Wiedergabe dieser Komposita keine Einheitlich-

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

keit, z.B. in der Efremovskaja Kormčaja und der Chronik des Hamartolos, sondern sie werden wiedergegeben "... to točnoj kal'koj, to kal'koj perevernutoj, to slovosočetaniem" [16]. In unserem Denkmal haben wir es hier ausnahmslos mit "perevernutye kal'ki' zu tun, es erfolgt also eine Umstellung der beiden Bestandteile des Kompositums wie auch bei den eigenständigen altrussischen Komposita "...v slovach, sootvetstvujuščich dannoj modeli, komponent, v kotorom zaključeno dejstvie, vsegda zanimaet vtoroe mesto" [17]. Wir haben also ein weiteres Merkmal der souveränen Sprachbeherrschung des Übersetzers vor uns:

δεισι-δαιμονία	(N 188, 7)	- bogo-bojaznьstvo (M 259,12)
ἐλέ-πολις	(N 472, 9)	- grado-bičьnъ (M 375,10)
φιλ-ανθρωπία	(N 556,24)	- čelověko-ljubie (M 423,31)
φιλ-άνθρωπος	(N 555,26)	- čelověko-ljubьcь (M 423, 8)
φιλ-αργυρία	(N 243, 1)	- srěbro-ljubie (M 282, 5)
φιλ-ελεύθερος	(N 220,22)	- svobodo-ljubьcь (M 275,18)
φιλο-χρηματία	(N 510,15)	- zlato-ljubie (M 394,28)
φιλο-πάτωρ	(N 96, 4)	- otьcь-ljubьcь (M 207,14)
φιλό-πονος	(N 279,16)	- strado-ljubьcь (M 462,14)
φιλό-ψυχος	(N 618,18)	- duše-ljubьcь (M 464,14)
φιλό-φιμον, τό	(N 92,15)	- čьsto-ljubie (M 206,32)

Etwa 60 altrussischen Komposita entsprechen im Original Substantiva simplicia oder Simplicia mit Adjektiv. Es folgen einige ausgewählte Beispiele:

cělo-umie (M 466,11)	- ὑγιῆς γνώμη	(N 625, 4)
dobro-dětelь (M 341, 1)	- ἀρετή	(N 397,21)
kone-ristanie (M 443,27)	- θέατρον	(N 585,10)
krae-kamenie (M 178,17)	- λιθοι ὀξεῖς	(N 31,17)
mnogo-lětьstvo (M 433,10)	- ἀρχαιότης	(N 570, 1)
ruko-děistvo (M 253,11)	- τέχνη	(N 178,11)
stranno-ljubie (M 220,16)	- ξενία	(N 119, 4)

Altrussische Komposita treten auch für griechische Genitivkonstruktionen (vor allem Gen. obi.) ein:

čaro-děica (M 230, 2)	- φαρμάκων ἔμπειρος (N 133,2-3)
travo-imanie (M 390,21)	- ἐγκομιδὴ ἑπιτηδείων (N 502,5)

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

vse-vidьcь (M 350,28) - ὁ τῶν πάντων ἔφορος (N 417,15-16)
zlato-imanie (M 219,14) - πόθος χρημάτων (N 117,16)

Daneben weist die altrussische Fassung des "Jüdischen Krieges" noch eine Reihe von Komposita auf, die im griechischen Text überhaupt keine Entsprechung besitzen. Fast die Hälfte davon ist weder bei SREZNEVSKIJ noch bei MIKLOSICH registriert; diese Wörter dürften zum Teil Neologismen des Übersetzers darstellen. Es handelt sich dabei um folgende Komposita:

brani-starьcь (M 299,22)
čjudo-sudьcь (M 196,19)
dobro-polčie (M 191,24)
dobro-smĕšьnъ (M 317,11)
dobro-travьnъ (M 295,11)
dvo-razumьnъ (M 422, 6)
gorno-gradьnъ (M 280,21)
kruglo-stĕnьnъ (M 368,26-27)
ljuto-nravie (M 226,31)
mnogo-stonanьnъ (M 444,19)
prjamo-ševьcь (M 466,11)
prosto-serdie (M 190,11)
ravno-glasьnъ (M 297,12)
rjabo-vidimъ (M 249,33)
vele-duĕьstvovati (M 262, 9)
verch-gradьnъ (M 451,18)
zakono-mudrьcь (M 244, 5)
zlo-glagolьnikъ (M 222,12)
zlo-smьrtьnъ (M 462,11)
zmie-nogъ (M 228,16)
žesto-slavie (M 244, 3).

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

3. Kapitel: AUS DER SYNTAX

A. Kasuslehre

Unter dem Begriff der Kasuslehre versteht die Schulgrammatik der klassischen Sprachen die Lehre von der Verwendung der casus obliqui zum Ausdruck "objektiver" (Genitiv, Dativ, Akkusativ) sowie "rein grammatischer" (Ablativ, Lokativ, Instrumental, Komitativ) Beziehungen innerhalb eines Satzes [1]. Für das Griechische haben die erstgenannten drei Kasus die Funktionen der geschwundenen übrigen mitübernommen.[2] Im folgenden soll nun dargelegt werden, wie die vielfältigen Funktionen dieser Kasus vom Übersetzer im Altrussischen ausgedrückt wurden.

I. Akkusativ

1) Der Akkusativ bei Verben

Die Hauptfunktion des Akkusativs besteht in der Bezeichnung des Objekts transitiver Verba. Dieser Gebrauch "...stimmt mit dem in anderen Sprachen überein und unterscheidet sich nur dadurch, daß die griechische Sprache viele Verbalbegriffe transitiv auffaßt, die in anderen Sprachen intransitive sind und mit dem Dative oder mit einer Präposition verbunden werden"[3]. Infolgedessen deckt sich auch der Kasusgebrauch nach Verba im Griechischen und Altrussischen nur teilweise, wobei sich jedoch Übereinstimmungen ergeben können, die beim Vergleich mit einer dritten Sprache fehlen. So handelt es sich z.B. bei den Verben φθάνειν und variti, die beide mit dem Akkusativ stehen, um eine echte Entsprechung:

ὁ δὲ τὴν ἀκριβῆ φήμην φθάσας (N 121,7-8) - onъ že, varivъ pravuju věstь (M 221, 31-32);

χρὴ τοὺς ὑπὸ τοῦ κατρὸς πεμπομένους ἡμῖν συμμάχους φθάνειν (N 337, 16-17) - i lěpo namъ na slavu variti pomoščniky, ichъ že choščetь poslati otьcь (M 314,26-27).

Dasselbe gilt auch für Komposita wie διαβαίνειν - prěiti, wo im Griechischen die Präposition διά ins Verbum gezogen wurde; das

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

nunmehr entstandene transitive Verbum regiert denselben Kasus, mit dem die Präposition verbunden wurde. Das slavische Präfix 'prě-' ist zwar von keiner Präposition abgeleitet, doch stünde die entsprechende Präposition 'čeresъ' ebenfalls mit dem Akkusativ; somit ergeben sich auch hier bei der Übersetzung keine Schwierigkeiten:

διαβὰς δὲ τὸν Εὐφράτην (N 41,4) - prešed rěku Efratъ (M 182, 22).

Anders dürfte jedoch der Fall bei 'vladěti' liegen, das sich in unserem Denkmal auch in Verbindung mit dem Akkusativ findet:

διοικοῦντι τὴν Συρίαν (N 46,19) - vladějušču togda Surskuju zemlju (M 185,3).

Da dieses Verbum sonst nur mit dem Instrumental oder einer Präposition vorkommt [4], handelt es sich hier wohl um einen syntaktischen Gräzismus, der durch ein zu enges Festhalten an der Vorlage bedingt ist.

Zahlreich sind andrerseits die Fälle, wo das Griechische und das Altrussische voneinander differieren. So haben in der Übersetzung die Verba des Entfliehens, Sich-Hütens und Fürchtens, die im klassischen und neutestamentlichen Griechisch in der Regel den Akkusativ regieren [5], entweder den bloßen Genitiv oder die Präposition 'otъ' + Genitiv (Verba des Fliehens) nach sich. Bei dem Genitiv dürfte sich es dabei um eine Art separativus handeln: [6]

στασιάζουσιν οἱ τας χεῖρας ἡμῶνδιεκφυγόντες (N 339, 10-11) - smjatutsja, iže utekše ruk našich [7] (M 315, 26-27);

φθόνου διαφυγεῖν (N 47,7) - uběžati zavisti (M 185, 9);

ὁ δ' ἀκοδρὰς τῶν 'Αριστοβούλου παίδων Πομπήιου 'Αλέξανδρος (N 36, 21-22) - Aleksandrъ že, Aristoulovъ synъ, iže ubeže ot Pompija (M 181,6);

τὰς μέν γε ἡμετέρας χετρας οὐδὲν εἰς τοῦτο τῶν ἐπὶ της οἰκουμένης διαπέφευγεν (N 336, 5-6) - našich bo ruk ničto že ne uteče ot vseja vselenyja (M 314, 1-2);

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

τας δε τῶν γυναικῶν ἀσελγείας φυλαττόμενοι (N 177, 2) - ženьskago stremlenia chranjaščesja (M 252, 22-23);

μήτε τὴν ἀκμὴν τοῦ χειμῶνος ὑποδείσας (N 64, 13) - ne ubojavsja zimnjago vremeni (M 191,10).

Das letzte Beispiel könnte, ebenso wie das drittletzte, den Gedanken aufkommen lassen, der altrussische Genitiv sei hier durch die Verneinung bedingt. Diese Auslegung muß jedoch zurückgewiesen werden, da sich an anderer Stelle (ohne griechische Entsprechung) derselbe Genitiv in einem positiven Satz findet: ubojav že sja (Aristoulъ) vnezapnago prišestvija (M 178,20).

Freilich treten auch Fälle auf, wo im Altrussischen die Verneinung den Ersatz des direkten Akkusativobjekts durch den Genitiv hervorruft. So kann bei dem ersten der nachstehend zitierten Beispiele der Genitiv sowohl von der Verbalrektion -'ždati' regiert in allen bei SREZNEVSKIJ angeführten Stellen den Genitiv [8] - wie auch von der Verneinung herrühren, in den anderen beiden aber hängt der Genitiv einwandfrei von der Negation ab. Grammatisch ist dieser Genitiv unter dem partitivus einzuordnen [9]:

οὐδὲ ἀναμένουσιν τοὺς καιροὺς (N 284,20) - i ne ždutь vremene (M 296,17);

οὐ περιόψομαι τὴν ὕβριν (N 175, 21) - to ne prezrju obidy (M 252, 5);

οὐ γὰρ ἐνδίδου χρόνον (N 31,14) - ni dadjaše vremeni (M 178, 13).

Hierher gehört auch die Rektion von 'nenaviděti', bei dem augenscheinlich das Präfix 'ne-' noch als echte Negation empfunden wurde:

ἐμίσουν τὴν μετάνοιαν (N 22,12) - nenavidjachu pokajanija ego i neutvĕrženago norova (M 173, 34-35).

Mit dem Dativ stehen abweichend von der Konstruktion des Griechischen die Verba 'ponositi' (μέμφεσθαι), 'porugati sja' (ὑβρίζειν) und 'diviti sja' (θαυμάζειν):

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

ὁ δὲ μεμψάμενος αὐτόν (N 262,7) - onъ že, ponosivъ imъ (M 288 21: imъ ist hier Dativ Plural);

ὅταν ἄνθρωπος αὐτοῦ τὸ δῶρον ὑβρίζῃ (N 323, 5-6) - egda sja daru ego porugajutь (M 309,1);

Ἀντιγόνου δὲ θαυμάζειν τὴν τόλμαν (N 45, 6) - divlju že sja Antigonovu bezstudstvu (M 183,29);

κἀν τούτῳ μὲν οὖν θαυμάσαι τις ἂν Ῥωμαίων τὸ κρομηθές (N 284, 12) - tĕmь že udivitsja kto rimskomu promyslu (M 296,10);

θαυμάζω δὲ καὶ σὲ τὸν ἐπιβουλευθέντα τῆς ἀνεξικακίας (N 114, 8-9) - divljusja i tobĕ o trьpĕnii (M 217, 2);

τῆς καρτερίας τοὺς Ἰουδαίους ἀπεθαύμαζεν καὶ τοῦ ... μηδὲν καραλῦσαι τῆς θρησκείας (N 33, 19-20) - divjašetsja židomь i tьrpenija radi i zakona chranenija (M 179, 23-24).

Der griechische Genitiv der Sache, der den Grund der Bewunderung anzeigt, ist in den beiden letzten obigen Beispielen durch kausale Präpositionalwendungen wiedergegeben. Auch das griechische Akkusativobjekt nach den Verben des Trauerns und Beklagens wird in der Übersetzung durch Präpositionalausdruck vertreten:

ἔκλαιεν Ἀντίπατρον (N 52, 15) - tvorjašetsja plača po Antipate (M 187, 28-29).

Bei einer Reihe transitiver Verba (meist der Bewegung) steht im Altrussischen das Objekt im "tvoritel'nyj padež ob'ekta", welcher "... oboznačaet predmet, polnost'ju ochvačennyj dejstviem sub'ekta" [10]. Den Unterschied zwischen dieser Konstruktion und der des Akkusativobjekts definiert POTEBNJA folgendermaßen:

"...meždu glagolom s tvoritel'nym i glagolom s vinitel^nym voznikaet ta raznica, čto v pervom slučae vnimanie sosredotočeno na samom dejstvii, kotoroe možet byt' bescel'no, a vo vtorom - na dopolnenii, v kotorom vyražena bližajšaja, vpolne opredelennaja cel' dviženija": [11]

ἄθρουν αἷμα ἀναβάλλει (N 20, 2) - izbl̆va kroviju (M 172,33); τὴν ὀργὴν ... ἐκρήξας (N 47, 22-23) - otrignu jarostiju (M 185, 24). Bei SREZNEVSKIJ kommen 'izblьvati' [12] und 'otrignuti' [13] nur mit dem Akkusativ vor.

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

2) Der doppelte Akkusativ

Der doppelte Akkusativ steht im Griechischen als Objektsakkusativ nach den Verben des Lehrens und Erinnerns. Dabei wird neben der Person (dem unmittelbaren Objekt) auch die Sache, die gelehrt oder an die erinnert wird, in den Akkusativ gesetzt [14]. In der Übersetzung kommt nur 'naučiti' (διδάσκειν) in Verbindung mit dem doppelten Objekt vor, wobei das Sachobjekt, der Vorliebe des Slavischen für den Dativ entsprechend, in diesem Kasuś steht:

ἐδίδασκεν δὲ σημείων παραδόσεις καὶ σάλπιγγος προκλήσεις τε καί ἀναχλήσεις (N 259, 3-4) - i naući ja trubnomu glasu, i postupleniju i otstupleniju (M 287, 1-2)

Als "...ein Akkusativ des Objekts und ein Akkusativ des Prädikats" [15] steht der doppelte Akkusativ nach den Verba des Ernennens und Machens 'zu etwas'. Der Übersetzer folgt hier zum Teil dem Original und setzt ebenfalls einen zweiten Akkusativ:

Κλεοπάτρας στρατηγὸν ἐλπίζουσης ἔξειν εἰς ἃ παρεσκευάζετο (N 64, 11-12) - Kleopatra...chotjaščі ego postaviti voevodu u sebe (M 191, 8-9);

ὁ μὲν γὰρ ἐμὲ κύριον τῆς ἀρχῆς καὶ δικαστὴν διαδόχου κατέστησεν (N 105, 4-5) - cesarь mene postavil gospodina esarstvu i sudiju dostoina (M 212, 25-26);

κύριον μὲν αὐτὸν καθιστὰς (N 122,13) - utveržaja i tvorja i gospodina (M 22,29).

Zahlenmäßig stärker vertreten ist jedoch die Konstruktion mit dem Akkusativ des Objekts und dem prädikativen Instrumental:

τούσδε τοὺς τρεῖς παῖδας ἀποδείκνυμι βασιλεῖς (N 105, 6) - si že tri syny postavlju cesarьmi (M 212, 7);

ἑαυτὸν ἀποδείκνυσι βασιλέα (N 27,19) -postavi sebe cesaremь (M 176, 13). Weitere Beispiele siehe N 20,18-19/M 172,10-11; N 51,18-19/M 187,10; N 65,7/M 191,15-16; N 170,14-16/M 248,12-13 und passim.

Nach LOMTEV ist der prädikative Instrumental bereits in der

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

ältesten Zeit häufiger vertreten als der Akkusativ: "Pri glagolach so značeniem naznačenija, izbranija, 'delanija kogolibo čem-libo' vtoroj vinitel˘nyj upotrebljalsja v drevnejšich pamjatnikach menee intensivno, čem tvoritel´nyj predikativnyj" [16]

In unserem Denkmal hält sich jedoch der Übersetzer nicht immer an die grammatischen Entsprechungen und bringt neben dem prädikativen Akkusativ und Instrumental auch freiere Übersetzungen, etwa durch die Verwendung transitiver, phraseologisch produktiver Verbalgruppen wie z.B. 'dati' mit seinen Komposita: [17]

τετράρχας ἐπιδείκνυσι τοὺς ἀδελφούς (N 55, 24-25) - vda vsei bratii četverovlastnoe (M 189, 4).

Im Passiv wird der griechische doppelte Akkusativ zum doppelten Nominativ [18]. Diese Konstruktion ist dem Altrussischen wie dem Slavischen überhaupt fremd; sie wird daher in freierer Übersetzung wiedergegeben:

ἐκεῖ δὲ ὑπὸ Σέξτου Καίσαρος στρατηγὸς ἀπεδείχθη (N 48, 14-15) - i potomъ Sekstъ Cesarъ vda Irodovi voevodstvo (M 186, 2-3);

πεμφθεὶς Σκαύρῳ διάδοχος (N 37, 2-3) - poslanъ ... vo Skavra město (M 181,10).

Dasselbe gilt für das persönliche Passiv (aus aktivem AcP), das in der Übersetzung meist in ein unpersönliches umgewandelt wird, und den Prädikatsnominativ bei kopulativen Verba:

τεθνεώς ... ὁ Ἰώσηπος ἠγέλλετο (N 331, 14) - priloženo bystь, jako Iosif ubienъ bystь (M 312,14);

ἀνηρημένος Ἀντίγονος ἠγέλλετο (N 19, 19) - věstь bystь, jako Antigon ubьenъ bystь (M 172, 30);

Ἀριστόβουλος ἱκέτης ἅπαντᾷ (N 32, 2-3) - s molboju vnidě k němu (M 178, 20-21);

κατάσκοπος ἦει τῶν Ἀντιγόνου πραγμάτων (N 73, 10-11) - idě k gradu razgljadati Antigonovu silu (M 194, 27).

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

Besonders die beiden letzten Beispiele, wo der prädikative Nominativ einmal durch einen Präpositionalausdruck (modal), das andere Mal durch einen finalen Infinitiv wiedergegeben ist, zeigen deutlich, daß hier nicht mechanisch übersetzt wurde, sondern daß der Übersetzer nach der Erfassung des Sinnes diejenigen sprachlichen Mittel wählte, die dem Altrussischen am ehesten entsprachen.

Sollte aber der doppelte Nominativ doch einmal möglichst wortgetreu übersetzt werden, dann erscheint auch im Altrussischen der Prädikatsnominativ, aber immer in der Verbindung mit 'jako', was auch der deutschen Übersetzung mit 'als' entspricht:

οὐ κριθήσεσθαι κατρικτόνος (N 120, 4-5) - ne osuženъ budu, jako otьca ubiecь (M 221,10).

3) Der adnominale Akkusativ

Beim Nomen kommt der Akkusativ im Griechischen in zwei Funktionen vor, als Akkusativ der Zeitangabe (Accusativus temporis) und als Akkusativ der Beziehung (Accusativus limitationis, Accusativus graecus).

a) Der Akkusativus temporis, der übrigens weit seltener auftritt als der Dativus temporis [19], gibt in Verbindung mit einem Ordinale an, wann eine Handlung stattgefunden hat. Zu seiner Wiedergabe verweńdet der Übersetzer die Präposition vъ + Akkusativ:

τὴν δε κρώτην Ἡρώδῃ τῆς βασιλείας ἡμέραν Ἀντώνιος εἰστία (N 66, 3-4) - vъ pervyi že dьnь cesarьstvija ... Antonii že oběd emu ustroi (M 192, 1-2).

b) Der Akkusativ der Beziehung ist einem Wesen nach ein Akkusativ des Inhalts [20]. Er bezeichnet den Gesichtspunkt, von dem aus über eine Person oder einen Gegenstand etwas ausgesagt wird, das Kriterium, in Hinblick auf welches eine Wertung erfolgt. Er ist demgemäß abhängig von Wortarten, die eine Eigenschaft bezeichnen, also in erster Linie von

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

Substantiv und Adjektiv, von einem Verbum dagegen nur dann, wenn dieses seiner Semantik nach auch durch ein Adjektiv + sein ersetzt werden kann. Am häufigsten findet er Verwendung bei Angabe einer Volkszugehörigkeit oder eines Namens. In diesem Zusammenhang ist er in der Übersetzung stets durch den Instrumental wiedergegeben:

'Ιουδαῖος μὲν το γένος (N 172, 17) - rodom iuděi (M 279, 14);

γένος δ'ἦν 'Ιδουμαῖος (N 28, 18) - rodomъ idumĕu (M 176,31);

στρατιώτης, ὄνομα Τίρων (N 124, 1) - voinъ nĕkto, imenem Titъ (M 223, 29);

Κύπρον τοὔνομα, (N 41, 12) - imenemь Kuprosъ (M 182, 24);

Σαβῖνος τοὔνομα, γένος ἀπὸ Συρίας (N 520, 4-5) - muž nĕkyi imenemь Savinъ, rodom sirianinъ (M 401, 17-18).

Bezüglich der Wortstellung ist hier bemerkenswert, daß im Griechischen der Akkusativ sowohl (ohne Artikel) vor als auch (mit Artikel) nach seinem Beziehungswort stehen kann, während im Altrussischen der Instrumental stets an erster Stelle steht.

Auch der von einem Adjektiv abhängige Accusativus limitationis wird in der Regel wiedergegeben durch den limitativen Instrumental (tvoritel'nyj ograničenija), der auch im modernen Russisch verbreitet ist [21]:

δεινὴ δ'ἦν τὰ μείζω διοικεῖν (N 26, 16-17) - mudra bo bjaše rasmotreniemь (M 175, 31)

χώρα θαυμαστὴ φύσιν τε καὶ κάλλος (N 342, 1-2) - zemlja ... čjudna estьstvom i krasotoju (M 317, 8-9);

γένη δὲ ἰχθύων ἐν αὐτῇ διάφορα πρὸς τοὺς ἀλλαχοῦ γεῦσίν τε καὶ ἰδέαν (N 341, 2-3) - rod že v nem rybnyi raznolčnyi, kromĕ inĕch rybъ vidĕniemь i jadeniemь (M 316, 23-25);

ὡς εἰκάζεσθαι καμήλῳ τὸ σχῆμα (N 347, 7-8) - podobenъ bo estъ obrazom velьbudu (M 319, 15).

Über die adjektivische Wertung von εἰκάζεσθαι im letzten

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

Beispiel vgl. oben [22]. Im Altrussischen ist es dementsprechend durch Adjektiv + 'byti' wiedergegeben.

Der im klassischen Griechisch äußerst produktive Accusativus limitationis erfährt in der Sprache des Neuen Testamentes, die ja dem griechischen Original des "Jüdischen Krieges" zeitgenössisch war, nur mehr "... einen sehr beschränkten Gebrauch, da seine Funktion fast ganz auf den Dativ übergegangen ist" [23]. Bei Iosephus, der "... überhaupt seinen Stil gern mit Reminiszenzen aus der ältesten Literaturepoche ausschmückt" [24], ist der Akkusativ noch ziemlich häufig vertreten. Doch kommt es vor, daß bei einer Aneinanderreihung zweier Limitative der eine im Akkusativ, der andere dagegen im Dativ steht. Für die Übersetzung hat diese Inkonsequenz keinerlei Bedeutung, da auch der limitative Dativ in der Regel durch den altrussischen Instrumental wiedergegeben wird [25]:

ἀνδρες ἀλκῆν τε κορυφαῖοι και συνέσει (N 275, 1; - allerdings liefern die Codices MLVRC, die nach MEŠČERSKIJ hauptsächlich die Vorlage für die Übersetzung stellten [26], hier die Lesart σύνεσιν) - muži vrъchovnii siloju i mudrostiju (M 293, 2-3)

Der Übersetzer beschränkt sich aber nicht auf die Wiedergabe des Accusativus limitationis durch den Instrumental. Als weitere Übersetzungsmöglichkeiten nützt er die Verwendung von

α) Präpositionalausdrücken:

σταδίων δ'εὖρος οὖσα τεσσάρακοντα καὶ κρος τούτοις ἑτέτων ἑκατον το μῆκος (N 340, 17-18) - estь že uširе (Vol. vširě) 40 verstь, a v dolgotu 100 (M 316, 21);

β) Partizipformen eines transitiven Verbums:

τὴν μὲν ἐσθῆτα καὶ τὸ σχῆμα ἰδιώτης, τὸ δὲ φρόνημα βασιλεύς (N 89, 4-5) - rizy i obrazъ prosto nosja, umъ že cesarьskyi iměja (M 203, 3-4);

γ) Partizipialkonstruktionen mit absolutem Akkusativ:

τηλικαῦται δ'οὖσαι τὸ μέγεθος (N 279, 10) - i tako veličьstvo sušče ima (M 294, 25);

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

δ) Adjektiva

δεινότατος εἰπεῖν (N 159, 23) - muž rěčistъ zělo (M 245, 21-22).

Der Accusativus limiationis tritt auch auf beim persönlichen Passiv und reflexiven Medium mancher Verba; das altrussische Reflexivum regiert aber in diesem Fall denselben Kasus wie das Aktiv (hier den Genitivus separationis [27]):

κατακλαγέντες τὴν ὁρμὴν τοῦ κλήθους (N 263, 1-2) - ljudskago stremlenia užaszesja (M289, 34-35);

τὴν τε ὁρμὴν καὶ τὴν εὐταξίαν αὐτῶν κατακλαγέντες (N 338,16) - iuděi užasošasja ustrěmlenia ich i ispolěenia (M 315, 12).

Eine Sonderform des Akkusativs der Beziehung stellt der adverbielle Akkusativ dar. Eine Reihe von Akkusativen (meist Neutra von Adjektiva und Pronomina) ist zu Adverbia erstarrt. In der Übersetzung sind sie entweder wörtlich wiedergegeben oder durch ein Adverb oder den modalen Instrumental vertreten, wobei letzterer vornehmlich für einen mehrgliedrigen Adverbialakkusativ des Originals eintritt:

πρῶτον μέν γὰρ Ἀντίκαν ... συλλαβόντες εἶρξαν (N 365, 9) - pervoe bo ubiša Antipu (M 328, 19);

τὴν ὀργὴν τελευταῖον ἐκρήξας (N 47, 22-23) - poslědi otrignu jarostiju (M 185, 23);

τῶν Ἰουδαίων κάντα τρόπον εἰργόντων ἄνωθεν (N 33, 7-8) - židomъ borjuščimъ svyše vsjakoju pristroeju (M 179, 14-15).

Allgemein läßt sich also feststellen, daß die genau Entsprechung des griechischen Akkusativs der Beziehung durch den altrussischen Instrumentalis limitationis gegeben ist, der hier, wie im Griechischen der Akkusativ, eine Funktion des ursprünglichen Ablativs übernommen hat [28]. Die Wiedergabe des Accusativus limitationis durch den Instrumental ist

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

also die dem Original am nächsten kommende Übersetzungsweise und daher auch am häufigsten anzutreffen; die übrigen oben aufgezeigten Möglichkeiten stellen stilistische Varianten und freiere Übersetzungen dar.

II. Dativ

Der Dativ ist im Griechischen ein "Mischkasus", der "... neben seinen ursprünglichen Funktionen zugleich den Instrumentalis ... und den Lokativ" vertritt [29].

Der eigentliche Dativ kann "... im Gegensatze zu dem Akkusative, dem Kasus des unmittelbaren Objektes, ... der Kasus des entfernteren oder des mittelbaren Objektes genannt werden, denn während der Akkusativ den Gegenstand ausdrückt, der in unmittelbarer Beziehung zu dem Prädikate steht und dasselbe ergänzt, bezeichnet der Dativ den Gegenstand, der zu der im Satze ausgedrückten Handlung nur eine mittelbare Beziehung hat" [30]. Diese Dativfunktion des indirekten Objekts hat das Griechische als indogermanische Sprache mit dem Slavischen gemeinsam, und wir finden dementsprechend auch in unserem Denkmal keine grundsätzlichen Abweichungen:

ἡ δέ...αὐτοῖς...τα λείψανα τοῦ τέκνου διεκάλυφεν (N 540, 10-11) - i otkry imъ ostanok čada (M 413, 18).

1) Der ablativische Dativ bei Verben

In Vertretung des Ablativs steht nach Verba im Griechischen der Dativus sociativus (oder comitativus). Er "... bezeichnet in komitativem Sinne die Person oder Sache, mit der zusammen (unter deren Mitwirkung oder Gegenwirkung) eine Handlung vor sich geht" [31]. Dabei handelt es sich vor allem um "...Verben der Gemeinschaft, der Vereinigung, des Verkehrs" [32] sowie um solche "... des Streitens und Wetteiferns", [33], die in der Regel als Komposita auftreten. In unserer Übersetzung ist dieser Dativ fast ausschließlich durch Präpositionalwendungen wiedergegeben. Eine der wenigen Ausnahmen bildet ἀντέχειν, dessen alt-

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

russische Entsprechung, nämlich 'protiviti sja', selbst den Dativ regiert [34]:

τῷ φθονῷ ἀντέχει - protivitisja zavistiju [35] (M 172, 20).

Aber bereits das griechische κολεμεῖν τινι, das bei Josephus eine Anlehnung an die Sprache der klassischen Zeit ist, weil es im NT nur mehr in der Konstruktion μετά τινος vorkommt [36], wird übersetzt durch 'zaratiti sja + sъ':

κολεμεῖν Ῥωμαίοις (N 219, 3) - zaratitisja sъ rimljany (M 274, 15-16).

Bei den präfigierten Verba des Griechischen läßt sich feststellen, daß in der Übersetzung dem Präfix συν- die Präposition 'sъ' + Instrumental, προς- in der Bedeutung "hinzu" kъ + Dativ (mitbedingt durch das altrussische Präfix 'pri-' der betreffenden Verba), ἐπι- 'na' + Akkusativ (altrussisches Präfix 'vъz-') und ἐν- 'vъ' + Lokativ entspricht:

συμβαλεῖν βασιλεῖ καὶ συντρόφῳ (N 49, 8) - hьjaisja s drugom, i s gospodinom (M 186, 17);

συγκαταχείμενος ταῖς κλλακίσιν (N 23, 19-20) - leža s naložnicami (M 174, 23-24);

ταῖς ἀνθρωκίναις συμφοραῖς προσθεῖναι την εἰς τον κτίσαντα ἡμᾶς δυσσέβειαν (N 324, 8-9) - ne priložiti k napastem člověčьskim gněva zižditeleva (M 309, 22-23);

προσφεύγουσι δὲ Ἀριστοβούλῳ (N 27, 4) - priběgoša že ko Aristoulu (M 176, 4);

προσθήσω δὲ καὶ τὴν θυγατέρα μου τῷ καλῷ νυμφίῳ (N 114, 6-7) - priložja k dobromu zjatju dščerь (M 216, 38);

προσελάμβανον ἤδη τῷ μίσει καὶ παρρησίαν (N 102, 18-19) - i priimašeta že k nenavisti derznovenie (M 210, 32-33);

τῇ δε χώρᾳ καὶ τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπιτάσσει φόρον (N 35, 12-13) - vozloži dannaja čisla na vsju Ijudějisku zemlju i na

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

Ierusalimъ (M 180, 20-21);

ἐξανδραποδισαμένῳ ... ἐκανίσταται τὸ Ἰουδαϊκόν (N 21, 15) - židově ... vъstaša na cesarja (M 173, 21);

μνημείοις ἐνταφησόμενος (N 42, 9) - da položatъ vъ cesarьskych groběchъ (M 183, 6).

2) Der adnominale ablativische Dativ

a) Der Dativus instrumenti

Der griechische Dativ bezeichnet ferner in Vertretung des Ablativus instrumenti "... als Instrumentalis im eigentlichen Sinne das Mittel und Werkzeug" [37], mit dessen Hilfe eine Handlung durchgeführt wird. Da das Altrussische für diese Funktion einen eigenen Kasus, eben den Instrumental, besitzt, ergibt sich hier eine eindeutige Übersetzung:

φαρμάκῳ γοῦν ἀναιρεθεὶς ὑπὸ τῶν τὰ Πομπηίου φρονούντων (N 42, 5-6) - otraviša bo ego zeliemь Pompievi prijateli (M 183, 3);

διαφθείρει ...χρήμασιν (N 51, 20) - prelьsti zlatom (M 187, 12-13);

ἀναιρεῖται δε καί... Ἀλέξανδρος πελέκει (N 42, 10) - ubienъ bystь i ... Aleksandrъ okьševъju (M 183,7).

Weitere Beispiele siehe Nr. 27,12/M 176, 8-9; N 32, 3-4/ M 178, 21; N 33,2/M 179, 8; N 35,11-12/M 180,18-19; N 47,22/ M 185,23; N 53, 13-14/M 188, 27-28 und passim.

Eine Abart des instrumentalen Dativs ist der Dativus causae, der im Griechischen Verwendung findet, "... um einen Grund oder Beweggrund, eine Ursache zu bezeichnen" [38]. Obwohl "...dlja oboznačenija pričiny ili osnovanija tvoritel´nyj padež široko upotrebljalsja i v drevnerusskom jazyke" [39], wird der Dativus causae in unserem Denkmal nur zum Teil durch diesen wiedergegeben. Der Übersetzer läßt ihn abwechseln mit kausalen Präpositionalwendungen:

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

ἀλοὺς δ' ἔρωτι γαμεῖ τὴν ἑτέραν (N 42, 17) - njatъ pochotiju i poja menьšuju (M 183, 10-11);

αἱ δ' ἐγίνοντο ταχέως ἀφθονίᾳ τε ὕλης καὶ πλήθει τεχνιτῶν (N 340, 14-15) - i skoro ustroiša obiliemь dreva i množestvom dělatelь (M 316, 18);

πᾶσαν ἀποβάλλει τὴν στρατιᾶν ... πλήθει καμήλων συντρινεῖσαν (N 22, 4-6) - vsju silu svoju pogubi ... ot množьstva velьbud (M 173, 29) [39a];

πόθῳ χρημάτων εἰς τὴν βασιλείαν εἰσφθαρείς (N 117, 16) - pogubi zlatoimania radi (M 219, 14).

Eine weitere Untergliederung des Dativus instrumenti haben wir im Dativus modi vor uns, der die Art und Weise bezeichnet, auf die eine Handlung durchgeführt wird [40]. Wiedergegeben wird er in der Übersetzung durch den Instrumental:

βίᾳ μὲν αὐτοὺς κρατεῖν τῶν πραγμάτων (N 55, 11-12) - ta bo brata otjasta vse kъ sobě nasiliemь (M 188, 27-28).

Als instrumental empfindet das Griechische auch den Dativ bei Ortsbezeichnung nach Verben des Aufnehmens und Unterbringens [41]. Das Altrussische betrachtet ebenso wie das Deutsche diese Beziehung als rein lokal und gibt den Dativ durch Präpositionen mit räumlicher Funktion wieder:

ἵνα αὐτὸν δέχηται τῷ φρουρίῳ (N 120, 17) - da priimetь i vъ grad (M 221, 20).

b) Der Dativus limitationis

Der limitative Dativ, der, wie bereits oben erwähnt [42], in nachklassischer Zeit den Akkusativ der Beziehung immer mehr verdrängt, tritt auch in unserem Denkmal ziemlich häufig auf. Übersetzt wird er wie jener durch den Instrumental:

ὢν φύσει δραστήριος (N 46, 12) - sei že umomь chitrъ i estьstvom (M 184, 30);

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

χρήμασιν καὶ σώμασιν καὶ ψυχαῖς ἄμεινον ὑμῶν πολλῷ διακείμενοι (N 221, 2-3) - lučši nas sušči dušami i tělomь i iměniemь (M 275, 21);

τὸν καὶ τρόπῳ καὶ καθ' ἡλικίαν προσήκοντα (N 30, 9) - podobnago nravomь i vozrastomь(M 177, 27-28).

c) Der Dativus commodi

Im Dativ erscheint im Griechischen ferner "... die Person oder persönlich gedachte Sache, zu deren Vorteil oder Nachteil eine Handlung vollzogen wird, wie überhaupt die an der Handlung interessierte Person" [43]. Dieser Dativus commodi taucht in der Übersetzung entweder als Objektsgenitiv oder als Präpositionalausdruck auf, wobei die Präposition die Einbezogenheit der betreffenden Person in die Handlung ausdrückt:

χωρίον δὲ αὐτῷ πρὸς σφαγὴν Στράτωνος κύργος εἵμαρτο (N 19, 15) - město (em.n.A) že ugotovano na ubiistvo ego (M 172, 16;

καταλιπὼν δε ἐνταῦθα ταῖς γυναιξιν ὀκτακοσίους φύλακας (M 61, 9-10) - ostavi o (em.n.I) ženi storožev 8 sot (M 172, 26).

Die Wahl des Terminus 'datel'nyj zainteresovannogo lica' in Hinblick auf den Dativus ethicus, wie sie LOMTEV handhabt [44], kann kaum akzeptiert werden, da dieser Terminus für den D. commodi reserviert werden sollte.

d) Der Dativus temporis

Er bezeichnet den Zeitpunkt einer Handlung (auch das Datum) und tritt meist in Verbindung mit Ordinalia auf. Ebenso wie der Accusativus temporis wird er im Altrussischen durch die Präposition 'vъ' + Akkusativ übersetzt [45]:

τρίτῳ γὰρ μηνί (N 34, 4) - vъ 3 měsjacь (M 179, 28).
Weitere Beispiele sind zahlreich über den ganzen Text hin verstreut.

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

III. Genitiv

Der Genitiv ist im Griechischen ebenfalls ein Mischkasus und übernimmt neben seinen ursprünglichen Funktionen auch Teilfunktion von Ablativ und Lokativ.

1) Der eigentliche Genitiv

Er findet vor allem Verwendung, "... um den Begriff eines Substantivs näher (qualitativ oder wesentlich) zu bestimmen... ...Wie aber der Gebrauch des Akkusativs sich erweiterte, und auch intransitive Verben und Adjektive ihr unmittelbares Objekt im Akkusative zu sich nehmen, so geschah dies auch bei dem Genetive, und er wurde auch gebraucht, um ein intransitives Verb und ein Adjektiv näher zu bestimmen. [46]. Einteilen läßt sich der eigentliche Genitiv in vier Untergruppen:

a) Der Genitivus subiectivus

Hier haben wir im Griechischen eine Konstruktion vor uns, in der "... der Genetivbegriff sich als Subjekt der im regierenden Nomen liegenden Handlung betrachten läßt: φόβος τῶν πολεμίων (οἱ πολέμιοι φοβοῦνται)..." [47] Übersetzt wird der Subjektsgenitiv in unserem Denkmal stets durch eine adjektivische Bestimmung; besonders zahlreich sind dabei Possessivadjektive vertreten:

τὸ Κασσίου πρόσταγμα (N 53, 17-18) - Kasievo poveľěnie (M 188, 5);

προσεπέρρωσεν...ὁ Μιθριδάτου θάνατος ἀγγελθεὶς αὐτῷ (N 31, 15-16) - slyšavъ že Mifriidatovo skončanie (M 178, 14-15);

μετὰ γὰρ τὴν τοῦ πατρὸς τελευτήν (N 17, 4) - po otьči bo skončanii (M 178, 14-15);

δεδοικυῖα τὴν τῶν στρατηγῶν ἔφοδον (N 213, 16) - bojaščisja ustremlenia voiskago (M 271, 14);

ἀπὸ μὲν δύσεως ἡλίου (N 278, 15) - ot zapada sьlnečьnago (M 294,13).

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

Weitere Beispiele sind in äußerst großer Anzahl passim im Text zu finden.

b) Der Genitivus obiectivus

Das Gegenstück zum Subjektsgenitiv, der Genitivus obiectivus, bei dem "...der Genetiv das Objekt (im weitesten Sinne) der im regierenden Verbum liegenden Handlung darstellt: φόβος τῶν πολεμίων (φοβοῦμαι τοὺς πολεμίους ..." [48], wird in der Übersetzung nicht so einheitlich wie ersterer behandelt.

Vereinzelt tritt auch im Altrussischen der Objektsgenitiv auf:

ἀπέδρα φερώρας τὸν βασιλικὸν γάμον πρὸς ἔρωτα δούλης (N 110, 23-111,1) - Ferora uklonisja ot cesarskogo braka na pochotь rabynja (M 215,10).

Manchmal wird der Genitivus subiectivus wie der Subjektsgenitiv durch ein Possessivadjektiv wiedergegeben:

τοῦ δ' ἄρα τὰς ἀκοὰς ἀπέφραξαν οἱ Κλεοπάτρας ἵμεροι (N 89,16) - Klěopatrina pochotь zatče emu uši (M 203, 15-16);

τὸν Ἀρμηνίων βασιλέα (N 27,11) - arьmenьskyi cesarь (M 176, 7-8);

τῷ βασιλεῖ τῆς Ἀραβίας (N 28, 20) - araviiskomu cesarju (M 176, 34-35);

In der erdrückenden Mehrzahl der Fälle steht jedoch in der Übersetzung der im Slavischen äußerst beliebte Dativ des Objekts:

τὰ τῆς ἐλευθερίας ἐγκώμια (N 219, 18-19) - pochvaly svobodě (M 274, 32);

πίστεως προστάται, εἰρήνης ὑπουργοί (N 179, 16-17) - věrě zastupnici i služiteli miru (M 253, 31);

ἐπ' ἀγαθῷ παρείη τοῦ δήμου καὶ ἐπ' σωτηρία τῆς πόλεως (N 68,

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

10-11) - na polzu gradu priidoch i na spasenie ljudem (M 192, 31-32);

γίνεται δὲ πάλιν ἀρχὴ θορύβων (N 24, 3) - bystь že emu paky načatokь zlu (M 174, 30);

ἡγεμόνα τοῦ δωδεκάτου τάγματος (N 247, 8-9) - voevodu polku vtoromu na desjatь (M 283, 30-31) [49];

δεσπότης μὲν γὰρ οὐ μόνον ἐμοῦ σὺ Καῖσαρ, ἀλλὰ καὶ γῆς καὶ θαλάττης καὶ παντὸς ἀνθρώπων γένους (N 327, 5-7) - ty bo esi vladyka ne tokmo i zde, no i vsei zemli, i morju i vsemu rodu čelověčьskomu (M 310, 22-23);

κακίας μυστήριον (N 107, 13) - zlobě taina (M 213, 29).

Weitere Beispiele siehe N 26,13/M 175, 28; N 28,19/M 176,31; N 105, 4-5/M 212, 5; N 155, 13-14/M 243, 14; N 157, 10/M 244, 25; N 193,18/M 262, 22-23; N 270, 3-4/M 291, 4-5; N 291, 8/M 299, 28; N 291, 10-11/M 299, 29-30 und passim [50].

c) Der Genitivus possessivus

In den Bereich des eigentlichen Genitivs gehört ferner der "...Genetiv des Besitzers, d.h. im weitesten Sinne: dem etwas angehört ..."[51] Dieser Genitiv bezeichnet neben dem eigentlichen Besitzverhältnis vor allem Verwandtschaftsbeziehungen und Charaktereigenschaften. Da es sich hier innerhalb des Griechischen nur um feine Bedeutungsnuancen handelt, nimmt der Übersetzer keine Rücksicht auf diese Unterteilung und gibt den gesamten Genitivus possessionis durch das Possessivadjektiv wieder:

εἰς τὴν Ἀριστοβούλου οἰκίαν (N 28, 15) - vo Aristoulovь domь (M 116, 28);

ὅθεν ἡ Ἰουδαίων ἄρχεται χώρα (N 30, 17-18) - idě že počinaetsja Židovьskaja zemlja (M 177, 33);

τόν...τοῦ ἐν Ἱεροσολύμοις ναοῦ χρυσόν (N 41, 2-3) - zlato cьrkьvьnoe (M 182, 21);

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

τὸν ἀδελφον τὸν Ἀντιπάτρου Φαλλίωνα (N 30, 2-3) - Antipatrova brata Filiona (M 177, 21-22);

ὁ Ἀριστοβούλου πενθερός (N 35, 9) - Aristoulovъ testь (M 180, 17);

ἡ Ἀριστοβούλου γυνὴ μετὰ τῶν τέκνων (N 28, 9) - ženu i děti Aristuolě (M 176, 21-22) [52];

τὴν Ἀριστοβούλου βίαν (N 30, 8) - Aristoulьskoe bezumie (M 177,26);

Der Genitiv des Besitzers nach kopulativen Verben (εἶναι - 'byti', ein adverbaler Pertinentiv [52a], wird im Altrussischen wiedergegeben durch den Dativ:

αἱ μὲν ἀπολαύσεις τῶν βασιλείων ἐκείνων ἦσαν, τὰ δ'ἀναλώματα καὶ αἱ δυσχέρειαι τῆς Ἀλεξάνδρας (N 26, 15-16) - veselie cesarьskoe tětъ bjaše, a pečalь i raspolčenie Aleksandrii (M 175, 29-31; - em.n.I).

Ein Genitiv der Zugehörigkeit ist auch der Genitivus copiae, der im Griechischen nach Verba und Adjektiva des Anfüllens und Vollseins steht [53]. Übersetzt wird er entweder durch den altrussischen Genitiv oder den Instrumental:

τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐμπίμπλησι δακρύων (N 20, 10) - oči ispolnivъ slězъ (M 173, 1);

δεινῆς ἀνομίας ἐξεπλήθη τὸ βασίλειον(N 112,16-17) - ispolnьšesja cesarevъ dvorъ bezakonija ljutago (M 216, 6);

πλείονος γέμοντα πρὸς ἐλευθερίαν παρρησίας(N 21, 19) - ispolnьšesja na svobodu drьznoveniemь (M 276, 2) [54].

d) Der Genitivus partitivus

Dieser äußerst produktive griechische Genitiv, der im weitesten Sinne das Ganze bezeichnet, von dessen Teil eine Aussage gemacht wird, hat in der Übersetzung nur selten eine genaue Entsprechung, z.B.:

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

τὸ πλῆθος τῶν τραυμάτων (N 45, 3-4) - množestvo jazvъ tělesnych (M 183, 26-27).

In der Regel wird er vielmehr wiedergegeben durch die Präposition 'otъ' + Genitiv:

τῶν κινδυνευόντων οἱ προῦχειν δοκοῦντες (N 27,5) - sanovnici otъ ubivaemychъ (M 176, 4);

πολλοὶ τῶν ἱερέων (N 34, 10) - mnozi ot erěi (M 179, 33).

Weitere Beispiele siehe N 23,21/M 174,26: N 32,22/M 179,6: N 124,15/M 224,12-13: N 217,11-12/M 273,20 und passim.

Bisweilen tritt in der Übersetzung für den griechischen Genitiv auch der Nominativ bzw. Akkusativ auf, d.h. die kongruierte Form der Bezeichnungen von Teil (Adjektiv) und Ganzem (Substantiv):

πολλοὺς Ἰουδαίων (N 29, 4) - voja mnogy (M 181, 31).

Die für das Griechische so typischen Wendungen mit den Neutra τοῦτο, τοσοῦτον + nachfolgender partitiver Genitiv, die meist, durch εἰς eingeleitet, als Hauptsatzkorrelativa konsekutiver Nebensätze (Gradsätze) fungieren [55], finden im Altrussischen keine wörtliche Übersetzung. In den wenigen Fällen, wo hier die beiden Texte übereinstimmen, wird das im Neutrum stehende Pronomen des Griechischen wiedergegeben durch ein Adjektiv, das mit dem darauffolgenden Substantiv kongruiert und dadurch die Voraussetzung für den Genitiv wegnimmt:

εἰς τοσοῦτον ἔρωτος ἦλθεν - na taku pochotь ustremisja (N 175, 15-16 - M 251, 28-29).

Der ebenfalls zum partitiven Genitiv gehörende Genitiv des Bereiches [56] nach den Verben des Strebens und Erreichens, des Sorgens, der Berührung und des Anfangens sowie der sinnlichen Wahrnehmung, wird in unserem Denkmal nicht einheitlich übersetzt.

Lediglich die Konstruktion von ἐπιθυμεῖν, dem das altrussische

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

'chotěti' entspricht, zeigt eine Parallele zu der Übersetzung:

τοὺς μὲν ἐπιθυμοῦντας μεταβολῆς (N 39, 5) - chotjaščimъ izmenenija (M 181, 31).

Vergleiche dagegen:

πειρᾶται τυχεῖν ἀγαθοῦ τινος (N 45, 9) - iskušaetъ ulučiti někuju vlastь (M 184, 1);

οὐδὲ τῆς ἑαυτοῦ μνήμης ἠμέλησεν (N 96, 13-14) - no o svoem [sic!] pamjati oblěnisja (M 207, 21-22).

Nach den Verba des Anfangens steht in der Übersetzung die Präposition 'otъ'+ Genitiv:

τῶν ἐπισημοτάτων καταρχόμενοι (N 365, 8-9) - ot naročitych počinajušče (M 328, 18).

Im modernen Russisch hat die Präposition 's', ebenfalls mit dem Genitiv, diese Funktion übernommen [56a].

Die Verba der Berührung und der Anteilnahme werden im Altrussischen mit dem Dativ verbunden:

οὔτε δὲ τούτων οὔτε ἄλλου τινος τῶν ἱερῶν κειμηλίων ἥψατο (N 35, 1-2) - no ne prikosnusja ni čemu že otъ těch svjaščennych sosuděchъ [sic!] (M 180, 8-9);

καὶ γὰρ εἰ μὴ κεκοινώνηκεν τοῦ σκέμματος (N 114, 7) - ašče bo i ne pričastnica bystь dumě (M 216, 38-217,1).

Im heutigen Russisch haben beide Ausdrücke die Konstruktion 'k' + Dativ [57], bei SREZNEVSKIJ stehen 'pricastьnikъ' und 'pricastьnica' zur Hälfte mit dem Dativ, zur anderen mit dem Genitiv [58], während 'prikasati sja' und 'prikosnuti sja' mit dem Lokativ verbunden werden [59].

Bei den mit κατα- zusammengesetzten Verba steht im Griechischen ebenfalls der Genitiv. In der Übersetzung wird κατηγορεῖν τινος durch verschiedene sinnverwandte Verba, aber

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

stets in der Konstruktion 'na' + Akkusativ wiedergegeben:

κατηγοροῦντες Φασήλου καὶ Ἡρώδου (N 55, 11) - Žalujušče na Iroda i na Fasaila (M 188, 24-25);

κατηγορεῖν ἑτέρων (N 45, 8-9) - glagolja na bezvinnyja (M 183, 32).

Den Verba des Herrschens, die im Griechischen den Genitiv regieren, entspricht 'vladěti' + Instrumental:

ἐκράτει δὲ τῶν μὲν ἄλλων αὐτή, Φαρισαῖοι δ' αὐτῆς (N 26, 19-20) - vladějaše ta vsěmь, a fariseи toju (M 175, 34).

2) Der Genitiv als Vertreter des Ablativs

a) Der Genitivus comparationis

Als Vertreter des Ablativs bezeichnet der griechische Genitiv "... bei komparativischen Begriffen den Gegenstand, von dem aus ein anderer gemessen, mit dem er verglichen wird" [60]. Er steht beim Komparativ von Adjektiva und Adverbia sowie bei Verba mit komparativischem Sinn. Die Übersetzung folgt hier genau der griechischen Konstruktion; doch dürfen wir hier trotzdem keinen syntaktischen Einfluß der Vorlage annehmen, denn der Genitivus comparationis "... ist [im Slavischen] ursprachlich " [60a]:

ὑμεῖς πλουσιώτεροι Γαλατῶν, ἰσχυρότεροι Γερμανῶν, Ἑλλήνων συνετώτεροι, πλείους τῶν κατὰ τὴν οἰκουμένην ἐστὲ πάντων (N 222, 11-13) - bogatěiši li este galatь, ili krěplěiši germanь, ili mudrěiši ellinь (M 276, 15-16).

Weitere Beispiele siehe N 108,10/M 214,5; N 112,20-21/M 216, 8-9; N 180,1-2/M 253,33-34; N 183,10-11/M 255,18; N 302,21-22/M 302,22-23 und passim.

Bei den Verba der Bevorzugung und Komposita mit dem Präfix προ-steht im Griechischen ebenfalls der komparative Genitiv, ebenso in der Übersetzung:

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

τῆς πρὸς τὸ θεῖον θεραπείας ἐν δευτέρῳ τὴν σωτηρίαν τιθέμενοι (N 34, 12-13) - ne pomnjašče života pače ugoženija božija (M 179, 34-35);

εἰ προαποθάνοι τῆς διαγγελίας (N 322, 4-5) - ašče prežde povelěnia umretь (M 308, 13) [60b].

Die Konjunktion 'negli' anstelle des separativen Genitivs findet in der Übersetzung nur dann Verwendung, wenn das Vergleichswort ein Indeklinabile (z.B. Infinitiv) ist oder aufgrund anderer grammatischer Abhängigkeiten bereits in einem obliquen Kasus steht:

συμβαλὼν θάνατον εὐκλεᾶ τοῦ ζῆν αἰσχιάλωτος (N 380, 10-11) - lěplě smьrtь slavnu vzjati negli žiti plěneni (M 335, 5-6);

τὸ συμφέρον αἱρεῖσθαι πρὸ τοῦ πρέποντος (N 344, 18-19) - vьziskati polěznago, negli podobnago (M 318, 4) [60c].

b) Der Genitivus separationis

Er bezeichnet "... den Gegenstand, von dem ein anderer entfernt wird oder fern ist" [61] und steht nach den Verba "... der Trennung, des Ablassens und Abhaltens von etwas, des Lösens und Befreiens, des Beraubens und Entbehrens, des Verfehlens, des Verschiedenseins ..." [62]. Mit einer einzigen Ausnahme, wo auch im Altrussischen der bloße Genitiv steht [63], wählt der Übersetzer zu seiner Wiedergabe stets die Präposition 'otь' + Genitiv, wie auch im Griechischen die entsprechenden Verba oft mit ἀπο- und ἐκ-präfigiert sind [63a]:

τῆς ἀληθείας κλανηθῆναι μὴ δυνάμενος (N 136, 10) - iže ot istinny priklonitisja ne možetь (M 232, 11-12);

τῆς Μακεδόνων ἐπικρατείας ...Ἰουδαίους ἀπαλλάττει (N 13, 23) - toi bo svobodi židy ot makedonskyja děržavy (M 169,33);

ἀνῆσαι μὲν τῶν δεσμῶν τὸν Ἀριστόβουλον (N 42, 1-2) - vypusti ... Aristoula ot uzь (M 182, 29-30);

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

παντὸς ἔργου ... χεῖρας ἀπισχοῦσιν (N 33, 9-10) - ot vsjakago děla prazdnovati (M 179, 17);

παυσάμενος τῶν ὅπλων (N 22, 10-11) - perestavъ ot oružija (M 173, 33);

εἰ μὴ παύσαιτο τῆς σκουδῆς (N 129, 4) - ašče ne prestanetъ ot togo tščanija (M 227, 6).

Das griechische Adjektiv ἔρημος, das auch den separativen Genitiv nach sich hat, wird durch die Präposition 'bezъ' übersetzt:

ἔρημον ἐξουσίας (N 47, 14) - bez vlasti (M 185, 15-16)

3) Der Genitiv als Vertreter des Lokativs

a) Der Genitivus temporis

Er steht im Griechischen "... zur Angabe des Zeitraumes, während dessen etwas geschieht" [64] und zwar "... am häufigsten adverbial zur Bezeichnung von Tages- und Jahreszeiten, in die ein Ereignis fällt " [65]. Der Übersetzer gibt ihn wieder durch den Instrumental [66]:

νυκτός (N 360, 15) - nošči ju (M 326, 13).

Im Text finden sich noch zahlreiche weitere Beispiele.

b) Der Genitivus locativus

Obgleich schon im klassischen Griechisch "... bei Ortsbestimmungen fast nur in der Dichtersprache" vorkommend [67], erscheint dieser Genitiv in unserem Denkmal an einer Stelle und wird übersetzt durch 'vъ'+ Lokativ: [68]

Ἰεριχοῦντος μὲν οὖν φρουρὰν ὁ βασιλεὺς καταλιπών (N 70, 1) - ostaviv že straža vъ Erichoně (M 193, 23).

Im ganzen betrachtet, haben die altrussischen Casus obliqui im Vergleich zu den griechischen einen Großteil ihrer Funktionen

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

an die Präpositionen abgegeben. Man kann also von einer gewissen Tendenz zu einer analytischen Ausdrucksweise sprechen [69].

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

0046794

B. Präpositionen

In engem Zusammenhang mit der Kasuslehre einer Sprache steht der Gebrauch der Präpositionen. Haben doch "... die Kasus und die Präpositionen ... das miteinander gemein, daß sie Verhältnisse eines Substantivbegriffes zu dem Prädikate des Satzes ausdrücken, weichen aber darin voneinander ab, daß jene nur ganz allgemeine, diese hingegen bestimmtere Verhältnisse bezeichnen, und zwar die Verhältnisse des Raumes, der Zeit, der Kausalität und der Art und Weise" [70]. Dabei ist wohl davon auszugehen, daß die Präpositionen ursprünglich nur das räumliche Verhältnis ausdrückten, und dieses dann zunächst auf die zeitlichen Beziehungen übertragen wurde. Daher werden vielfach räumliche und zeitliche Verhältnisse durch ein und dieselbe Präposition bezeichnet [71]. Später erst dürften kausale und modale Beziehungen mit hereingenommen worden sein, bis schließlich einzelne Präpositionen in Abhängigkeit von bestimmten Verba zur Bezeichnung eines bloßen Objektsverhältnisses dienen und nahezu vollständig entsemantisiert werden [72].

Morphologisch gesehen, bildet die Präposition mit dem zugehörigen Nomen eine durch zwei Morpheme gekennzeichnete Verbindung, nämlich durch die Präposition selbst und die entsprechende Kasusendung des Nomens [73]. Dabei kann man jedoch, wie es in populärwissenschaftlichen Werken noch immer der Fall ist, keineswegs davon sprechen, daß die Präposition einen bestimmten Kasus "regiert". Die historische Entwicklung zeigt genau das Gegenteil: Die Präpositionen, entstanden aus Orts- und Zeitadverbien, wurden zunächst lediglich zur näheren Bestimmung und Verdeutlichung der Kasusfunktionen verwendet, ein bestimmter Kasus nahm also in einer bestimmten Funktion eine bestimmte Präposition zu sich. Heute kann man indes nur mehr von einer engen Zusammengehörigkeit von Präposition und Nominalkasus sprechen, ohne daß eine Dominanz des einen oder anderen Gliedes vorläge [74]. Diese Gleichberechtigung beider Teile kommt deutlich zum Ausdruck, wenn einerseits eine Präposition mit zwei verschiedenen Kasus verbunden wird und diese Verbindung jedes Mal ein an-

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

deres Verhältnis ausdrückt, und andrerseits diese Bedeutungsunterscheidung ebenso eintritt, nachdem unter Beibehaltung der Kasusendung eine andere Präposition gewählt wurde.

Im folgenden wird nun die Wiedergabe der griechischen Präpositionalausdrücke des Πόλεμος in der altrussischen Übersetzung untersucht. Meist wird auch hier als Entsprechung wieder eine Präpositionalwendung stehen, doch ergeben sich auch andere Übersetzungsweisen, da es oft nicht einfach ist, "... die Grundbedeutung einer Präposition durch eine gänzlich entsprechende Präposition einer anderen Sprache auszudrücken" [75]. Dabei werden die ursprünglichen räumlich und zeitlichen Funktionen der Präpositionen leichter durch altrussische Präpositionalwendungen wiederzugeben sein als die vielfachen sekundären, deren treffende Übersetzung sowohl ein genaues Sinnverständnis der Vorlage wie auch eine souveräne Beherrschung der Übersetzungssprache voraussetzt.

I. Präpositionen mit einem Kasus

1) Präpositionen, die mit dem Genitiv verbunden werden

In der Sprache der κοινή ist ein Zurückgehen der Häufigkeit bestimmter, mit dem Genitiv gebrauchter Präpositionen festzustellen. So werden ἀμφί, ἀνά, ἄνευ, ἀντί immer seltener verwendet und treten auch in unserem Denkmal in relativ geringer Anzahl auf [76]. Da auch bei den wenigen Stellen ihres Vorkommens nur höchst selten eine vergleichbare Übersetzung vorliegt, müssen wir sie aus unserer Betrachtung ausschließen. Die übrigen Präposotionen mit dem Genitiv finden jedoch nach wie vor Verwendung; zu ihnen gesellen sich seit dem Ende der klassischen Zeit immer mehr "uneigentliche Präpositionen" oder "Präpositionadverbien", die "... erst in jüngerer Zeit den Charakter von Präpositionen erhalten haben, aber nun gleich den eigentlichen Präp. nie oder fast nie ohne ihren Kasus (Gen.) stehen" [77].

a) ἀπό

Diese griechische Präposition bezeichnet zunächst die "..<u>Entfernung</u> von einem Orte oder Gegenstande weg bei Verben der

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

0046794

Bewegung" [78]; hier entspricht ihr in der Übersetzung 'otъ', das ebenfalls mit dem Genitiv verbunden wird und sowohl im Altkirchenslavischen [79] wie im Altrussischen [80] dieselbe Funktion innehat:

ἀπὸ τῆς Ἑλλάδος εἰς τὴν Συρίαν ἀνέπλει (N 412, 20-21) - ot Elady priplu k Surii (M 348, 13);

ἤγαγεν ἀπὸ τῆς Καισαρείας ἐπὶ Ἀντιπατρίδος (N 405, 3-4) - poidě ot Kesarija na Antipatridu (M 344, 16-17);

καρῆν δ' ἤδη Τίτος ἀπό τῆς Ἀντωνίας (N 501, 4) - Titъ prišed ot Antonia (M 389, 33).

Die Auffassung eines räumlichen Verhältnisses dürfte auch bei dem folgenden übertragenen Gebrauch von ἀπό zugrundeliegen:

ἀπὸ μέν τῶν ζώντων ἐπὶ τοὺς ἀνῃρημένους, ἀπὸ δὲ τῶν νεκρῶν ἐπὶ τοὺς ζῶντας τὰς ὀργὰς μετέφερον (N 397, 14-15) - ot živych na umeršaja prinosjachu gněvъ, a umeršich na živyja (M 340, 29-30).

Bezeichnet ἀπό den Ausgangspunkt einer Handlung, die (räumlich) von oben nach unten gerichtet ist, so entspricht ihm das altrussische 'sъ' + Genitiv [80a]:

πολλοὶ μὲν ἔσπαστον ἀπὸ τοῦ τείχους (N 486, 6-7) - mnozi so zabral porugachusja (M 383, 3);

ὑπ' ἀνάγκης ἀπὸ τοῦ τείχους ἐπήδων (N 508, 26 - 509, 1) - skakachu so zabral nužeju (M 394, 12).

Temporal drückt ἀπό das "... Ausgehen von einem Zeitpunkte" [81], also den Anfangspunkt eines Zeitraumes aus. Auch hier wird es übersetzt durch 'otъ' + Genitiv, das im Altkirchenslavischen wie im Griechischen "... oboznačaet načal'nyj moment dejstvija vo vremeni" [82], während es im Altrussischen darüber hinaus noch "... dlja oboznačenija vsego vremeni" [83] diente:

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

ἀπὸ τῆς κτίσεως μέχρι νῦν (N 416, 12) - ot sozdanija i doselě (M 356, 7).

b) ἐκ

Es entspricht dem slavischen 'izъ' [84] und wird in seiner ursprünglichen Funktion, in der es "... die Entfernung entweder aus dem Innern eines Ortes oder Gegenstandes bei Verben der Bewegung" [85] bezeichnet, auch durch dieses wiedergegeben:

προοέρχεται δὲ μεθύων ἐκ τοῦ βασιλείου Οὐιτέλλιος (N 431, 22-432, 1) - Utilii vynidě is polati pьjanъ (M 357, 19-20);

ἐκ μέσης τῆς ἀγορᾶς ἁρπάσαντες (N 381, 9) - voschitivše is srědy grada (M 335, 16).

Manchmal betont jedoch der Übersetzer mehr die äußere Entfernung, wie sie ἀπό ausdrückt [86], als die Bewegung aus einem Inneren heraus und setzt statt des erwarteten 'izъ' die Präposition 'otъ', z.B.:

ἐκ τῶν Ἱεροσολύμων ἀνεχώρησεν ἐκ' οἴκου (N 393,17) - ot Ierusalima idoša kъ svoim (M 339, 2-3)

ἐκ θαλάσσης ἀνεκίμκλατο (N 464, 7-8) - sbiraemi ot vsěch morь (M 371, 2-3).

Bezeichnet ἐκ die Abstammung, so wird es bei Angabe der Eltern durch 'otъ', bei der der geographischen Herkunft durch ein (Possesiv-) Adjektiv übersetzt:

παίδων ὄντων ἐξ Ἀλεξάνδρου (N 26, 5) - sušči ma ot Aleksandra (M 175, 23);

Πειθόλαος ... ὁ ἐξ Ἱεροσολύμων (N 39, 10-11) - Pifola Ierusalimьskyi (M 181, 36).

Desgleichen wird der durch ἐκ ausgedrückte ursächliche Ausgangspunkt einer Handlung oder eines Tatbestandes durch ein Adjektiv wiedergegeben. Während hier das Griechische eine mehr dynamische Betrachtungsweise zeigt [87], betont das Altrussische vor allem

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

0046794

die Zusammengehörigkeit des Geschehens und dessen Urheber (und bringt sie durch die Kongruenz von Substantiv und Adjektiv zum Ausdruck), ohne näher auf die Art dieser Verbindung einzugehen:

πολλοὶ τὰς ἐκ τῶν ἐπιτρόπων ὕβρεις...τραγῳδοῦσιν (N 219, 18-19) - mnozi vъ ustěch nesutъ nepravdy gemonьsky (M 274, 31).

Die durch ἐκ ausgedrückte Ursache oder Veranlassung einer Handlung wird in der Übersetzung ebenso wie der Dativus causae durch den kausalen Instrumental ersetzt:

συναπέκλιναν δὲ καὶ τῶν κατὰ τὸ βασίλειον οἱ μὲν ἑκόντες, οἱ δ' ἐξ ἐπιτάγματος (N 108, 6-7) - i otstupivše ot nego slugy, ovi voleju, ovi že poveljěniemъ (M 213, 39 - 214, 1).

ἐκ kann in Verbindung mit einem Substantiv auch die Art und Weise bezeichnen, in der eine Handlung vor sich geht [88]; im Altrussischen steht dann dafür eine modale Bestimmung:

τὸ μὲν ὑπακούειν ἐκ διαδοχῆς παρειλήφατε (N 221, 4) - iže priali este aky otьčьskoe (em.n.Vol.) naslědovanie rabotu (M 275, 22-23).

Auf ähnlich freie Weise wird auch eine temporale Funktion von ἐκ, die Bezeichnung des "položenie vo vremeni" [89] wiedergegeben, und zwar durch einen temporalen Nebensatz:

ἐκ περιτροπῆς αἰώνων ἀγνοῖς πάλιν ἀντενοικίζονται σώμασιν (N 323, 20-21) - vospjat vselitisja imь vъ svoja telesa, egda vozvratjatsja věci (M 309, 15-16).

c) πρό

Auch hier ist die Grundfunktion die Darstellung eines räumlichen Verhältnisses; in Verbindung mit dem Genitiv eines Nomens bezeichnet πρό die Position eines Gegenstands oder einer Person vor einem anderen Gegenstand, bzw. den Ablauf einer Handlung vor einem bestimmten Hintergrund. In der Übersetzung entspricht ihm 'peredъ, prědъ' + Instrumental,

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

das im Altrussischen gleichfalls ein "... prebyvanie na perednem plane predmeta" [90] ausdrückte:

Πρῖμος ... τὸ μὲν πολὺ πλῆθος ... πρὸ τῆς πόλεως διαφθείρει (N 430, 19-20) - ... bolьšuju častь isseče pred gradom (M 356, 29-30);

ἀναστανρῶσαι πρὸ τοῦ τείχους (N 474, 4) - raspjaša pred stěnami (M 376, 15);

πρὸ ὀφθαλμῶν ἑκάστῳ γενέσθω τέκνα καὶ γυνὴ καὶ γονεῖς (N 491, 21-22) - položite čada vaša pred očima, ženy, roditelja (M 386, 19-20).

In temporaler Funktion entspricht dem griechischen πρό meist das altrussische 'prěže', das eigentlich ein Komparativ ist und mit dem Genitivus comparationis verbunden wurde,später aber als Präposition aufgefaßt wurde. Auch SREZNEVSKIJ gibt es als Entsprechung für πρό an [91]:

πρὸ δυντὸς ἡλίου καθελεῖν τε καὶ θάπτειν (N 388, 18) - preže zachoda sьlnьčnaso [pogrebsti] (M 337, 11-12);

πρὸ τῆς θυέλλης ἐβάπτισεν ἐκὼν τὸ σκάφος (N 322, 23) - preže burě (em.n.Vol.) potopitь korablь (M 308, 29);

τὴν δὲ ψυχὴν ἑτόνωσαν ἕκαστος μὴ μετακινηθῆναι τῆς τάξεως πρὸ θανάτου (N 515, 16-17) - ukrěpišasja dušami koždo ichь, ne podvižatisja ot polka prěžde smerti (M 398, 24-25). [92].

Die griechische Präposition kann aber auch durch einen Temporalsatz, eingeleitet durch die Konjunktion 'prěže (daže ne)', wiedergegeben werden:

πρὸ ἀνηκέστου πάθους τὰς σκείρας δεξιοῦσθαι (N 214, 17-18) - da ... počělujutь spirě (em.n.Vol.), preže ne priimutь strasti bezlečebnyja (em.n.Vol.) (M 272, 1-2);

πρὸ ἀνηκέστου συμφορᾶς μεταβαλέσθαι καὶ πρὸς τὸ σωτήριον ... δέφαι (N 485, 19-20) - prěmenitisja kъ izbavleniju, prěže daže ne postignet vas zlo neiscelimoe (M 382, 30-31).

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

0046794

Neben den bisher behandelten urpsprünglichen griechischen Präpositionen, bei denen der Genitiv als Vertreter des Ablativs steht [93], treten im Πόλεμος auch uneigentliche Präpositionen auf, die zum Teil ursprüngliche Adverbia, zum Teil erstarrte Nominalformen sind [94] und als solche den eigentlichen Genitiv bei sich haben.

d) ἀντικρύ

Das im klassischen Griechisch selten gebrauchte, mit dem Genitiv des Zieles verbundene [94a] und in der Sprache des NT gänzlich fehlende [94b] ἀντικρύ, das verwendet wurde zur Bezeichnung der Lage eines Ortes oder Gegenstandes gegenüber einem anderen, wird in der Übersetzung wiedergegeben durch 'protivu' + Dativ, das nach LOMTEV ein "... nachoždenie okolo predmeta ili dviženie navstreču predmetu" ausdrückt [94c]:

ἀντικρὺ τοῦ καλουμένου Ψηφίνου πύργου στρατοπεδεύεται (N 452, 7-8) - staša protivu synu konnomu (M 367, 3);

διὰ τῆς ἀντικρὺ τῶν Ἑλένης μνημείων πύλης (N 442, 4) - iz vratь, iže sutь protivu Elininomь (em.n.I) grobom (M 361,30-31).

e) μέχρις

Dieses Präpositionsadverb zeigt im Griechischen die räumliche oder zeitliche Grenze an, bis zu der sich eine Handlung oder ein Tatbestand erstreckt. Im Altrussischen steht dafür 'do' + Genitiv, das unterschiedslos räumlich und zeitlich gebraucht wird:

τὸ μὲν μέχρι Ἱεροσολύμων αὐτῆς ἔρημον καὶ πετρῶδες, τὸ δέ μέχρι τοῦ Ἰορδάνου καὶ τῆς Ἀσφαλτίτιδος χθαμαλώτερον μέν, ἔρημον δὲ ὁμοίως ἄκαρπον (N 409, 10-12); - do Ierusalima vse pusto i kameno, do Ierdana že i do Alflatita, podobno i neplodno (M 346, 28-29);

τὸν Δομετιανὸν συνίστησι τῷ πλήθει μέχρι τῆς τοῦ πατρὸς ἀφίξεως ἡγεμόνα (N 432, 12-13) - postavi Dometiana vladěti do prišestvia otьca (M 357, 27-28).

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

f) πλήν

Es bezeichnet die Ausnahme einer Person oder einer Sache von der im Prädikat des Satzes enthaltenen Aussage. Der Genitiv, mit dem es verbunden wird, ist separativen Ursprungs [95]. In der Übersetzung ist es vertreten durch 'razvě' + Genitiv, das im Altrussischen dieselbe Funktion wahrnahm [96]:

προκαθίζουσίν τε οἱ ἡγεμόνες ... πλὴν Ἀρχελάου τοῦ βασιλέως (N 122, 19-123, 3) - sědšim že gemonom ... razvě Archelaja cesarja (M 223, 2-5);

τῷ τε κόσμῳ καὶ ταῖς ἄλλαις θεραπείαις πλὴν διαδήματος χρώμενος (N 103, 14-15) - vъ cesarskych rizach, i vъ službě, i vъ sosuděch, jako cesarь , razvě věnca (M 211, 13-15).

g) δίχα und χωρίς

Diese beiden Präpositionsadverbien stehen ebenfalls mit dem separativen Genitiv [97]. Bei Josephus vertreten sie das kaum noch vorkommende ἄνευ und werden im Altrussischen durch 'bezъ' + Genitiv übersetzt [98]:

προσεῖσιν αὐτῷ δίχα διαδήματος (N 89, 3-4) - priide kъ cesarevi bez věnca (M 203, 3);

οὐ δίχα δαιμονίου προνοίας ἅψαιτο τῆς ἀρχῆς (N 428, 8-9) - ne bez božia promysla priklonilisja k nemu vlasti (M 355, 19-20);

χωρὶς ὅπλων φορολογοῦνται (N 223, 6) - bez oružia dani platjatь (M 276, 25).

h) ἕνεκα

Diese ursprüngliche Akkusativform bezeichnet in Verbindung mit dem Genitiv wie das lateinische 'causā' einen "... Bestimmungsgrund, der als Absicht aufgefaßt werden kann" [99].

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

Die altrussische Entsprechung dafür stellt 'radi' + Genitiv dar, das auch in erster Linie eine Absicht, ein Ziel ausdrückt [100]:

προτεμφθεὶς...δυοῖν ἕνεκα, Ἀρχελάῳ τε συναγωνίσασθαι καὶ διανέμῃ τὸν Ἡρῴδου Καῖσαρ οἶκον πᾶσι τοῖς ἐγγόνοις, κλήρου τινὸς ἀξιωξῆναι (N 169, 22-24) - bystь že ... tu... dvoeja radi viny: ili Archelaevi pomagati i čьstь ot nego priati, ili, ašče cesarь razdělitь vsemu rodu dom Irodovъ, da i sego pričastjatь ko imeniju ego (M 247, 27-31).

Gibt ἕνεκα dagegen einen wirklichen Grund, die Ursache oder Voraussetzung eines bereits bestehenden Tatbestandes oder einer geschehenen Handlung an [101], so erscheint in der Übersetzung dafür der kausale Instrumental, obwohl 'radi' im Altrussischen auch den tatsächlichen Grund angeben konnte [102]:

προγόνων τε ἕνεκα καὶ πλούτου καὶ τῆς ἄλλης ἰσχύος πρωτεύων τοῦ ἔθνους (N 28, 18-19) - starěišju iduměomъ stjaženiemъ i siloju (M 176, 31-32);

μητρόπολίς ἐστι τῆς Συρίας, μεγέθους τε ἕνεκα καὶ τῆς ἄλλης εὐδαιμονίας (N 277, 20-21) - estь mitropolia vsea Surii veličьstvom i bogatьstvom (M 293, 32).

2) Präpositionen, die mit dem Dativ verbunden werden

a) ἐν

Der ursprünglichen räumlichen Funktion des ἐν, das den Ort angibt, an dem oder innerhalb dessen sich etwas befindet und statisch verharrt, entspricht das altrussische 'vъ' + Lokativ:

τὴν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις στάσιν ἀναμάσασαν τριμερῆ γενέσθαι (N 434, 5-6) - vъzraste mjatežь vъ Ierusalimě (M 359, 3-4).

Erstreckt sich aber die Handlung mehr oder weniger gleichmäßig über einen größeren Raum hin, vor allem, wenn das mit der Präposition verbundene Nomen im Plural steht oder einen Stoffbegriff ausdrückt, kann auch 'po' + Dativ stehen [103]:

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

προλοχίσαντες δ' ἐν ταῖς προόδοις (N 417, 2) - raschraniv-šesja po rasputiemь (M 350, 18).

Ein durch ἐν gekennzeichnetes modales Verhältnis wird durch 'vь' + Lokativ wiedergegeben; hier läßt sich im weitesten Sinne eine Beziehung zu räumlichen Kategorien herstellen; GERKULES bezieht daher auch einen Teil der modalen Funktionen von 'vь' mit in die räumlichen ein [104]:

ἐν ὅλβῳ καὶ καθ' ἡσυχίαν βιώσονται (N 45, 24 - 46, 1) - vь obilii i tišině požive te (M 184, 21-22).

Die modale Färbung des ἐν in obigem Beispiel kommt auch dadurch zum Ausdruck, daß das zweite Glied der Wendung durch die Präposition κατά eingeleitet wird, von deren modaler Funktion unten die Rede sein wird.

Wird ἐν zur Bezeichnung einer gewissen Einschränkung, vor allem nach Superlativen, verwendet, so wählt der Übersetzer dafür stets den Instrumental der Beziehung, obwohl zumindest im Altkirchenslavischen auch ein Ausdruck mit 'vь' + Lokativ dieses Verhältnis bezeichnen konnte [105]:

δεινότατος μὲν ὢν ἐν ταῖς πρὸς τὸν πατέρα κολακείαις (N 103, 8-9) - bystь bo chitrь laskaniemi kь otьcju (M 211, 9-10).

3) Präpositionen, die mit dem Akkusativ verbunden werden

a) εἰς

Ursprünglich keine eigene Präposition, sondern nur "... eine abgeänderte Form von ἐν" [106], welch letzteres früher auch mit dem Akkusativ des Zieles verbunden wurde, hat sich εἰς im Lauf der Entwicklung verselbständigt und auf die Bezeichnung der dynamischen Funktionen des alten ἐν spezialisiert, die statischen weiterhin der alten Form überlassend. Wenn also im Altkirchenslavischen und Altrussischen die Entsprechung für ἐν (d.h. dessen ursprüngliche Funktionen) 'vь' + Lokativ war, ist es für εἰς dieselbe Präposition, aber in Verbindung mit dem Akkusativ [107]. Auch in unserem Denkmal

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

0046794

erscheint für εἰς die Präposition 'vъ' + Akkusativ:

πέμπει δὲ Μουκιανὸν εἰς τὴν Ἰταλίαν (N 429, 10) - posla Mukiana (em.n.Vol) vъ Italiju (M 356, 4):

εἰς Ῥώμην ἐκομίζετο (N 36, 12-13) - vědenъ vъ Rimъ (M 180, 30-31) [108].

Das im Griechischen ebenfalls durch εἰς ausgedrückte "...napravlenie i pronikanie v sredu meždu bol'še predmetov, lic i t.p." [109], wofür im Altkirchenslavischen gleichfalls 'vъ' + Akkusativ erscheint, wird in der 'Iudejskaja vojna' durch die mehr die Richtung als das Ziel betonende Präposition 'kъ' + Dativ wiedergegeben [110]:

οὐτ' ἂν παρῆλθον εἰς ὑμᾶς (N 219, 5) - ne pristupal bych k vam (M 274, 17-18).

In den von SREZNEVSKIJ zitierten Beispielen aus anderen Denkmälern findet sich diese Entsprechung nicht [111].

Dagegen geht die Wiedergabe des εἰς, das (nach den Verba des Machens oder Veränderns) das erwartete Resultat einer Handlung ausdrückt, durch 'na' + Akkusativ konform mit der Übersetzungspraxis des Altkirchenslavischen [112]:

τὰς γνώμας αὐτῶν εἰς κακὸν ἔτρεψε (N 421, 9) - dumu ich na zlo utverdi (M 352, 19).

Dasselbe gilt für die verwandte Funktion der "...Angabe des geistigen Zieles, des Zwecks, der Absicht [113]":

φρούριον... εἰς τε ὑπέκθεσιν κτήσεως ... καὶ σωμάτων ἀσφάλειαν κατεσκευασμένον (N 399, 9-11) - grad ... sъzdanъ... na sochranenie iměnija i oružija (M 341, 22-23);

χρήσιμος δὲ οὐ μόνον εἰς ἁρμονίας νεῶν ἀλλὰ καὶ πρὸς ἄσκεσιν σωμάτων (N 410, 7-8) -potrebno že estъ ne tokmo na ustroenie korablju, no i na iscelenie telesi ((M 347, 9-10).

Mitunter wird allerdings hier εἰς in freier Übersetzung durch eine Partizipialkonstruktion wiedergegeben:

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

εἰς τε παραμυθίαν τῶν κεχειρωμένων καὶ εἰς ἀποτροπὴν τῶν νεωτεριζόντων (N 289, 15-16) - utěšaja plěnenyja i chulja mjatežniky (M 299, 3-4).

b) πρός

Diese Präposition wurde im klassischen Griechisch mit allen drei obliquen Kasus verbunden [114]. Da aber der Genitiv bei πρός im hellenistischen Griechisch kaum mehr auftaucht und der Dativ ohnehin "... bei allen Präp. außer ἐν im Abnehmen begriffen ist" [115], finden wir im Πόλεμος (zumindest an den mit der Übersetzung vergleichbaren Stellen) eigentlich nur mehr die Verbindung mit dem Akkusativ.

Zeigt πρός in räumlicher Funktion nach neutralen Verben der Bewegung die Richtung auf eine Person hin an, so steht im Altrussischen dafür meist 'kъ' + Dativ; ist das Objekt der Bewegung eine Sache (in der Regel geographische Bezeichnungen), wird 'na' + Akkusativ gebraucht [116]:

πέμπει πρὸς Οὐεσπασιανόν (N 431, 3-4) - posla kъ Euspasianu (M 357, 1);

πρὸς Γάλβαν ἔπλει (N 412, 15) - plu kъ Galvě (M 348, 7-8);

διαβούντων δὲ πρὸς ἀλλήλους (N 472, 15) - vъzopiša drug kъ drugu (M 375, 16);

Σίμων δὲ καὶ πρὸς εὐεργέτας ἄπιστος (N 507, 17) - Simьnъ ž i kъ blagoděicemь ne věrenъ (M 393, 11-12);

ἦει πρὸς τὰ Ἱεροσόλυμα (N 68, 4) - ide na Ierusalimь (M 192, 28-29);

ἐγκλίνας πρὸς δύσιν (N 503, 19) - uklinisja na zapad (M 391, 74).

Auch bei der Angabe des Zieles und Zweckes wird πρός durch 'na' + Akkusativ übersetzt:

χωρίον...πρὸς σφαγήν (N 19, 15) - město...na ubiistvo (M 172,

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

0046794

26);

ἕτοιμοι πρὸς μάχην ἦσαν (N 476, 21) - gotovjachutsja na boi (M 377,28).

Wenn jedoch beim Nomen noch weitere Bestimmungen stehen, die eine wörtliche Übersetzung erschweren, wird die griechische Präpositionalwendung im altrussischen Text oft durch einen finalen Nebensatz wiedergegeben:

τὸν καιρὸν ἐπιτήδειον ὁρῶν πρὸς τε ἐπίδειξιν ἀνδρείας (N 74, 3-4) - vidě vremja ugodno, da pokažetь pred Antoniemь svoe mužestvo (M 195, 3-4);

πρὸς ἀλεωράν τῶν ὕπερθεν ἀφιεμένων βελῶν γέρρα διατείναντες (N 296, 15-16) - ustroivše želovь da byša ne pakostili iz grada (M 301, 9-10).

II. Präpositionen mit zwei Kasus

1) Präpositionen, die mit dem Genitiv und dem Akkusativ verbunden werden

a) διά

In Verbindung mit dem Genitiv wird διά gebraucht "... zur Angabe einer durch einen Raum oder Gegenstand sich erstrekkenden und aus demselben wieder heraus- oder hervortretenden Bewegung" [117]. In der Übersetzung entspricht ihm hier 'skvozь, skvože' + Akkusativ, das im Altrussischen Verwendung findet "... dlja oboznačenija predmeta ili sredy, čerez kotorye prochodit to ili inoe dejstvie" [118]:

διὰ μέσης ἐσύρετο τῆς πόλεως (N 394, 11) - skvozě grad vlačim bystь (M 339, 8);

τὴν στρατιὰν ἦγε διὰ Καππαδοκίας καὶ Φρυγίας (N 429, 12) - vedě voja skvozě Kapadokiju i Frigiju (M 356, 6-7).

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

Dient διά + Genitiv lediglich zur Angabe "... eines räumlichen Erstreckens ... ohne die Nebenbedeutung des Wiederhervortretens" [119], so wird es durch 'po' + Dativ oder eine abgeleitete, aus einer Verbindung mit letzterem entstandene Präposition wiedergegeben:

Ξέρξην διὰ γῆς πλεύσαντα καὶ διὰ θαλάσσης ὁδεύσαντα (N 221, 8-9) - Kserksa, po zemli plavavša i po morju chodivša (M 275, 26);

διὰ τῆς μεσογείου ἐμβαλεῖν (N 56, 23-57, 1) - pusti posrědi zemlja (M 189, 27).

διά + Genitiv in temporaler Funktion zur "... Angabe des zeitlichen Erstreckens" [120] wird ebenso wie der Genitivus und Dativus temporis durch den altrussischen Instrumental der Zeitangabe - hauptsächlich handelt es sich um Bezeichnungen der Tages- und Jahreszeiten wie im modernen Russisch - übersetzt:

διὰ νυκτός (N 52, 14) - nošči ju (M 187, 28).

διά + Akkusativ, das im Griechischen die Ursache oder den Anlaß einer Handlung bezeichnet, findet keine einheitliche Übersetzung.

In vielen Fällen wird es, in einem gewissen Widerspruch zu der bei ἕνεκα gehandhabten Praxis [121], durch 'radi' oder 'dělja' + Genitiv wiedergegeben, obwohl es eindeutig einen Grund und nicht eine Absicht angibt:

διὰ δὲ ταύτας τὰς αἰτίας...Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς πρὸς Γάλβαν ἔπλει (N 412, 14-15) - toja že radi viny i Agripa cesarь plu... kъ Galvě (M 348, 7-8);

ἀσμένως δ' ὑπὸ τοῦ ἔθνους ἐδέχθη διὰ τὴν εὐπραγίαν (N 28,11) - prijaša ego s radostiju ljudie pobědy radi (M 175, 13-14);

διὰ τὴν ἔμφυτον ὠμότητα διφῶν αἵματος (N 431, 13) - obyčnago žestoserdia radi žadaše krovi (M 357, 9-10);

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

0046794

δι' ἀρετὴν ἐθαυμάζετο (N 320, 5) - chraborьstva ego dělja i mudrosti ... divjatsja (M 307, 8).

Daneben tritt für διά + Akkusativ in derselben Funktion auch der altrussische Instrumentalis causae ein, ohne daß sich gegenüber der ersten Übersetzungsweise ein bedeutungsmäßiger Unterschied feststellen ließe:

δι' ὑπερβολὴν ἀγαναχτήσεως ἔκφρων ἐγίνετο (N 124, 3) - veličьstvom pečali užasesja i umь svoi pogubi (M 223, 30-31);

ὑπὸ τῶν ἐναντίων πταίουαιν καὶ διὰ χειρῶν'ἀκρασίαν ἁλίσκονται (N 450, 23-24) - pobězaetesja ot protivnych nesytostiju svoeju (M 366, 13);

κροσῆν δὲ ταῖς χρείαις ὠμότ⌣ης τε αὐτοῦ καὶ κρὸς τὸ γένος ὀργή, δι' ἃ μᾶλλον ἐξερημοῦσθαι συνέβαινε τὴν 'Ιδουμαίαν (N 416, 16-18) - žestokь že by i jarь..., im že i gubjaše vsju zemlju (M 350, 12-13).

Schließlich wird die Wendung mit διά auch durch einen Kausalsatz, eingeleitet durch 'zane' oder 'poneže', wiedergegeben. Diese Konstruktion bevorzugt der Übersetzer besonders dann, wenn im Griechischen das mit διά verbundene Nomen noch eine nicht mit ihm kongruierende Bestimmung bei sich hat, so daß die wörtliche Übertragung ins Altrussische - bedingt unter anderem durch das Fehlen einer genauen Entsprechung für den griechischen Artikel - erhebliche Schwierigkeiten bereiten würde. In der Folge wird aber der Kausalsatz im Altrussischen gleichsam automatisiert als Entsprechung für den griechischen Präpositionalausdruck mit διά und vom Übersetzer auch dort angewandt, wo übersetzungstechnisch dazu keine Notwendigkeit besteht:

μέγα θαρρῶν τἀνδρὶ διὰ τὴν ἐκ' Ὄθωνι νίκην (N 429, 16-17) - upova na nь, zane pobědi·Aftona (M 356,10);

εἰδὼς κλεῖστον τῆς ἡγεμονίας μέρος τὴν Αἴγυκτον οὖσαν διά τὴν τοῦ σίτου χορηγίαν (N 425, 17-18) - jako bolьšaja častь vseja estь (em.n.Behr.) igěmonija Egipětь. Zane pšenicju vozjachu ottudu k Rimu (M 354, 25-26) [122];

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

μήτ' ἐμπρησθῆναι διὰ τὸν σίδηρον δυναμένους, ᾧ κατεκλύετο (N 475, 5-6) - nemoščno bystь... ni zažešči, zane okovana byša železomь (M 376, 29-31);

δι' ὑπερβολὴν αὐχμοῦ περιέχει νοσώδη τὸν ἀέρα (N 407, 2-3) - aerъ na nem nedužen, zane ne odoždaetsja město to (M 345, 16-17);

τοῖς μὲν γὰρ ἐπιχωρίοις διὰ τε τὰς κτήσεις καὶ τὴν πόλιν οὐκ ἐδόκει πολεμεῖν (N 339, 3-5) - zemci bo...ne izvoliša zaratitisja, zane bogatstvo i imenia mnoga imjachu vъ gradě (M 315, 18-20);

διὰ γοῦν τὴν ἐν τῇ μητροπόλει στάσιν καὶ ταραχὴν ἄδειαν ἔσχον οἱ κατὰ τὴν χώραν πονηροὶ τῶν ἀρπαγῶν (N 400, 9-11) - pone že mitropolia obderžima bystь mjatežemь i razboiniky, temь i zloděi ... svoju volju ispolniša (M 341, 32 - 342,2);

διὰ γοῦν τὴν ὀχυρότητα φρουρίον μὲν ὑπὸ Δαυίδου τοῦ βασιλέως ἐκαλεῖτο (N 452, 18-19) - narečenъ Davidom cesaremь Chranitelь, zane bystь utverženъ (M 367, 11).

Anstelle des Nebensatzes kann auch eine Partizipialkonstruktion (absoluter Dativ oder Participium coniunctum) mit kausalem Sinn stehen:

πρώτῳ διὰ τὴν πατρῴαν φιλίαν ἐνετύγχανεν Ἀντωνίῳ (N 65,1-2) - prišed kъ Antonievi, drugu emu otьčju sušču (M 191, 10-11);

μάλιστα προσηγάγετο τὸν Ἀράβων βασιλέα διὰ τὴν ἐπιγαμβρίαν (N 41, 15-16) - poručil svoja čada aravskomu cesarevi, tьstju emu sušču (M 182, 27-28);

διὰ τὴν πρὸς Ῥωμαίους εὔνοιαν ἀνηρῆσθαί τε πολλούς (N 400, 22-23) - mnozi bo, mirno mysljašče k nemu, padoša ot svoich (M 342, 22-23).

b) κατά

Für die ursprünglichen räumlichen Funktionen von κατά + Geni-

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

0046794

tiv, wo es zur Bezeichnung einer von oben nach unten verlaufenden Handlung gebraucht wurde [123], liegt bei den wenigen betreffenden Stellen des Originals keine vergleichbare Übersetzung vor. In seiner übertragenen Funktion, in der es nach Verben der Bewegung oder Veranlassung einer Bewegung ein "...feindliches Verhältnis" [124] ausdrückt, entspricht ihm in der Übersetzung 'na' + Akkusativ, das in dieser Funktion auch in den eigenständigen altrussischen Denkmälern vorkommt [125]:

γίνεται καὶ Ἀντιόχῳ σύμμαχος κατὰ Τρύφωνος (N 13, 13-14) - i Antiochovi pomoglъ na Trufona (M 169, 25-26);

κατὰ Ῥωμαίων συνελθεῖν(N 472, 18) - vyniti na rimljany (M 375, 20);

ἐνεδραν οἱ Ἰουδαῖοι κατὰ τῶν Ῥωμαίων συσκευάζονται τοιάνδε (N 449, 7-8) - ijuděi že taku lestъ sъtvoriša na rimljany (M 365, 22);

πυρά τε καμπληθῆ κατὰ τῶν μηχανημάτων ἦσαν (N 472, 22-23) - ognь mětachu na ovny i na poroky (M 375, 25);

δῆλος ἦν κατὰ πάντων χρήσεσθαι τῷ νόμῳ (N 451, 8) - javleno bystь, jako na vsěch chošče tь vynesti zakonnyi sud (M 366, 21-22);

τοὺς καλέσαντας οὐχ ἧττον ἐχθρους ἐνόμιζεν ἢ καθ' ὧν ἐκέκλητο (N 421, 19-20) - tvorja vragy ravno i zvavšich i (em.n.Vol.) na ne že zvanъ bystъ (M 352, 27-28).

Mit dem Akkusativ bezeichnet κατά ursprünglich die "... Richtung einer Handlung nach einem tiefer liegenden Gegenstande oder über einen Gegenstand hinab", sodann dient es auch "... zur Angabe eines Erstreckens von oben nach unten hin... auch allgemeiner: in der Gegend von" [126]. Diese dynamische Auffassung des Griechischen wird im Altrussischen durch eine statische ersetzt und daher nicht die Richtung, sondern der Ort der Handlung betont. Darum finden wir auch in der Übersetzung als Entsprechung meist 'vъ' + Lokativ:

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

οὐ μόνον δὲ κατὰ τὴν Ἰουδαίαν στάσις ἦν (N 417, 22) - ne tokmo vъ Iudĕi bystъ mjatĕžь. (M 351, 1);

ἀνηρημένος Ἀντίγονος ἠγγέλλετο κατὰ τὸ ὑπόγαιον χωρίον (N 19, 19) - Antigonъ ubьenъ bystъ v temně městě (M 172, 30-31);

κατὰ κορυφὴν δὲ χρυσοῦς ὀβέλους ἀνεῖχεν (N 463, 24) - na verchu že vsaženy byša zlaty gvozdy (M 371, 17).

In einem Fall steht als Entsprechung der bloße Lokativ:

τριχῆ κατα την κόλιν συμβαλόντες (N 431, 22-23) - trech městěch snemьšesja (M 357, 19).

Wird die Handlung auch im Altrussischen als dynamisch aufgefaßt, so finden wir anstatt 'vъ' + Lokativ den "tvoritel´nyj mesta", der sowohl im Altkirchenslavischen wie im Altrussischen verbreitet war [127] und auch im modernen Russisch noch als "tvoritel´nyj puti ili prostrantva" [128] weiterbesteht:

εἰσελθεῖν καθ´ ἑτέραν κύλην (N 14, 5-6) - iněmi vraty vniti (M 170, 6);

κατὰ γὰρ τὰς ἄλλας [scil.κύλας] οὐκ ἐξῆν καρελθεῖν γυναιξίν (N 461, 9-10) - iněmi dvěrmi ne dostoino bě ženam vniti (M 369, 6-7);

μέχρι κύλης, καθ' ἣν το ὕδωρ...εἰσῆκτο (N 476, 7-8) - do vrat, imi že vьvědena bystь voda (M 377, 14).

Eine übereinstimmende dynamische Auffassung des Griechischen und Altrussischen liegt vor bei der Angabe des Ziels einer feindseligen Handlung, vor allem nach Verben des Schlagens und Schießens. Für κατά erscheint in der Übersetzung 'vъ' + Akkusativ:

κεριήει...κατὰ κλευρὰ τοὺς κολεμίους (N 501, 8-9) - napadě na ratniky v bokъ (M 390, 1);

τοξεύεται...κατὰ τὸν λαιὸν ὦμον (N 470, 8-9) - ustrělenъ bystъ vъ lěvoe ramo (M 374, 10);

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

DE46794

Wird dieses Ziel weniger punktuell als flächenhaft verstanden, so tritt in der Übersetzung 'po' + Dativ für κατά ein:

κατὰ στόμα καίων (N 446, 14-15) - po licju sěka (M 364, 17).

Temporal bestimmt κατά + Akkusativ eines Substantivs oder Pronomens, vor allem bei Personen-, Herrscher und Dynastiebezeichnungen, die Handlung in ihrer "...Erstreckung in der Zeit" [129]. Hier entspricht ihm das altrussische 'pri' + Lokativ:

τρέφομαι δὲ ἐπί τὰ Ἰουδαίοις κατ' αὐτόν [gemeint ist Kaiser Nero] γενόμενα (N 202, 11-12) - ispisach že, jaže byša sъtvorena pri nem vъ Ijuděi (M 267, 15).

Übertragen drückt die griechische Konstruktion κατά + Akkusativ die Ursache, den Beweggrund einer Handlung aus [130]. In der Übersetzung steht dafür eine kausale Präpositionalwendung mit 'radi' oder der Instrumentalis causae:

ἀναλίσκων κατὰ δέος (N 126, 7-8) - stracha radi iskločivaše (M 225, 20-21);

τὸν ὑποχωρήσαντα καθ' ἣν δήποτ' οὖν αἰτίαν (N 500, 17-18) - ašče kto otstupitъ kotoryja viny radi (M 389, 27-28);

κατὰ δαιμόνιον ὁρμήν ... εἰς τὴν Συρίαν ἀνέπλει (N 412, 20 - 21) božiimъ stroeniemъ... priplu k Surii (M 348, 12-13);

Ἰουδαίων οὐ τοσοῦτον ἔτι καθ' ἁλκὴν ὅσον ἀπογνώσει σωτηρίας παραμενόντων (N 501, 13-14) - ijuděi že krěpljachusja ne siloju, no otčaaniemъ (M 390, 4-5).

Weiter dient κατά + Akkusativ "... überhaupt zur Angabe einer Rücksicht" [131] und zeigt ebenso wie der Akkusativ und Dativ der Beziehung den Gesichtspunkt an, von dem aus die Aussage des Satzes beurteilt wird. Wiedergegeben wird es hier wie letztere durch den limitativen Instrumental:

ἡλικίᾳ τε κρούχων καὶ κατ' ἐμπειρίαν (N 440, 19-20) - vъz-

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

rastom krasenъ i iskušeniemь voiskym prečudenъ (M 361, 5-6);

κατά τε χεῖρα καὶ συνέσει διάσημος ἦν (N 474, 10) - bě bo slavenъ siloju i mudrostiju (M 376, 19):

μηδὲ συμπλέκεσθαι κατὰ χεῖρα τοῖς πολεμίοις (N 502, 6) - rukama ne snimatisja (M 390, 22).

Für die nächste Funktion des κατά, die Bezeichnung der Art und Weise, in der eine Handlung vor sich geht [132], läßt sich keine einheitliche Übersetzungsweise feststellen. Sie kann ausgedrückt werden durch ein Modaladverb, modales Partizip, einen Modalsatz oder modalen Präpositionalausdruck ('sъ' + Instrumental); der Übersetzer entscheidet hier von Fall zu Fall, läßt aber nirgends den modalen Charakter der Vorlage verlorengehen:

κατὰ τάχος εἰς Καισαρείαν ἀφικνεῖται (N 412, 21) - skoro priide kъ otьcju (M 348, 13);

κατὰ μικρὸν Ὑρκανὸς ἐξεκαίετο (N 47, 22) - pomalě razgorašesja sьrdьce Urьkanovo (M 185, 23);

κατ' ὀργὴν τῆς περὶ τὴν δίκην ἀπειλῆς στρατιὰν ἀθροίσας (N 48, 19-20) vьspominaja gněv na Urkana, onoja tjaži radi, i sьbra voi mnogy (M 186, 6-7);

κατ' ὀργήν τε οἴχεσθαι τὸν Ἡρώδην (N 48, 12) - sь jarostiju otide Irod (M 185, 38).

Dem zur Kennzeichnung eines distributiven Verhältnisses verwendeten κατά [133] entspricht im Altrussischen 'po' + Akkusativ: [134]

ἐκτασείσω κατὰ μέρος τοὺμὸν αἷμα (N 20, 14) - oroležju po časti svoju krovь (M 173, 6);

καθ' ἡμέραν - po vsja dni (N 126,10/M 225,23: N 67,10/M 192, 19; N 492, 18/M 386,33 und passim).

Schließlich wird die nach BLASS-DEBRUNNER allgemein helleni-

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

046794

stische Verwendung von κατά + Akkusativ als Ersatz für den possessiven und subjektiven Genitiv [135] auch im Πόλεμος praktiziert; in der Übersetzung finden wir, wie bei der Wiedergabe letzterer, ein Possessivadjektiv:

τὰ δὲ κατὰ Μυσίαν καὶ Παννονίαν τάγματα (N 427, 19-20) [136] - musskyi i pononьskyi polci (M 355, 14).

c) μετά

Ursprünglich mit allen drei obliquen Kasus des Griechischen verbunden [137], kommt es mit dem Dativ selbst in der klassischen Zeit nur mehr bei Dichtern vor [138]. BLASS-DEBRUNNER haben es bereits unter die Präpositionen mit nur zwei Kasus eingereiht [139].

Mit dem Genitiv bezeichnet μετά die Mitbeteiligung an einer Handlung; es hat die Funktionen von συν + Dativ - das in unserem Denkmal zu selten und vor allem mit zu wenig Entsprechungen in der Übersetzung vorkommt, als daß man es gesondert behandeln könnte - übernommen und "... dadurch das Gebiet dieser Präposition wesentlich eingeengt" [140]. In der Übersetzung steht 'sъ' + Instrumental, mitunter auch ein Participium activi eines transitiven Verbums + Akkusativobjekt [141]:

μετὰ τῆς λοιπῆς δυνάμεως ὑπέστρεψεν εἰς Ἀμμαοῦν (N 405,18) - sam že s pročiimi vъzvrativsja vъ Amausъ (M 344, 28-29);

εἰσελαύνει μὲν Ἀντώνιος μετὰ τῆς δυνάμεως (N 413, 21-22) - priide Antonii v Rim s voi (M 357, 17-18);

Ἕλικος μετὰ στρατιᾶς ἐπαναστάντος Φασαήλῳ (N 54, 2) - Elegъ, poemъ voja, priide ... na Fasaila (M 188, 12-13).

Übertragen drückt μετά + Genitiv die begleitenden Umstände einer Handlung aus [142]. Die altrussische Entsprechung ist wieder ' sъ' + Instrumental, das auch bei der Überset-

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

zung biblischer Texte ins Altkirchenslavische als "modal´-nyj sociativ" [143] diese Funktion von μετά vertrat"

πάντα μετὰ προνοίας πράττουσιν καὶ σκέψεως (N 450, 18-19) - vsja s promyslom, sъ smotreniemь tvorjatь(M 366, 9-10):

μεθ' ὕβρεως ἀκήλασεν (N 56, 2-3) - sъ trudomь otgna(M 189, 7);

μεθ' ἱκετηρίων προελθόντες (N 419, 1) - priidoša s molboju (M 351, 18).

Mit dem Akkusativ gibt μετά den Zeitraum oder Zeitpunkt an, nach dem die Handlung des Satzes vor sich geht [144]. Im Altrussischen wird diese Funktion von 'po' + Lokativ wahrgenommen:

μετὰ μίαν τῆς ἁλώσεως ἡμέραν καθᾶραι τὸ ἱερὸν τοῖς νεωκόροις προσέταξεν (N 35, 2) - po edinom dьni vzjatia pověle slugamь cьrkьvnymь iščistiti oskvьrnenija cьrkovnaja (M 180, 9-10).

In Verbindung mit Superlativen bezeichnet μετά das erste Glied einer Folge, an dem die übrigen gemessen werden. [145]

Im einzigen Fall, für den eine vergleichbare Übersetzung vorliegt, wird es hier wiedergegeben durch 'otь' + Genitiv (comparationis):

ὁ μετὰ τὸν Ἄνανον γεραίτατος τῶν ἀρχιερέων Ἰησοῦς (N 378, 16-17) - Isusь že, iže bystь vtoryi ot Ioana (M 334, 12-13).

2) Präpositionen, die mit dem Genitiv und dem Dativ verbunden werden

Hier handelt es sich durchwegs um Präpositionen, die im klassichen Griechisch mit allen drei obliquen Kasus stehen konnten, in der κοινή aber meist nur noch mit zweien verbunden wurden. Bemerkenswert ist, daß dabei in der Sprache des NT der Dativ im Schwinden begriffen ist, während in unserem Denkmal der Akku-

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

0046794

sativ immer mehr in den Hintergrund tritt.

a) περί

Ihm entspricht in der Übersetzung ausnahmslos 'o' + Lokativ,ganz gleich, ob die griechische Präposition mit dem Genitiv oder dem Dativ steht [146]. Dabei lassen sich jedoch folgende Funktionen herausstellen:

α) für περί + Genitiv

αα) die Bezeichnung eines Grundes:

περὶ τῆς γυναικὸς ἱκετεύειν (N 417, 6) - o ženě molitisja (M 350, 21);

αβ) die Angabe eines Zieles:

περὶ τάφης ἱκέτευεν (N 394, 12) - o pogrebenii moljašesja (M 339, 8-9);

αγ) die Bezeichnung einer Rücksicht [147] wie beim limitativen Akkusativ und Dativ:

περὶ τῶν μελλόντων ἀξιόπιστος ἦν (N 429, 4) - věrenъ bystь i o buduščich (M 356, 1-2);

αδ) reine Objektfunktionen nach den Verba des Sprechens und der Gemütsbewegung:

περὶ μὲν τῆς εἰς Καίσαρα εὐνοίας οὐκ ἔφη λόγου δεῖν αὐτῷ (N 45, 4) - o priaznьstvě cesarevě ne trebuju svěděteli (M 183, 27-28);

περὶ παραδόσεως...διαλέγεσθαι (N 348, 17) - glagolati o prědanii (M 320, 19);

περὶ ἀρετῆς καὶ κακίας προεθέσπισεν (N 397, 21) - propovědaša o dobroděteli i o zlobě (M 341, 1);

τῷ δὲ φροντὶς μὲν ἦν περί τῶν ὅλων (N 425, 7) - onomu že pečalь bystь... o vsem (M 354, 16).

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

β) für περί + Dativ

Mit dem Dativ findet sich περί als Objekt nach den Verba des Fürchtens und Sorgens (für etwas, um etwas). Manchmal steht aber hier auch der Genitiv, so daß sich keine genaue Grenze zwischen dem Gebrauch der beiden Kasus ziehen läßt:

δείσας περὶ τῷ νεανίᾳ (N 48, 5) - ubojavsja o němь (M 185, 29);

δείσας περὶ τῷ πατρί (N 306, 12) - ubojasja o otьci (M 304, 16);

aber: ὀργή τε περὶ τοῦ βασιλέως καὶ περί σφῶν αὐτῶν δέος (N 349, 3-4) - ispolnivšesja jarosti o cesari i o sobě bojaščesja (M 320, 22) [148].

b) ὑπό

In Verbindung mit dem Genitiv dient es vor allem zur Bezeichnung des Urhebers, des Agens beim Passiv [149]. Im Altrussischen wird es - soweit nicht die Wiedergabe des Agens oder des Passivs überhaupt vermieden wird [150] - übersetzt durch den Instrumentalis auctoris oder 'ot' + Genitiv. Dabei lassen sich jedoch im Gegensatz zum Altkirchenslavischen, für das BRÄUER die Bevorzugung der Konstruktion mit 'otь' bei reflexiven Verben und die des Instrumentals beim Part. Präs. Pass. nachweist, keinerlei von der Passivform abhängige Gesetzmäßigkeiten feststellen, denen zufolge die eine oder andere Möglichkeit gewählt worden wäre. Vielmehr stehen unterschiedslos beide Agensformen sowohl nach den wenigen reflexiven Verben mit Passivfunktion, die als syntaktischer Kirchenslavismus zu werten sind [151], wie auch bei den Konstruktionen mit passiven Partizipien. Zahlenmäßig ist der Instrumental stärker vertreten:

α) ἐπεσχέθησαν γὰρ ὑπὸ τοῦ δέους αὐτομολεῖν (N 528, 1-2) - vъzъderžašasja ot vyběžania strachom (M 406, 12);

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

σώζεσθαι δὲ ὑπ' ἐκείνων...θέλεις (N 321, 15) - upovaeši ot nich spastisja (M 308, 5);

β) ὁ δ' ὑπὸ τῆς οἰκουμένης προσκυνούμενος χῶρος (N 381, 20-21) - město, pokonjaemo (em.n.Vol.) vseju vselenoju (M 335, 26-27);

αἱ ὑπὸ Ἰωσήπου τειχισθεῖσαι πόλεις (N 283, 11-12) - gradi, sozdanyi Iosifomь (M 295, 29-30).

Jedoch gilt auch für die altrussische Übersetzung des Πόλεμος dieselbe Ausnahme von "... der Promiskuität der Agenskonstruktionen im Altrussischen", die JANKE für die weltliche Literatur der altrussischen Epoche registriert und der zufolge "... eine Gruppe von Verben, die Totschlag und andere Gewalttat bezeichnen, ausnahmslos durch otъ + Genitiv konstruiert" wird [152]. Die Ursache dieser Erscheinung vermutet JANKE in dem Umstand, daß "... die Konstruktion otъ + Genitiv die handelnde Person ursprünglich eindeutiger zum Ausdruck brachte als der reine Instrumental" [153].

Um aufzuzeigen, daß diese Gesetzmäßigkeit, die JANKE bei der Auswertung ausschließlich eigenständiger altrussischer Literatur konstatieren konnte [154], auch in unserem Denkmal nicht durchbrochen wird, seien hier ausnahmsweise alle betreffenden Stellen daraus angeführt; ergibt sich doch dadurch ein weiteres sprachliches Argument für die ostslavisch-russische Herkunft der Übersetzung:

πλεῖστοι δ' ὑπὸ τῶν ὁμοφύλων ἀντιστασιαστῶν ἀνῃροῦντο (N 34, 13-14) - mnozi ot srodnikъ izbieni byša (M 179, 36);

πρῶτος μὲν οὖν ὑπ' αὐτῶν Ἰωνάθης ὁ ἀρχιερεὺς ἀποσφάττεται (N 203, 6-7) - pervyi že ubienъ bystь ot nich Ionafan archierěi (M 267, 25-26);

ὁ λαχὼν ὑπο τοῦ μετ' αὐτοῦ πιπτέτω (N 325, 10) [155] - na nego že konecь čisla budetь, da tot budetь ubienъ ot vtorago (M 310, 3-4);

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

ὑπὸ τοῖς ζηλώταις[156] κακουμένου τοῦ πλήθους (N 506, 13-14) - viděvъ drěvle ljudi zlobimi ot revnitelь (M 392, 25-26);

πλείους γοῦν ὑπὸ τῶν ἰδίων ἢ τῶν πολεμίων ἐτρώθησαν (N 531, 1-2) - i bolša častь ot svoich jazvleni byša, negli ot ratnych (M 407, 31-32).

Durch den Instrumental und 'otъ' + Genitiv wird der Agens auch bei formal aktiven intransitiven Verba mit passiver Bedeutung wiedergegeben [157]:

αὐτὸς πολλῷ χαλεπώτερα κάσχων ὑπο τοῦ ἀδελφοῦ (N 116, 6) - az ljutějišaja stražju ot svoego brata (M 218, 3-4);

τῶν δὲ ὑπὸ τοῦ λιμοῦ φθειρομένων (N 538, 6) - iže istljachutь ot glada (M 411, 34);

τὸ πλέον ὑπὸ τοῦ λιμοῦ διεφθαρμένοι (N 568, 14-15) inii gladom istlěša (M 432, 9).

Das zur Angabe des Grundes einer Handlung verwendete ὑπό + Genitiv [158] wird übersetzt durch den Instrumentalis causae oder eine kausale Präpositionalkonstruktion:

ὑπ' ἀνάγκης ἀπὸ τοῦ τείχους ἐπήδων (N 508, 26 - 509, 1) - skakachu so zabral nužeju (M 394, 12);

ἐνδιδούσης δ' ὑπὸ δεισιδαιμονίας (N 27, 3-4) - jako bogobojazniva sušči, pověle imъ (M 176, 2-3).

Mit dem Dativ findet ὑπό in räumlicher Funktion Verwendung zur Bezeichnung "... des Verweilens unter einem Gegenstand" [159]. Die altrussische Entsprechung bildet 'podъ' + Instrumental [160]:

γηρῶντες ὑπὸ τοῖς κράνεσιν (N 423, 21-22) - pod šelomom sъstarevšesja (M 353, 28).

Auch übertragen, wo ὑπό + Dativ einen Befehls- oder Machthaber bezeichnet, dem etwas untergeordnet ist, wird es durch 'podъ' wiedergegeben:

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

0046794

κᾶν τε μέρος τῆς ὑπ' αὐτοῖς οἰκουμένης (N 581, 23) - vsja vselěnnaja, pod rimljany sušče (M 441, 29-30);

αὐτοὶ μὲν ὑπ' Ἀνάνῳ τε καὶ τοῖς ἐχθροῖς, ἡ κόλις δ' ὑπὸ Ῥωμαίοις (em.n.AMLVRC) φθάσει γενουένη (N 377, 15-17) - my skoro budem pod Ananom i vragom našimъ, a grad pod rimljany (M 334, 1-2).

III.Präpositionen mit drei Kasus

1) κατά

a) Mit dem Genitiv bezeichnet κατά neben einer "...Entfernung aus der Nähe einer Person" [161] übertragen auch den Ausgangspunkt und Urheber der Handlung des Satzes [162]. In letzterer Funktion entspricht ihm in der Übersetzung das hier ebenfalls übertragen gebrauchte 'otъ' + Genitiv [163]:

τὰς κατὰ τῶν βασιλέων συμμαχίας (N 424, 13) - pomoscь ... ot okrьstьnych cesarevъ (354, 7-8)

κραυγή τε κατ' ἀμκοτέρων ἀσήμαντος ἦν (N 473, 20) - vopli vozvyšašesja ot oboich neznaem (M 376, 6).

Gibt κατά + Genitiv beim Passiv den Agens an [164], so kann es auch durch den Instrumental übersetzt werden:

κᾶν δὲ τὸ κατ' Ἀλεξάνδρου (em.n.HERWERDEN) λαληθέν (N 107, 4) - vsja že rěčь, izmolvlena Aleksandrom (M 213, 18).

b) Mit dem (lokativischen) Dativ dient κατά "... zur Angabe eines ruhigen Verweilens in der Nähe einer Person" [165]. In unserer Übersetzung wird es (in Verbindung mit dem Plural eines Nomens) durch 'vъ' + Lokativ wiedergegeben:

κατὰ μὲν Ἰουδαίοις ἔρις ἦν (N 476, 21-22) - vъ ijuděoch že revnostь bystь (M 377, 28-29).

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

c) Mit dem Akkusativ wird παρά bei den Verba des Schlagens und Treffens gebraucht, um das Ziel zu bezeichnen. Wie für κατά + Akkusativ steht im Altrussischen hier 'vъ' + Akkusativ:

τοξεύει δέ τις παρὰ τὴν ῥῖνα τὸν Κάσσιον (N 479, 4-5) - prostrěli...Kastera v nosъ (M 379, 6-7).

Die am häufigsten vorkommende Funktion von παρά + Akkusativ ist jedoch die Bezeichnung der Nichtübereinstimmung, des Zuwiderlaufens der Handlung mit dem Begriff, der durch das Nomen im Akkusativ ausgedrückt ist [166]. Der Übersetzer bringt dafür die Präpositionen 'kromě' + Genitiv und 'čeresъ' + Akkusativ, die beide diese Funktion im Altrussischen vertraten [167]:

τοσούτους παρὰ τὸν τῶν Ἰουδαίων νόμον ἀνῄρηκεν Ἡρώδης (N 47, 18) - Irod koliko ludii izbilъ... kromě židovskago zakona (M 185, 18-19);

συμβαλών...παρὰ τὰς Ἱερεμίου προφητείας (N 488, 10-11) - bisja s nimi črěsъ Eremiino proročьstvo (M 384, 26- 27).

2) ἐπί

a) Mit dem Genitiv drückt ἐπί räumlich ein Verweilen "... auf einem Raume oder Gegenstande" aus [168]. Im Altrussischen wird diese Funktion von 'na' + Lokativ wahrgenommen [169], das auch in unserer Übersetzung die Entsprechung zu ἐπί bildet:

ἐπὶ τοῦ Ἐλαιῶν ὄρους ἔμενε (N 452, 11-12) - ostasja na gorě Eleonstěi (M 367, 3-4);

τῷ δ' ἱερὸν ἵδρυτο...ἐπὶ λόφου καρτεροῦ (N 459, 3-4) - cьrkьvi že sozdana bystь na gorě vysocě (M 368, 7);

οἱ δὲ ἐπὶ τῆς τραπέζης ἄρτοι (N 464, 5) - na trapezě byša 12 chlěba (M 370, 34-371, 1).

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

0046794

Steht das zugehörige Nomen im Plural, kann statt 'na' auch 'po' + Dativ gewählt werden, wodurch das Fehlen einer engeren räumlichen Begrenzung zum Ausdruck kommt:

διέστησαν δ' ἐπι τῶν κύργων ὀξυβελεῖς (N 422, 14) - zastaviša že po synom poroky (M 353, 6).

Ebenfalls mit dem Genitiv steht ἐπί, um die "... Richtung auf einen Ort oder Gegenstand" anzugeben; dabei bezeichnet der Genitiv "... nur die Richtung auf das Ziel hin; ob das Ziel wirklich erreicht wird, bleibt dabei außer Betracht" [170]. Im Altrussischen wird hier mehr das Ziel selbst betont; es steht daher 'vъ' + Akkusativ bzw. bei Personen 'kъ' + Dativ:

ἐπί Ῥώμης ἔπλει (N 64, 14) - plu v Rimъ (M 191, 10);

ἐκ τῶν Ἱεροσολύμων ἀνεχώρησαν ἐπ' οἴκου (N 393, 17) - ot Ierusalima idoša kъ svoimъ (M 339, 2-3).

b) Mit dem Dativ drückt ἐπίam häufigsten einen Zweck, eine Bestimmung oder eine Absicht aus [171]. In der Übersetzung entspricht ihm in dieser Funktion finales 'na' + Akkusativ [172] oder ein finaler Infinitiv:

τοὺς ἐπὶ συγκομιδῇ τροφῆς ἐξιόντας (N 495, 21-22) vychodjaščich na sobrania zělia (M 388, 2);

τό γε μὴν τέρας τοῦτο πεπείρασαι ἐφ' ἁλώσει τῆς πόλεως γεγενημένον (N 491, 2-3) - si znamenia i preže byša na plěnenia grada (M 386, 9-10) [172a];

προιόντες ὡς ἐπὶ μάχῃ (N 509, 1) - vyběgachu jako bitisja (em.n.Vol.) (M 394, 14).

Gibt ἐπί + Dativ die begleitenden Umstände einer Handlung an [173], so wird es durch ein modales Partizip übersetzt:

ἐπὶ πέντε υἱοῖς τελευτῷ (N 16, 17) - skončasja pjatь synovь ostavivь (M 171, 9).

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

c) ἐκί + Akkusativ bezeichnet ein räumliches Ziel, eine Richtung, [174] vor allem nach Verba der Bewegung oder der Veranlassung einer Bewegung:

ἀνέστρεφεν ἐκὶ Ἀμαθοῦν (N 21,22) - vozvratisja na Amafunta (M 173, 26);

τοσοῦτον γὰρ ἐκὶ τὸν Τίτον ἀφιεμένων βελῶν (N 442, 18) - toliko bo strělъ i kopii puščaemy na Tita (M 362, 11-12; em. n.Vol.).

Auch übertragen, wo es zur "...Angabe des Zweckes, der Absicht" dient [175], wird ἐκί + Akkusativ durch 'na' wiedergegeben:

διανέμειν ἐκέλευσε ἐκὶ τὸ ἔργον (N 503, 6-7) - povelě ... iziti na dělanie (M 391, 6-7).

Ebenfalls durch 'na' übersetzt wird es schließlich in Objektsfunktion nach Verben der Gemütsbewegung:

τεθύμωτο δ' ἐκὶ τοὺς συναποστάντας τῷ Σαβίνῳ (N 431, 12-13) - jari že sja na otstuplьšich sъ Savinom (M 357, 9).

ἐκί hat also in allen Kasus und fast allen Funktionen eine direkte Entsprechung in 'na', sei es mit dem Akkusativ oder dem Lokativ. Dabei handelt es sich aber nicht um eine "automatische" Wiedergabe durch den Übersetzer - wir haben ja gesehen, daß er gegebenenfalls auch andere Konstruktionen (z. B. Partizip) dafür verwendet - , sondern es liegt eine weitgehende echte Übereinstimmung der Funktionen beider Präpositionen vor.

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

D046794

C. Hypotaxe

Die Zusammengehörigkeit von Sätzen, die dem Inhalt nach eine Einheit bilden, läßt sich in der Sprache am besten ausdrücken durch die Hypotaxe, die Unterordnung eines Satzes unter den anderen, wobei "... der Satz, welcher seinem Inhalte nach eine bloße nähere Bestimmung oder eine Ergänzung des andern enthält, auch äußerlich, in Ansehung der Form, als ein unselbständiges, abhängiges, bloß bestimmendes oder ergänzendes Glied des andern" deutlich hervortritt [176]. Der Hauptsatz seinerseits gibt einen Teil seiner Funktionen an den untergeordneten Satz ab und kann für sich allein nicht mehr als vollständiger Satz gelten, ebensowenig wie der Nebensatz ohne Hauptsatz denkbar ist. Es liegt also nicht eine bloße Abhängigkeit des Nebensatzes vom Hauptsatz vor, sondern es entsteht eine neue Einheit, der zusammengesetzte Satz, bei dem die enge Verbundenheit von Haupt- und Nebensatz oft durch Korrelativa demonstriert wird.

Ihrer Funktion nach lassen sich die Nebensätze in zwei Gruppen einteilen [177]. Die erste wird von den Nebensätzen gebildet, die sich auf ein bestimmtes Glied des Hauptsatzes beziehen und dieses näher bestimmen und weiter ausbauen; hierzu gehören die Relativ-, Vergleichs- und Objektsätze. Die zweite Gruppe wird gestellt von all denjenigen, bei denen eine "funktionelle Korrelation" zwischen Haupt- und Nebensatz als Ganzem vorliegt, also den Adverbialsätzen.

1. Relativsätze

Die Relativsätze, die der näheren Bestimmung eines Substantivs (oder Pronomens) dienen, nehmen die Funktion eines Adjektivs oder attributiven Partizips im einfachen Hauptsatz wahr. Von der griechischen Schulgrammatik werden sie daher auch als Adjektivsätze oder Attributivsätze bezeichnet [178]. Die häufigste Einleitung im Griechischen ist das Relativpronomen ὅς, ἥ, ὅ; in der Übersetzung entspricht ihm das ebenfalls aus anaphorischem Pronomen enstandene [179] 'iže, jaže, eže'; Satzmodus ist im Griechischen der Indikativ bzw. der oblique Optativ, im Altrussischen der Indikativ:

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

βασιλεὺς Ἰουδαίων Ἰεχονίας, ὃς ποτε στρατεύσαντι τῷ Βαβυλωνίῳ δι' αὐτὸν ἑκὼν ἐξέστη πρὶν ἁλῶναι τῆς πόλεως καὶ μετὰ γενεᾶς αἰχμαλωσίαν ὑπέμεινεν ἐθελούσιον (N 526, 10-13) - cesarь ijudějeskъ Iochonia, iže drěvle prišedšim na nь vavilonjanom voleju vystupil pred plěneniemь i sъ svoim rodom (M 405, 14-16; erg.n.I);

ἐδιώκετο δὲ ἄρα καὶ αὐτὸς ὑπὸ τῆς εἱμαρμένης, ἣν ἀμήχανον διαφυγεῖν θνητον ὄντα (N 523, 22-23) - sudom postiženъ bystь, ego že nikto ne možetь uběžati, smertenъ syi (M 403, 29-30).

Weitere Beispiele siehe N 26, 14/M 175, 14; N 453, 6-7/M 367, 18; N 475, 19-20/ M 377, 8-9; N 517, 1/M 399, 11; N 526,2-4/ M 405, 7-9 und passim.

Der Gebrauch altrussischer Interrogativa zur Einleitung eines Relativsatzes ist äußerst selten, z.B.:

προελθόντι μεθ' ὅσων βούλεται (N 525, 8-9) - vynidi (em.n.I) s kolikom choščeši (M 404, 27-28).

Gewöhnlich wird stattdessen zur Wiedergabe von ὅσος das verallgemeinernde Relativum 'eliko' verwendet:

ὅσοι δὲ...Γαλιλαῖοι Ῥωμαίων ἀφεστήκεσαν, οὗτοι...προσεχώρουν (N 346, 1-2) - eliko Galiliěi utěkoša ot rimskъ ruk, dajachutsja im (M 319, 2-3);

ὅσοι γοῦν λαχανείας ἕνεκεν ἢ φρυγανισμοῦ προεληλύθεσαν ἔξω πυλῶν ἀνόπλους καὶ γέροντας συλλαμβάνων ἡχίζετο καὶ διέφθειρεν (N 417, 9-11) - na obrětajušč̌ichsja pusti gněvъ, eliko vynidoša lachanъ sobrati ili drěvъ, starii, ili ženy, ili nemošč̌nii (M 350, 23-25).

Eine Besonderheit des Griechischen ist das "...gelegentliche Hineinziehen des Bezugswortes in den Relativsatz" [180]. Im Altrussischen wird diese Konstruktion dann nachvollzogen, falls bei unverkürzter Konstruktion Bezugswort und Relativum in der Übersetzung im gleichen Kasus stehen müßten (die Kasusverhältnisse der Vorlage sind dabei ohne Bedeutung):

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

0046794

καρεῖναι δ' αὐτῷ τὰς ἐκιλελοικυίας θυσίας ἐκτελεῖν <u>δι' ὧν ἂν ἐκιλέξηται Ἰουδαίων</u> (N 525, 11-12); aufgelöst: s Ijudei, s nimiže izvoliši).

Immer vermieden wird diese Konstruktion, die nach RUZICKA im Slavischen einen Gräzismus darstellt [181], wenn sich für Bezugswort und Relativum verschiedene Kasus ergeben. In diesem Falle erscheint ersteres stets im Hauptsatz und steht in dem Kasus, den dessen regierendes Verbum erfordert; im Relativsatz wird es wiederaufgenommen durch das Pronomen, welches sich in seinem Kasus nach dem Prädikat des Nebensatzes richtet:

καὶ καρὰ Ῥωμαίοις <u>ἧς ἀκήλκισαν</u> ἐν τοῖς ἰδίοις <u>σωτηρίας</u> ἠξιοῦντο (N 399, 6-7) - priidoša kъ inoplěmennikom i obrětoša v nich <u>spasenie</u>, <u>ego že</u> ot svoich <u>ne ulučiša</u> (M 341, 19-21);

οὐδ' ἔστιν <u>ἥτις ἰδέα</u> μάχης <u>ἀκελείκετο</u> (N 476, 16-17) - i nětъ <u>obraza ratnago</u>, <u>iže ne javisja</u> tu (M 377, 23-24).

Auch der griechischen Konstruktion, bei der das Bezugswort ganz weggelassen und "... durch verbale Determinierung, die seinen Zweck oder seine gerade wesentliche Eigenschaft angibt, umschrieben" wird, wobei "... der Kasus, in dem der umschriebene Gegenstand stehen müßte, ... aus dem Zusammenhang hervorgeht" [182], folgt das Altrussische nur, wenn das zu ergänzende Bezugswort ein Objekt des Hauptsatzes darstellt und im selben Kasus stehen müßte wie das Relativpronomen:

κατ' ὀργὴν <u>ὧν ὑκὸ Σίμωνος ἔκαθεν</u> (N 15, 5) - pomjanuv, <u>jaže</u> emu <u>sotvori</u> Simonъ (M 170, 24; zu ergänzen wäre im Hauptsatz ein Akkusativobjekt).

Aber bereits wenn es sich bei dem Bezugswort um ein anderes Satzglied handelt, wird es ergänzt, selbst wenn die Rektion in Haupt- und Nebensatz dieselbe ist:

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

ἡ Ἰουδαίων μακροθυμία καὶ τὸ καρτερικὸν ἐν οἷς κακοπαθοῦσιν (N 518, 4-5) - ijudějisko dьlgotrьpenie i krěpostь vь strastech, v nich že stražjut (M 399, 31-32).

Griechische Relativsätze mit stark kausalem oder konsekutivem Nebensinn werden im Altrussischen durch die entsprechenden Adverbialsätze wiedergegeben:

ἀξιῶ γε καὶ χαλεπωτέρων, ὅς αὐτικρὺς εἰμαρμένης τι παραινῶ (N 526, 22-23) em.n.Pa[1]LVR) - dostoin esmь pušče sich slyšati ot tebe, pone že glagolju protivu sudu (M 405, 25-26);

καὶ οὐδὲν οὕτως τῶν ἀγαθῶν καθῶν ἰσχυρόν, ὃ τῷ φθόνῳ μέχρι παντος ἀντέχει (N 19, 5-7) - i ne estь krepko tako blagoe, jako možetь protivitisja zavistiju do konca (M 172, 19-21).

Neben den oben behandelten unterscheidet POSPELOV noch die Gruppe der sog. weiterführenden Relativsätze (povestvovatel´no-rasprostranitel´nye), die nicht der Erläuterung eines Substantivs des Hauptsatzes dienen,sondern den ganzen Satz um einen neuen Prädikatsinhalt erweitern [183]. Diese Art von Relativsätzen, die im griechischen Original unseres Denkmals ziemlich stark verbreitet ist - in der Regel handelt es sich hier um Nebensätze, deren Subjekt das Relativum ist - wird in der Übersetzung auch anders behandelt als die übrigen. Da diese Nebensätze in ihrer Handlung eine Weiterführung, oft auch eine zeitliche Fortsetzung der Hauptsatzhandlung darstellen, werden sie meist - in ein paar Fällen finden wir hier auch eine genaue Übertragung - als selbständige Aussagesätze wiedergegeben:

θαυμάσαι δ' ἄν τις ἐν τούτῳ καὶ Ἰούδαν..., ὅς ἐπειδὴ καί τότε τὸν Ἀντίγονον ἐθεάσατο παριόντα διὰ τοῦ ἱεροῦ, πρός τοὺς γνωρίμους ἀνέκραγεν (N 19, 8-11) - Ijuda osějaninь, zvezdočetecь, sědja so učenikom, i vidě Antigona mimo idušča, vozpi (M 172, 22-23);

ἐπιβουλευσθεὶς ὑπὸ Πτολεμαίου τοῦ γαμβροῦ, ὅς αὐτοῦ τήν τε γυναῖκα καὶ τοὺς δύο παῖδας ἐγκαθείρξας ἐπὶ τὸν τρίτον Ἰωάννην, ὅς καὶ Ὑρκανὸς ἐκαλεῖτο, τοὺς ἀναιρήσοντας ἔπεμψεν

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

0046794

(N 13, 24 - 14, 2) - Potoloměi...umori i, a ženu ego i dva syna dĕržaše okovavъ, a na tretьego poslav ubiti ego, narečemago Arkama (M 170, 1-3);

Das letztere Beispiel, in dem der weiterführende Relativsatz durch einen Hauptsatz, der zweite, sein Beziehungswort näher bestimmende aber durch ein Partizip, also ebenfalls eine Bestimmung,übersetzt ist, zeigt deutlich die differenzierte Auffassung beider Typen durch den Übersetzer.

II. Objektsätze

Die Objektsätze vertreten als Nebensätze "... die Stelle eines im Akkusative stehenden [,] das Prädikat des Hauptsatzes ergänzenden Objekts" [184]. Das Stützwort im übergeordneten Satz, auf das sie sich beziehen, ist also dessen regierendes Verbum. Dabei ist der Kreis derjenigen Verba, die einen Objektsatz bedingen können, semantisch ziemlich eng begrenzt.

1) Die Deklarativsätze

Sie sind im Griechischen abhängig von den Verba dicendi, declarandi und sentiendi. Eingeleitet werden sie durch ὅτι und ὡς; als Modus finden wir in der Regel den Indikativ [185]. Der altrussische Deklarativsatz hat als Modus ebenfalls den Indikativ, die Konjunktion ist 'jako':

βέβαιον ἀποδείξας, ὅτι πᾶσαν εὔνοιαν καὶ φύσιν ἀποκόπτει διαβολή (N 19, 5) - javleno bystь, jako klěveta možetь otrězati vsjaku ljubovь i pravdu (M 172, 18-19).

οἶδα μὲν οὖν ὅτι πολλοὶ τὰς ἐκ τῶν ἐπιτρόπων ὕβρεις καὶ τὰ τῆς ἐλευθερίας ἐγκώμια τραγῳδοῦσιν (N 219, 17-19) - vĕmь že jako mnozi vъ ustĕch nesutь nepravdy gemonьsky i pochvalu svobodĕ (M 274, 31-32);

καὶ οὐδὲ τοῦτ' ἂν ὑποστειλαίμην εἰπεῖν, ὅτι πάντως ἄν με μετὰ τῶν ὅπλων ἐπείρασας εὐχάριστον, εἰ μὴ διεκώλυσαν Ἄραβες (N

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

89, 7-9) - i ne bojasъ tebe, povědaju ti, jako že so oružiem iskušal by mene, asce by ne voeval na aravy (M 203, 8-9) [185a];

Weitere Beispiele finden sich in großer Anzahl über den ganzen Text hin.

2) Indirekte Fragesätze

Wie die Deklarativsätze geben sie das Objekt des Hauptsatzprädikats an, und zwar nach den Verben des Fragens und der Ungewißheit im weitesten Sinne [186]. Sie werden eingeteilt in Wort- und Satzfragen.

a) Wortfragen

Im Griechischen werden sie eingeleitet durch indirekte Interrogativpronomina (ὅστις, ἥτις, ὅ τι) und -adverbia (z.B. (ὅ)πως). Daneben finden auch die direkten Interrogativa Verwendung [187]. In der Übersetzung finden wir als Konjunktionen vor allem die Pronomina 'kъto' und 'čъto' und die Adverbia 'kako' und 'otkudu'. Modus ist der Indikativ, bei Modalbedeutung kann auch der Infinitiv stehen:

ἔρις ἦν ὅστις προκινδυνεύσας χαρίσαιτο τοῖς ἡγεμόσιν (N 476, 22) - revnostь bystь, kto preže ubienъ budetь pred gemonom M 377, 29);

ἀμηχανῶν, ὅ τι χρὴ ποεῖν (N 252, 22) - nedomysljašče, čto sъtvoriti (M 285, 33);

χρὴ σκοπεῖν, τίς ὁ συμβούλευων καὶ πόθεν scil. ἐστίν (N 526, 19) - podobno ti smotrěti, kto s toboju besěduetь i otkudu estь (M 405, 21-22);

θαυμάζω, πῶς βαθὺν (em.n. MLVRC) οὕτως ἐπίβουλον διέφυγον (N 143, 8-9) - divljusja, kako uběžach takago gluboka zla stroitelja (M 236, 35-36);

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

0046794

αὐτὸς δ' ὅπως ἀμυνεῖται τὴν 'Ιουδαίων ἐπιβουλὴν ἐσκόπει (N 451, 17-18) - i smotrjaše, kako mьstiti ijudějskuju lestь (M 366, 30-31).

b) Satzfragen

Im Griechischen werden sie konstruiert mit Hilfe der Konjunktion εἰ, die ursprünglich eigentlich Doppelfragen einleitete [188], und dem Indikativ bzw. obliquen Optativ als Modus. In der Übersetzung werden sie eingeleitet durch 'aščе', was RUZICKA als "klaren Gräzismus' bezeichnet, der dadurch begünstigt worden sei, "... daß ein semantischer und syntaktischer Spielraum des AŠTE es erleichterte, dem Druck des griechischen Vorbildes nachzugeben, außerdem wohl ein gewisser Bedarf nach einer Konjunktion des indirekten Fragesatzes bestand und schließlich der klare syntaktische Zusammenhang das richtige Verständnis des AŠTE an dieser Stelle sicherte" [189]. Als Modus finden wir im Altrussischen den Indikativ:

περισκεφόμενος...τὰ φρονήματα τῶν 'Ιουδαίων, εἰ...πρὸς τὴν ὄφιν αὐτοῦ...ὑποδείσαντες ἐνδοῖεν (N 441, 16-19) - ispytaja umь ijudějskь, aščе užasnutsja ot viděnija ego i predadjatsja (M 361, 23-24);

μετὰ τῶν ἡγεμόνων εἰ χρὴ καὶ τούτους σώζειν ἐσκέπτετο (N 344, 8-9) - i sъpraša sja (em.n.Vol.) s voevodami, aščе dostoino [scil. estь] prišelьca pustiti (M 317, 25-26).

3) Zielsätze

Sie bezeichnen "... eine Wirkung (ein zu Bewirkendes, ein Erstrebtes, ein Ziel)" und stehen "... nach den Verben der Sorge, Überlegung, Verhütung, Bemühung, Bestrebung, des Bewirkens, Veranstaltens und der Aufforderung, des Befehlens." [190] Untergegliedert werden sie in die abhängigen Heischesätze und die "ursprünglichen Abwehrsätze" [191].

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

a) Heischesätze

Im klassischen Griechisch werden sie eingeleitet durch ὡς, ὅπως; Modus ist der Konjunktiv. Bei Josephus finden wir häufiger ἵνα, das in klassischer Zeit in dieser Funktion "... nur ausnahmsweise erscheint" [192]. Eigentliche Heischesätze treten jedoch im Πόλεμος nur selten auf, meist steht nach den betreffenden Verben dafür der Objektsinfinitiv. In der Übersetzung werden beide Konstruktionen gleich behandelt und als Objektsätze, eingeleitet durch 'da' (in einem Falle durch 'aby'), wiedergegeben. Modus ist in der Regel der Indikativ, wobei als Entsprechung für eine griechische Aoristform ein perfektives, für eine Präsens- oder Imperfektform ein imperfektives Verbum gewählt wird:

παραιτοῦντος, ἵνα αὐτὸν δέξηται τῷ φρουρίῳ (N 120, 16-17) - moljaščusja, da priimetь i v grad (M 221, 20);

ἐλεῆσαι σφᾶς παρεκάλει (N 478, 7) - moljasja emu, da pomiluetь ja (M 378, 20-21);

πείθει πρῶτον μὲν αὐτῷ πιστεῦσαι τὸ τεῖχος ἀνοικοδομῆσαι τῆς πατρίδος (N 261, 6-7) - pomolisja, da poručitь emu sъzdanie stěny gradnyja (M 288, 1-2);

τὸν Ἰώσηπον καθίει τῇ πατρίῳ γλώσσῃ διαλέγεσθαι (N 484, 6) - posla Iosifa, da besěduetь otьčьskym jazykom (M 382, 2-3).

Von den Heischesätzen mit dem Verbum im Konditional vertreten nur 4 eine entsprechende Konstruktion des Originals, davon 3 einen Infinitiv und nur ein einziger einen Heischesatz. Modus des letzteren ist der bei ὅπως sonst nur nach Präterita im Hauptsatz auftretende Optativ [193]. Seine Wiedergabe durch den Konditional spricht für BRÄUERs Hypothese, der zufolge dieser im Altrussischen einen Wunsch bezeichnet [194]; doch läßt sich mangels weiterer Entsprechungen kein allgemeiner Schluß ziehen, da ja bei den griechischen Infinitivbeispielen kein Modusvergleich möglich ist:

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

0046794

ὃν καὶ καθίσαι Σκαῦρος...πρὸς Ἀρέταν, ὅπως ἐπὶ χρήμασιν διαλύσαιτο τὸν πόλεμον (N 36, 17-19) - posla kъ Arefe ..., da by svobodilъ ot rati svoju zemlju darmi (M 181, 2-4);

ἱκετευόντων καὶ τὸ φρικτὸν ἐπιλαλουμένων ὄνομα τοῦ θεοῦ μεταδοῦναί τι μέρος αὐτοῖς (N 494, 15-16) - moljaščim že sja i strašnoe imja božie prizyvajuščim, da byša podali imъ častь zelia (M 387, 18-19);

σπεύδειν παρακαλῶν (N 138, 22) - vělja emu, da by sja potsnul borzo (M 233, 31-32);

ἐδέοντο παύσασθαι καὶ μή...εἰς ἀνήκεστον τι τὸν φλῶρον ἐρεθίζειν (N 214, 4-5) - moljachusja, da byša prestali ot voplja, da ne vozvratjatь Flora na bezlěpičnuju jarostь (M 271,25-26).

Der Moduswechsel im letzten Beispiel dürfte darauf zurückzuführen sein, daß der Übersetzer das zweite Glied des griechischen Heischesatzes als eigenen Adverbialsatz, abhängig vom ersten Heischesatz, betrachtet hat; ein Bindewort ist jedenfalls in keiner der zugänglichen Handschriften zu finden und bei asyndetischer Reihung würde man die Beibehaltung des Konditionals erwarten.

b) Abwehrsätze

Sie stehen hauptsächlich nach den Verba timendi und cavendi und heißen daher in der griechischen Schulgrammatik "Substantivsätze der Befürchtung" [195]. Doch ist dieser Begriff etwas zu eng gefaßt und daher BRÄUERs Benennung vorzuziehen. Eingeleitet werden sie im Griechischen durch die ursprüngliche Prohibitivpartikel μή, die erst im Laufe der Sprachentwicklung zur Konjunktion wurde [196], seltener durch μή ποτε. ὅπως μή, ὡς μή. Modus ist der Konjunktiv, nach einem historischen Tempus im Hauptsatz kann auch der (oblique) Optativ stehen. Im Altrussischen werden die Abwehrsätze eingeleitet durch 'da ne' und (seltener) 'egda kogda' [197]. Als Modus steht bei 'egda kogda' immer und bei 'da ne' in der überwiegenden Mehrzahl der Fälle der Indikativ, wobei wiederum die

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

bei den indikativischen Heischesätzen beobachtete Übereinstimmung zwischen griechischem Tempus und slavischem Aspekt auftritt:

Κουμανὸς δείσας μὴ τοῦ λαοῦ παντὸς ἐπ' αὐτὸν ὁρμὴ γένοιτο (N 198, 5-6) - Kumanъ ubojasja, da ne vsi ljudi ustremjatsja na nь (M 265, 18);

δείσαντες μὴ πάλιν ἐπελθὼν ὁ Φλῶρος κρατήσῃ τοῦ ἱεροῦ (N 216, 13-14) - bojaščesja, da ne, paky prišed, Flor priimetь cьrkьvь (M 272, 32-33);

φόβος ἐπῄει τις αὐτον τῶν τετελεσμένων, μή ποτε φωραθείη τό φάρμακον (N 139, 6-7) - i strach napadě na nь, egda kogda ispytano bystь (budet Vol.) zelie (M 234, 1-2);

δεδοικέναι μέντοι, μὴ τὰς ὑπὲρ ἐκείνων ἀποῤῥίψαντες θυσίας κωλυθῶσι καὶ τὰς ὑπὲρ ἑαυτῶν (N 231, 11-13) - vnimaite, egda kogda otvergьše rimskia žertvy, i vьzbraneni budete o sobě žreti (M 279, 31 - 280, 1; bei MEŠČERSIJs Interpunktion ist das Komma nach 'žertvy' kaum gerechtfertigt);

σκέψαι μέντοι γε μή ποτε κἀκείνῳ γένηται μῖσος (N 124, 12-13) - smotri že, eda kogda i tomu budetь nenavistь (M 224, 11-12).

Von den obigen Beispielen mit 'egda kogda' registriert BRÄUER nur das erste [198].

Mit dem Konditional stehen 2 Abwehrsätze, von denen BRÄUER wiederum nur einen anführt [199]:

ὁ δὲ δῆμος, δείσας μὴ διὰ πολλῶν ὁ ἔλεγχος ἔλθῃ (N 149, 13-14) - narod že, ubojavsja, daby ne na vsja našel cesarev gnĕvь (M 240, 7);

ἔνοπλοι δ' ἀεὶ τὰς ἑορτὰς παραφυλάττουσιν, ὡς μή τι νεωτερίζοι τὸ πλῆθος ἠθροισμένον (N 197, 22-23) - tako bo imь obyčai, vьoružšesja, bijusti na prazdnikь, da by ne smĕli ljudi židovstii smjastisja (M 265, 9-11).

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

D046794

Auch hier läßt die geringe Anzahl der Belege keine Schlußfolgerung darüber zu, wodurch der altrussische Konditional bedingt ist. Wenn man sich BRÄUER anschließen will, der den Indikativ als eine dem Altkirchenslavischen, den Konditional dagegen als eine dem Altrussischen entsprechende Konstruktion auffaßt [200], könnte man annehmen, daß zunächst der griechische Optativ des einen Beispiels den Übersetzer zur Wahl des Konditionals ermutigte, der ihm ja von der Umgangssprache her geläufig sein mußte - zudem ist gerade an dieser Stelle die Nuance eines Wunsches sehr stark vertreten - ; sodann wandte er die Konstruktion mit dem Konditional auch da an, wo in der Vorlage diese "Brücke" fehlte.

III. Finale Adverbialsätze

Sie sind mit den Heische- und Abwehrsätzen "... hinsichtlich der Bedeutung sowohl als der Konstruktion, sowie der einleitenden Konjunktionen nahe verwandt" [201]. Der Unterschied gegenüber diesen Objektsätzen liegt darin, daß sich die Adverbialsätze nicht bloß auf das Prädikat des Hauptsatzes, sondern auf dessen gesamten Inhalt beziehen und ihn näher bestimmen, indem sie das Ziel angeben, um dessentwillen die Handlung unternommen wird.

Die griechischen Konjunktionen sind dieselben wie bei den Heischesätzen: im positiven Satz ἵνα, ὅπως, ὡς, im verneinten ἵνα μή, ὅπως μή oder bloßes μή. Auch der Modus entspricht dem des Heischesatzes, doch fällt in unserem Denkmal auf, daß der sonst fakultativ verwendete oblique Optativ nach historischem Tempus im Hauptsatz hier in den verneinten Finalsätzen kategorische Verwendung findet. In der Übersetzung steht als Konjunktion 'da', im verneinten Satz 'da ne' und (seltener) 'egda kogda'. Der Modus ist in der Regel der Indikativ; in fünf Fällen steht der Konditional, wobei die Vorlage in dreien den Optativ, in den beiden andern den Konjunktiv zeigt. Die Übereinstimmung zwischen griechischem Tempus und slavischem Aspekt ist bis auf einige Ausnahmen gewahrt:

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

1) Sätze mit altrussischem Indikativ

a) positiv:

ἀκούετε δ' ὅμως, ἵνα γνῶτε μὴ μόνον Ῥωμαίοις πολεμοῦντες, ἀλλὰ καὶ τῷ θεῷ (N 486, 16-17) - no obače vnušite, da razumějete, ne tokmo kъ rimljanom ratni sušče, no i kъ bogovi (M 383, 14-15);

ἐγγυῶ δὲ τὴν μὲν σὴν, ὦ Φερώρα, θυγατέρα τῷ πρεσβυτέρῳ τῶν ἀδελφῶν Ἀλεξάνδρου παίδων, ἵνα ᾖς αὐτῷ κηδεμὼν ἀναγκαῖος (N 126, 20 - 127, 2) - daju Ferorinu dъščerь za Aleksandrova syna starějšago, da budetь emu Feror testь i stroitelь nužnyi (M 225, 33 - 226, 1);

Ἀγρίππας ἔτυχεν εἰς τὴν Ἀλεξανδρείαν πεπορευμένος, ὅπως Ἀλεξάνδρῳ συνηθείη (N 213, 3-5) - Agripa...otide vъ Aleksandriju, da vъzveselitsja sъ Aleksandrom (M 271, 4-6);

τὸ ὕψος ἐποίησαν χθαμαλώτερον, ὡς ὑπερφαίνοιτο καὶ ταύτῃ τό ἱερόν (N 453, 4-5) - železy...sъtvoriša niže, da javitsja cьrkovnyi verъ [sic!] (M 367, 16-17);

b) verneint:

τὰς ἐμποδίους ὕλας προαναπόπτειν, ὡς μὴ ταλαιπορεῖτο δυσποροῦν τὸ στράτευμα (N 290, 24-25) - sěkušče i ravnjajušče, da ne trudjatsja ljutym putem (M 299, 24);

πᾶσιν ἔθος ἦν ὕλην τῷ βωμῷ προσφέρειν, ὅπως μήποτε τροφὴ τῷ πυρὶ λείποι (N 233, 3-5) - obyčai bystь vsemъ nositi dreva kъ žertovniku, egda kogda oskudějetь pišča ognevi (M 280, 16-17);

2) Sätze mit altrussischem Konditional

a) für griechischen Optativ:

προθύμως δὲ τὰς διαβολὰς ἐκεῖνος ἐξεδέχετο...μεγάλα προστραγῳδῶν, ἵνα δόξειε καὐτὸς Ἰουδαικόν τινα πόλεμον κατωθωκέναι (N 626, 14-17) - veličaše zělo pregrešenia si i prilygaše, da byša mněli, slyšavše, jako se někotoruju veliku

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

0046794

branъ ijudějisku ispravilъ (M 467, 13-15);

καθίστασαν ἀσήμους καὶ ἀγενεῖς, ἵν' ἔχοιεν συνεργοὺς τῶν ἀσεβημάτων (N 366, 10-11) - stavjachutъ neznaemyja prostorodnyja, da byša iměli ich na svoja bezakonia poborniky (M 329, 1-3);

προσμείνειν την ἀπο θεοῦ βοήθειαν καταγγέλλοντες, ὡς ἧττον αὐτομολοῖεν (N 550, 20-21) - zapovědajušča ljudemъ ždati božia pomošči, da byša ne běžali kъ rimljanom (M 419, 29-30);

b) für griechischen Konjunktiv:

τετρακοσίους ἐπέστησεν τῶν δωμάτων, προστάξας ἀναβοᾶν τὰ σημεῖα τῶν ἐν τοῖς στρατοπέδοις φυλάκων, ὅπως Ἰουδαῖοι πᾶσαν οἴωνται τὴν δύναμιν κατὰ χώραν μένειν (N 254, 6-9) - postavi 400 chrabrych s chorugvami, da byša mněli židově vsju silu tu sušču (M 286, 10-11);

ὅπως αὐτοί τε σωφρονισθέντες μεταβάλωνται καὶ μὴ τῆς ἐνίων κακοβουλίας οἱ ἀγαθοὶ παρακολαύσωσιν, ᾠήθην δεῖν ἐπὶ τὸ αὐτό πάντας ὑμᾶς συναγαγὼν εἰπεῖν, ἃ νομίζω συμφέρειν (N 219, 11-13) - da byša sja izměnili na cělomudrie i da byša blazii ne priali zlo za zlo, jaže mnju na polzu [,] vsěmъ povědaju vam (M 274, 24-26).

IV. Konsekutivsätze

Sie gehören zu den "...Adverbialsätzen der Art und Weise oder der Vergleichung", drücken "... eine aus dem Prädikate des Hauptsatzes hervorgehende Wirkung oder Folge" aus [202] und bezeichnen "... das Verhältnis ..., ... wie die im Nebensatze ausgedrückte Wirkung oder Folge zu der im Hauptsatze ausgedrückten Ursache stehen" [203]. Eingeleitet werden sie im Griechischen durch die Konjunktionen ὥστε, ὡς, wobei im übergeordneten Satz als Stützwort das Demonstrativadverb οὕτως oder ein Demonstrativadjektiv wie τοιοῦτος, τοσοῦτος stehen kann (Gradsätze) [204]. Im klassischen Griechisch wird unterschieden

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

zwischen dem Gebrauch von ὥστε, ὡς mit dem Infinitiv zur Bezeichnung einer Folge, die "... eine bloß ideelle, bloß in der Vorstellung befindliche, nicht objektiv in der Wirklichkeit gegebene und darum auch keiner bestimmten Zeitspäre angehörige" ist [205], und ihrer Verbindung mit einem Verbum finitum "... bei Angabe von wirklichen, in einer bestimmten Zeit stattfindenden Ereignissen" [206].

In der Sprache des NT ist aber bereits der Indikativ weitgehend vom Infinitiv verdrängt [207], und im Πόλεμος hat er diesem gänzlich das Feld überlassen. Streng genommen haben wir es also zumindest formal gar nicht mehr mit einem Nebensatz zu tun, weil das diesen charakterisierende Verbum finitum fehlt. Die Behandlung der Konsekutivkonstruktionen an dieser Stelle scheint jedoch gerechtfertigt durch die Tatsache, daß sie auch die griechische Schulgrammatik unter die Adverbialsätze einreiht [208], sowie durch ihre teilweise Wiedergabe als vollwertige Nebensätze in der Übersetzung.

Die im griechischen Original bereits verlorengegangene Unterscheidung zwischen tatsächlicher und nur möglicher Folge wird nämlich vom Übersetzer konsequent durchgeführt. Bei der Bezeichnung der möglichen Folge, insbesondere, wenn in der Vorlage der Infinitiv durch (potentiales) ἄν verstärkt ist, wird die griechische Konstruktion nachvollzogen [209]. Dagegen wird die tatsächliche Folge durch einen Nebensatz mit dem Indikativ als Modus angegeben. Als Konjunktion entspricht in beiden Fällen dem griechischen ὥστε, ὡς das polysemantische slavische 'jako'.

1) Infinitivkonstruktionen

οὔτε γὰρ οὕτως εἰμὶ γέρων, ὥστ' ἂν ἀπελπισθῆναι ταχέως (N 105, 23-24) - ni bo esmь velmi star, jako vskorě (erg.n.A) otčajatisja (M 212, 25);

τὸ δὲ θεῖον οὕτως τεθεραπεύκαμεν, ὥστ' ἂν ἐκ μήκιστον βίου προελθεῖν (N 105, 26 - 106, 1) - a bogu tako ugodich, jako i

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

46794

na mnoga lěta žiti (I 37, 9-10; die entsprechende Stelle M 212, 27-28 liefert hier die wenig sinnvolle Lesart: jako i na mnogach lěta);

ἑβδομήκοντα πηχῶν ἦν, ὡς καθορᾶν ὅλον ἀπ' αὐτοῦ τὸ ἱερόν (N 467, 20-21) - 70 lakot, jako viděti ot nego cьrkъvь (M 373, 8).

2) Nebensätze

τοσούτῳ δὲ ῥοίζῳ καὶ βίᾳ τοῖς Ῥωμαίοις συνέπεσον, ὡς διαρρῆξαί τε τὰς τάξεις καὶ τρέψασθαι καθ' οὓς ἐφορμήσειαν ἅπαντες (N 305, 19-21) - napadosta bo... s takoju krěpostiju i skorostiju, jako razdrušista polkъ velmi (M 303, 31 - 304, 1);

τοσαύτη δὲ κατάπληξις ἔσχεν τὸν δῆμον, ὥστε τῶν ἀντιστασιαστῶν...φυγεῖν ὀκτακισχιλίους (N 23, 20-23) [210] - takъ že strachъ i užastь oděržaše ljudi, jako...běžaša ot mjatežnikъ 80 tysjaščь (M 174, 24-26).

Schließlich seien noch zwei Fälle angeführt, wo der griechischen Konsekutivkonstruktion ein altrussischer Finalsatz entspricht. Diese "...Möglichkeit einer rein finalen Auffassung" räumen BLASS-DEBRUNNER bereits für einige Stellen des NT ein und erklären sie dadurch, daß "... überhaupt die jüdische Teleologie bei der Verwischung des Unterschiedes zwischen Absicht und Folge mitgewirkt haben wird" [211]:

διελύθησαν, ὥστε βασιλεύειν μὲν Ἀριστόβουλον, Ὑρκανὸν δὲ ἑκστάντα τῆς ἄλλης ἀπολαύειν τιμῆς ὥσπερ ἀδελφὸν βασιλέως (N 28,10-12) - urjadistasja, da Irkanъ archierěistvuetь i čestь vsjakuju prinimaetь, a Aristovulь da cesarьstvuetь (M 176, 24-26) [212];

τοῖς μέν γε σώμασιν καὶ ταῖς κανοκλίαις οὕτως ἐφράξαντο τὰ χώματα, κάντοθεν ὡς τῷ πυρὶ μηδαμόθεν καταλιπεῖν παράδυσιν (N 515, 14-16) - obьgražže prispy vsjuda tělom i oružiemь, da ne budetь lьzě ognevi polězti (em.n.BARSOV) na nь (M 398, 23-24).

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

V. Konditionalsätze

Die konditionalen Adverbialsätze bezeichnen "... das Verhältnis einer Bedingung zu einem Bedingten", wobei der Hauptsatz "... das vom Nebensatze Bedingte oder das aus dem Nebensatze Gefolgerte oder Bewirkte" ausdrückt [213]. Die Benennung des Nebensatzes als Vordersatz (Protasis) und des Hauptsatzes als Nachsatz (Apodosis) geht vom logischen Ablauf der in beiden enthaltenen Handlungen aus und besagt nichts über ihre Position zueinander bezüglich der Satzstellung. Das Verhältnis von Haupt- und Nebensatz ist kausal, die Bedingung "... wird als ein angenommener, als ein möglicher Grund, als eine mögliche Voraussetzung gedacht" [214]. Das Verhältnis dieser Voraussetzung zur Wirklichkeit, wie es subjektiv vom Sprechenden betrachtet wird, findet seinen Ausdruck in der Aussageform des Verbums. Abgesehen vom irrealen Verhältnis, das an anderer Stelle gesondert behandelt wird [215], finden wir in unserem Denkmal drei verschiedene Typen konditionaler Nebensätze:

1) Die im Nebensatz enthaltene Bedingung oder Voraussetzung wird als wirklich, als real empfunden. In diesem Fall wird er eingeleitet durch εἰ, mit dem Indikativ als Modus; im übergeordneten Satz steht ebenfalls der Indikativ oder, bei einer abgeschwächten Behauptung, der potentiale Optativ. In der Übersetzung finden wir als Entsprechung einen durch 'ašče', selten 'ože' [216], eingeleiteten, indikativischen Nebensatz:

κἀγὼ θνήσκειν ἕτοιμος, εἰ μετ' ἐμὲ σωφρονεῖν μέλλετε (N 492, 2-3) - ašče bo po mně cělomudriti choščete, i azъ umru za vy (M 386, 24);

εἰ δέ τις οἴεται τὴν δόξαν τῆς νίκης ἑωλοτέραν ἔσεσθαι δίχα μάχης, γνώτω (N 395, 20 - 396, 1) - ašče že kto děetь, jako poběda ne slavna budetь, azъ tomu vъzvěščaju (M 340, 2-3);

τίς οὐκ ἂν στενάξειε καὶ κατολοφύραιτο τῆς παραδόξου μεταβολῆς τὴν πόλιν, εἴ γε ἀλλόφυλοι μὲν καὶ πολέμιοι τὴν σὴν ἀσέβειαν ἐπανορθοῦνται (N 526, 4-6) - kto že ne postognetь, kto ne vъs-

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

0046794

plačetь, zrja premĕnenie preslavnago grada sego, ože (em.n. Vol.) inopleměnnici ratnii tvoe bezakonie ispravlajutь (M 405, 10-13 ; Interpunk.n.I).

2) Die durch den εἰ-Satz ausgedrückte Bedingung wird als unsicher, als nur möglich aufgefaßt, die im Hauptsatz stehende Folge jedoch als kategorisch für den Fall der Erfüllung dieser Bedingung angesehen (meist ist dabei das Prädikat des Hauptsatzes ein Verbum der Ankündigung oder Androhung); als Modus hat hier das Griechische den Optativ. Im Altrussischen entspricht dieser Konstruktion ein Konditionalsatz mit 'ašče' und dem Indikativ eines perfektiven Verbums, da die Handlung des Nebensatzes in ihrer Abgeschlossenheit betrachtet wird:

κατακρημνιεῖν, εἰ μὴ θᾶττον ἀπανασταίη, διηπείλει (N 14, 14-15) - posěčeniemь pretjaše, ašče ne otstupitь (M 170, 15):

πρὸς τὸ μέλλον, εἰ καταρριφθείη τὸ τεῖχος, ἠσφαλίζοντο (N 515, 4-5) - dumachu..., kako mogutь izbyti, ašče razbьjutь stěny (M 398, 14-15);

πάσας αὐτῶν ὑποκόπτεσθαι τὰς ἐλπίδας, εἰ κἀκεῖνα καταφληγείη τὰ ἔργα (N 515, 17-18) - vse bo upovanie otrezasja ot nich, ašče i si děla požžena budutь (M 398, 25-26).

3) Die Bedingung wird als eine solche hingestellt, "...deren Verwirklichung je nach Lage der Umstände zu erwarten steht" 217). Da diese Verwirklichung erst in der Zukunft eintreten kann, steht im Griechischen als Modus der Konjunktiv, der "...überhaupt in Nebensätzen...futurische...Bedeutung hat" 218). Eingeleitet wird der Nebensatz im Griechischen durch ἐάν. In der Übersetzung steht ebenso wie bei 2) 'ašče' mit dem Indikativ eines perfektiven Verbums:

κἂν μὲν σοῦ τις ἀφέλῃ τὴν καθ' ἡμέραν τροφήν..., τοῦτον ἥγησαι πολέμιον (N 525, 22- 526, 1) - ašče že kto otimetь ot tebe pišču..., to ne vrag li ti budetь (M 405, 4-5);

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

'Αρχελάῳ τε συναγωνίσασθαι κἂν διανέμῃ τὸν 'Ηρώδου Καῖσαρ οἶκον πᾶσι τοῖς ἐγγόνοις, κλήρου τινὸς ἀξιωθῆναι (N 169, 23-24) - ili Archelaevi pomagati i čьstь ot nego priati ili, ašče cesarь razdelitь vsemu rodu dom Irodovъ, da i sego pričastitь ko imeniju ego (M 247, 28-31).

Außer diesen adäquaten Entsprechungen gibt es noch einige Fälle, wo für einen griechischen Konditionalsatz, der Nuancen einer finalen, kausalen oder temporalen Bedeutung enthält, eben die entsprechenden Adverbialsätze erscheinen:

ἀναστaυρῶσαι πρὸ τοῦ τείχους ἐκέλευσεν, εἴ τι πρὸς τὴν ὄψιν ἐνδοῖεν οἱ λοιποὶ καταπλαγέντες (N 474, 4-5) - raspjaša pred stěnami, da simь viděniemь užasnutsja gražane i osklabjatsja (M 376, 15-16).

τοὺς στρατιώτας φαυλίσας, εἰ κρατοῦντες τῶν πολεμίων τειχῶν κινδυνεύουσι τοῖς ἰδίοις (N 501, 6-7) - zapreščaše vsemь svoim, zane raspľěnivše inoplěmenniča stěny, a svoim ne promyšljaete (M 389, 33-34);

ἦν γὰρ δή τις παλαιὸς λόγος ἀνδρῶν ἔνθα τότε τὴν πόλιν ἁλῶσεσθαι..., στάσις ἐὰν κατασκήψῃ καὶ χεῖρες οἰκεῖαι κρομιανῶσι τὸ τοῦ θεοῦ τέμενος (N 397, 23 - 398, 3) - bě bo napisanь, jako togda budetь vzjatь Ierusalimь grad..., egda usobica budetь na gradě i svoima rukama oskvernjat oltarь božii (M 341, 3-5).

VI. Konzessivsätze

Der Form nach den Konditionalsätzen nahe verwandt sind die adverbialen Konzessivsätze, die eine Einräumung, ein Zugeständnis ausdrücken [219]. Eingeleitet werden sie im Griechischen durch εἰ oder ἐάν, zu welchen καί in der Bedeutung "auch" hinzutritt; der Hauptsatz drückt statt der Folge einen Gegensatz aus, was meist durch Stützwörter wie ἀλλά, ὅμως angezeigt wird. Im Altrussischen werden die Konzessivsätze eingeleitet durch 'ašče i', Modus ist wie im Griechischen der

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

D 46794

Indikativ; im Hauptsatz erscheint häufig ein adversatives Bindewort ('no', 'obače'):

ὢν εἰ καὶ τὸ γένος Ἰουδαίων ἀλλὰ γοῦν τὸ ἀξίωμα Ῥωμαικόν ἦν (N 213, 1-2) - si bo aščе i rodom ijuděi byša, no (em. n.I) sanъ rimskyi vdasja ot cesarja imъ (M 271, 3-4).

Im übrigen werden konzessive Beziehungen im Griechischen "... weit häufiger" durch Partizipialkonstruktionen ausgedrückt [220].

VII. Kausalsätze

Kausale Nebensätze sind im Πόλεμος relativ selten; kausale Bedziehungen werden meist durch Hauptsätze mit γάρ oder durch Partizipialkonstruktionen ausgedrückt. Bei den wenigen vorhandenen Nebensätzen findet vor allem ἐκεί + Indikativ Verwendung, ferner treten Verbindungen Präposition + Relativum, die bereits zu Konjunktionen verschmolzen sind [221], auf. Die Entsprechungen in der Übersetzung sind 'poneže' und 'zane':

ἀλλ' ἐκεῖ δαίμων τις ἐξερημοῖ τὸν ἐμὸν οἶκον καί μοι τοὺς φιλτάτους ἐκανίστησιν ἀεί, κλαύσομαι μὲν ἐγὼ τὴν ἄδικον εἱμαρμένην (N 143, 9-12) - no poneže gnĕvъ božii gubitъ dom moi i na mja vъstanetъ ljubovnikъ moi, i poplačju azъ nepravednago suda (M 236, 36 - 237, 2; Interp.em.n.I);

οὐκέτι εἶχεν τοὺς οἴκους, καρόσον ἦν καὶ στενότερον (N 464, 15) - ne...byša chrami, zane bĕ tesno (M 371, 9);

ταύτην αἰτούμενον τὴν χάριν ἀνθ' ὧν ἀνοίξειεν τὴν κόλιν (N 506, 22-23) - vozdastъ emu se za blagodatь, zane otvrъze emu vrata gradnaa (M 392, 33).

VIII. Temporalsät-

1) Temporalsätze mit dem Ausdruck eines allgemeinen Zeitverhältnisses

Sie werden im Griechischen eingeleitet durch die Konjunktio-

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

nen ἐκεί, ἐκειδάν, ὅταν, ἡνίκα, ὡς. Modus ist der Indikativ, bei den mit ἄν zusammengesetzten Konjunktionen der Konjunktiv. Alle diese Konjunktionen können eine Gleich- oder Vorzeitigkeit gegenüber der Handlung des Hauptsatzes ausdrücken. In der Übersetzung entsprechen ihnen 'egda' ('vnegda') und 'imže' (beide mit Indikativ), wobei letzteres oft für ὡς steht und vor allem zum Ausdruck der Vorzeitigkeit dient.

a) Nebensätze mit dem Ausdruck der Gleichzeitigkeit:

ἐκεῖ δὲ μεταξὺ τῶν τῆς κύλ ης ἐγίνοντο κύργων, ἐκθέοντες ἐκυκλοῦντό σφας καὶ προσέκειντο κατόπιν (N 450, 3-4) - im že voiny byša meži stěnami, vytekše, obistupiša i sěčachutь ja (M 366, 1-2);

δειλὸς δὲ ὁμοίως ὅ τέ μὴ βουλόμενος δυήσκειν ὅταν δέῃ καὶ ὁ βουλόμενος ὅταν μὴ δέῃ (N 322, 16-17) - strašivъ že estь vkupě, iže ne umiraetь, egda dostoino [scil. estь], iže umiraetь, egda nedostoino (M 308, 22-24).

b) Nebensätze mit dem Ausdruck der Vorzeitigkeit:

ὡς ἀπερράγησαν αἱ στοαί, τὴν ὁρμὴν ἀνετράπη (N 216, 17 - 18) - im že otsěkošasja komary, vъzbranisja (em.n.Vol.) ot strěmlenia svoego (M 273, 2-3);

τούσδε τοὺς φρουρουμένους ἄνδρας ἐπειδὰν ἐπεύσω τάχιστα κτείνατε (N 151, 2-3) - im že azъ izdyšju,.. da izbьjut ja (M 241, 1-2).

In einigen Fällen erscheint infolge verschiedener Auffassung der Handlung ein griechisches gleichzeitiges Satzverhältnis in der Übersetzung als vorzeitig und umgekehrt:

ἡνίκα βασιλεὺς τῶν Βαβυλωνίων ἐπολιόρκει ταύτην τὴν πάλιν, ...Σεδεκίας...ἑάλω (N 488, 9-11) - egda obьsta sь grad cesarь vavilonskyi,... tъ samъ Sedekija ... jatъ bystь (M 384, 25-27);

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

r146794

κἀκειδαν ἀπαγγελθείη obliquer Optativ τι καθ' Ἀλεξάνδρου, παρελθὼν ὑπεκρίνετο (N 107, 19-20) - a im že rečь bystь na Aleksandra, tai (em.n.I) pristupašetь, tvorjasja po nem molvja (M 213, 32-34).

2) Temporalsätze mit speziellem Zeitverhältnis

Diese Art der Temporalsätze gibt eine Dauer oder Begrenzung der sich im Hauptsatz vollziehenden Handlung an. Die häufigste Konstruktion ist hier im Griechischen ἕως (seltener μέχρι, ἄχρι) mit dem Indikativ des Präsens oder Imperfekts (Dauer der Handlung) bzw. des Aorists (Begrenzung); tritt ἄν als Verstärkung zur Konjunktion, erscheint der Konjunktiv [222]. In der Übersetzung steht 'dondeže' mit dem Indikativ eines imperfektiven (Dauer) bzw. perfektiven Verbums (Begrenzung)[222a]. Im Gegensatz zum heutigen Sprachgebrauch des Russischen, wo "...v pridatočnych predloženijach s sojuzom poka k skazuemomu pribavljaetsja otricatel'naja častica ne", wenn "...dejstviem, o kotorom govoritsja v pridatočnom predloženii, priostanavlivaetsja...dejstvie, o kotorom govoritsja v glavnom" [223], wird hier der Unterschied zwischen Zeitdauer und Begrenzung ebenso wie in den eigenständigen altrussischen Denkmälern[224] nur durch den Verbalaspekt zum Ausdruck gebracht.

a) Handlungsdauer:

οἱ δὲ ἕως μὲν ἦσαν ὑπερδέξιοι, ῥᾳδίως τοὺς Ῥωμαίους ἠμύναντο (N 247, 15-16) - oni že, dondeže byša na gornich městech, odolévachu rimljanom (M 283, 35-36);

μέχρι μὲν ἀντεῖχον οὐ πολὺς ἦν αὐτῶν ὁ φόνος (N 88, 8) - dondeže protivljachutsja, ne mnogo ich pade (M 202, 21-22).

b) Handlungsbegrenzung:

δι' εὐτονίαν προσήρτηται τῷ μηρύματι τὸ σκάφος, ἕως ἂν ἐμμηνίῳ γυναικῶν αἵματι διαλύσωσιν αὐτήν (N 410, 5-6) - ne mogutь otrězati ni železom..., donde že oblějutь krovьju, byvajuščeju ot ženy (M 347, 7-8);

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

τοῦτο πολλοὺς τῶν αὐτομολεῖν ὡρμημένων μέχρι τἀληθὲς ἐγνώσθη, κατέσχεν (N 496, 19-20) - mnozi ot chotjaščich prebĕgnuti vъzderžachusja, dondeže razumĕša pravdu (M 388, 10-11) [225].

Die Beendigung der Hauptsatzhandlung vor dem Eintritt der Nebensatzhandlung, wobei letztere oft überhaupt nicht mehr verwirklicht wird, findet im Griechischen ihren Ausdruck durch πρίν mit dem Indikativ bzw. Konjunktiv oder mit dem Infinitiv. Letzere, in unserem Denkmal allein vertretene Konstruktion "... stellt die Handlung schlechtweg ohne alle Nebenbeziehung des Zeit- und Modalverhältnisses ...als temporale nähere Bestimmung dar. Daher kann diese Verbindung nicht allein in allen vorher angeführten Fällen = Verwendungsradius von πρίν + Verbum finitum stehen, sondern auch da, wo ein Modus des Verbi finiti nicht geeignet sein würde. Ganz natürlich und notwendig ist demnach die Verbindung von πρίν mit dem Infinitive, wenn von einer Handlung die Rede ist, welche gar nicht eingetreten ist oder nicht eintreten kann " [226]. In der Übersetzung steht in der Regel ein durch 'preže daže ne' eingeleiteter Nebensatz mit dem Indikativ [227] eines perfektiven Verbums, da die Nebensatzhandlung vom Hauptsatz aus in ihrer Abgeschlossenheit (sei es auch manchmal nur einer gedachten, falls die Handlung nicht wirklich vollzogen werden kann) betrachtet wird:

μηδέ μου φαύσης πρὶν ἀποσκευάσασθαι τὰ ἐγκλήματα (N 140, 20) - ne prikasaisja mnĕ, prežde daže ne očistišisja ot viny (M 235, 19);

οὔτε δὲ ἐσθῆτας οὔτε ὑποδήματα ἀμείβουσι πρὶν διαρραγῆναι τό πρότερον παντάπασιν ἢ διαπνηθῆναι τῷ χρόνῳ (N 178, 2-3) - riz že i spog ne izmenjajut , preže daže ne izderutsja otinud (M 253, 2-3);

πρὶν γενέσθαι δυσαθαίρετον ἐπικόπσαι τὴν στάσιν (N 232, 5-6) - da priidetь kъ gradu sъ siloju, preže daže ne vъzgoritsja plamenь (M 280, 5-7).

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

0046794

Ebenso wie für temporales πρό in der Übersetzung ein abhängiger Temporalsatz auftreten konnte [228], wird andererseits die πρίν-Konstruktion auch durch eine altrussiche Präpositionalwendung mit 'peredъ' (preže) + Instrumental wiedergegeben; es liegt also eine Vertauschbarkeit beider Konstruktionen vor:

πρὶν ἁλῶναι τῆς πόλεως (N 526, 11-12) - pred plěneniemъ (M 405, 15-16);

πρὶν ἀξιῶσαι Ῥωμαίους (N 401, 21) - prěžde velěnia ego (M 343, 7) [229].

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

D. Modi im unabhängigen Satz

Durch die Modi wird im Griechischen das subjektive Verhältnis zum Ausdruck gebracht, "... in welchem ein ausgesprochener Gedanke zu der geistigen Auffassung oder dem Willen des Redenden steht" [230]. Aus der Vielfalt der Funktionen der griechischen Modi seien hier nur diejenigen herausgegriffen, die in der Übersetzung eine konstante Entsprechung gefunden haben. [231]

1. Realis

Durch den "... Indikativ des Imperfekts (höchst selten des Aorists)" nach den Ausdrücken "...der unerfüllten Forderung" wird im Griechischen bezeichnet, daß eine "...Notwendigkeit, Pflicht, Möglichkeit usw. als wirklich, als thatsächlich vorhanden hervorgehoben wird, während die als notwendig usw. bezeichnete Handlung selbst nicht wirklich eingetreten ist" [232]. Im Gegensatz zum Deutschen, das hier den Konjunktiv verwendet,schließt sich das Altrussische eng an die griechische Konstruktion an und gebraucht zum Ausdruck des Realis das Imperfekt (bei der Kopula 'byti' auch das l-Partizip) unvollendeter Verba:

ἀναφυγόντων γὰρ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ τῶν πολεμίων αὐτοὺς ὑποστέλλειν ἔχρῆν (N 352, 19-353, 1) - egda bo supostati běžaša na vysokaa města, togda nam bljusti podobaše (M 323, 4-5);

ἀλλα μὴν εἴ γέ τινας εἰς ἀπόστασιν ὤφειλον ἀφορμαὶ μεγάλαι παροξύνειν, μάλιστα Γαλάτας ἔχρῆν (N 223, 16-17) - ašče že i komu ratitisja ot nich, dostoino bylo Galatom (M 277, 1).

Trotz der genauen Übereinstimmung mit der Vorlage scheint jedoch hier kein Einfluß der griechischen Konstruktion vorzuliegen, da der altrussische Realis auch in eigenständigen Denkmälern, wie etwa im Igorlied [233], dieselbe Form zeigt.

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

0:46794

II. Irrealis

Er bezeichnet eine "... Handlung, die unter gewissen (entweder ausdrücklich ausgesprochenen oder wenigstens angedeuteten) Bedingungen geschehen konnte, aber nicht verwirklicht wurde, weil die Bedingungen nicht erfüllt wurden" [234]. Sprachlich ausgedrückt wird im Griechischen die unerfüllte Handlung (im Hauptsatz) durch den Indikativ mit ἄν, die Bedingung durch einen mit εἰ eingeleiteten indikativischen Nebensatz. Dabei steht "... meist ... der Aorist, als das Tempus der abgeschlossenen Handlung, mit Beziehung auf die Vergangenheit, das Imperfekt hingegen, als Tempus der sich entwickelnden Handlung, auf die Gegenwart" [235]. Im Altrussischen steht ein Hauptsatz + konditionalem Nebensatz, letzerer eingeleitet durch 'ašče'. Modus ist in beiden der Konditional perfektiver bzw. imperfektiver Verba. Dabei wird in der Wahl des Aspekts nicht das Zeitverhältnis, sondern die Abgeschlossenheit bzw. Fortdauer der Handlung berücksichtigt. Die Verwendung des perfektiven Aspekts fällt also nicht mit dem "Irrealis der Vergangenheit", die des imperfektiven nicht mit dem "Irrealis der Gegenwart" [236] automatisch zusammen [237]:

εἰ δὲ μὴ τῷ χαλασθέντι τῆς φάλαγγος οἵ τε ἱππεῖς ἐκπεριελθόντες ἐκήμυναν καὶ τοῦ πεζοῦ τὸ μὴ σφόδρα κάμνον, κἂν ἐκινδύνευσεν ὅλη τῇ δυνάμει Κέστιος (N 248, 17-20) - ašče byša ne ispolnili razdrušenago polka skoro i inii konnici, i pěšci počivajušče, to otinud bystь poběženъ bylъ Kestii (M 284, 19-21);

κἂν ἐπράχθη τὸ ἔργον αὐτοῖς, εἰ μὴ προσπίπτοντες οἱ χιλίαρχοι καθικέτευσαν αὐτούς (N 430, 12-14) - i stvorili byša ubiistvo, ašče byša sja ne molili imь sotnici (M 356, 23-24);

καὶ γὰρ οὐδ' ἂν ἦν ἁλώσιμος ἡ πόλις, εἰ προύκόπτε τὸ τεῖχος, ὡς ἤρξατο (N 455, 2-4) - no ne mogli byša vzjati grada sego, ašče by Agrippa skončalь stěny, aky počalь (M 367, 32 - 368,1).

III. Potentialis

Der Optativus potentialis, verbunden mit ἄν, wird im Griechi-

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

schen gebraucht, "...wenn der Redende eine Handlung als eventuell möglich hinstellt" oder "... wenn er seine subjektive Ungewissheit über die Wirklichkeit einer Handlung zum Ausdruck bringen will... (Optativ der gemilderten Behauptung)" [238]. Sehr oft wird er als Stilmittel verwendet, "... zu dem Zwecke..., dem Vortrage fest begründeter und bestimmter Urteile oder sicherer Tatsachen die Farbe des Zweifels und der Unentschiedenheit zu geben" [239]. In der Übersetzung steht dafür der Indikativ, wodurch die Behauptung erheblich kategorischer als im Original zum Ausdruck kommt. Da hier auch im Griechischen der Optativ des Aorists (im Gegensatz zum Indikativ) kein temporales Verhältnis bezeichnet, sondern in bloßer Aspektfunktion steht, entspricht ihm im Altrussischen ein Verbum perfectivum und umgekehrt dem Optativ des Präsens ein Verbum imperfectivum:

δύναιο δ' ἄν γενέσθαι πάλιν ἀμείνων, εἴγε ποτὲ τὸν πορθήσαντα θεὸν ἐξιλάσῃ (N 437, 4-5) - možeši bo paky byti lučše (em. n.Vol.), ašče bo sja pomoliši bogu (M 360, 4-5);

οὐκ ἄν ἁμάρτοιμι δ' εἰκὼν ἀλώσεως ἄρξαι τῇ πόλει τὸν Ἀνάνου θάνατον (N 388, 19-20) - ašče že reku, jako Ananova smьrtь načatokъ bystь plěnenia i razbienia stěnamъ, to ne sъgrěšu (M 337, 12-13);

ἔνθα δὴ καταμέμφαιτ' ἄν τις...τὴν τύχην (N 521, 3-4) - idě že vьsponositь kto sud (M 402, 3).

Interessant ist ein Fall, wo der Übersetzer das allerdings getrennt vom Verbum stehende ἄν des Potentialis mit der Konjunktion ἐάν verwechselt und den griechischen Hauptsatz als abhängigen Konditionalsatz wiedergibt; selbstverständlich wird dadurch der Sinn erheblich entstellt [240]:

καὶ τάχα ἄν ὑμῖν ἀναίμακτον τὸ κατόρθωμα γένοιτο μόνον καταρξαμένοις (N 519, 21-22) - i ašče priklujučitsja bez vrěda i bez krove poběditi, tokmo postupite (M 401, 7-8).

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

0046794

IV. Imperativ

Dem griechischen Imperativ entspricht im allgemeinen der aus indogermanischem Optativ entstandene slavisch-altrussische. Der Imperativ der 3.Person wird umschrieben durch 'da' + Indikativ, wobei das Bewußtsein, daß es sich hier ursprünglich um einen Heischesatz handelt, noch so wach ist, daß mitunter sogar ein Verbum imperandi eingefügt wird, z.B.:

λαβέτωσαν (N 20,15) - povĕli, bože, da priimutъ (M 173, 7).

Der Imperativ des Passivs wird wiedergegeben durch den eines Reflexivums :

ἀλλα σώζου γε (N 89, 21) - spasisja (M 203, 7).

Auch der griechische Prohibitiv, ausgedrückt durch μή mit dem Konjunktiv des Aorists [241], wird als (verneinter) Imperativ behandelt und durch diesen bzw. die Umschreibung mit 'da' übersetzt:

μηδέ μου ψαυσης (N 140, 20) - ne prikasaisja mnĕ (M 235,19);

θορυβήση δέ μοι μηδείς (N 219, 13-14) - da ne poropščutъ nikto že na mja (M 274, 26).

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

E. Partizipialkonstruktionen

Das Partizip ist formal ein Verbaladjektiv. Es "...sovmeščaet v sebe..priznaki glagola i priznaki imeni prilagatel´nogo, no vvidu naličija v nem osnovnych kategorij glagola - zaloga, vida i vremeni - ono tesnee svjazano s glagolom i vchodit v sistemu glagol´nych obrazovanij. Krome togo, pričastie sochranjaet glagol´noe upravlenie, i k nemu (kak i k drugim glagol´nym formam) mogut primykat´ narečija. No kak nesprjagaemaja forma pričastie ne imeet kategorij naklonenija i lica" [242]. In einer hochentwickelten und grammatisch ausgefeilten Sprache wie dem klassischen und nachklassischen Griechisch hatte "... bei dem großen Reichtume ... an Partizipformen der Gebrauch derselben ... einen Umfang gewonnen, wie nicht leicht in irgend einer anderen Sprache" [243]. So treffen wir denn auch im Πόλεμος auf eine Vielzahl von Partizipien und Partizipialkonstruktionen, deren Mannigfaltigkeit den Übersetzer vor erhebliche Anforderungen stellte.

1. Das Partizip als Ergänzung eines Verbalbegriffes

Gemäß seiner Eigenschaft als Attributiv kann das Partizip als Ergänzung nur zu denjenigen Verba treten, "... welche als Ergänzung eine Thätigkeit verlangen, die an einem Gegenstande wie ein Attribut haftet, so daß derselbe in irgend einer Thätigkeit oder in irgend einem Zustande begriffen scheint" [244]. Dabei kann das Substantiv, mit dem das Partizip kongruiert, im Satz als Objekt oder als Subjekt fungieren.

1) Kongruenz mit dem Satzobjekt

Hier hängt das Partizip hauptsächlich ab von den Verba sentiendi und putandi [245]. Dabei tritt das vom Partizip näher zu bestimmende Objekt in den vom regierenden Verbum geforderten Kasus (normalerweise den Akkusativ), das mit ihm kongruierende Partizip nimmt denselben Kasus an. Diese Konstruktion des Accusativus cum participio wird in der Übersetzung nach-

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

0046794

vollzogen. Im Gegensatz zur altkirchenslavischen Übersetzungsliteratur, für die RUZICKA den AcP nur nach 'viděti', 'uzьrěti', 'slyšati' und 'obrěsti' konstatiert [246], tritt er in der 'Iudejskaja vojna' auch nach Verba putandi auf. LOMTEV betrachtet diese Konstruktion als die für das Altrussische übliche [247]:

ὁρῶν...τό τε ἱερὸν ἐντὸς τῆς φάραγγος ὀχυρώτατα τετειχισμένον (N 32, 10-12) - viděvъ ... cьrkъvь vnutrьudu zagraženu velikoju tvьrdostiju (M 178, 29-30; Interpunkt.em.n.I);

ξιφήρεις τοὺς πολεμίους ἑστῶντας βλέποντες (N 34, 10-11) - vidjašče ratnych idušče na nja s meči (M 179, 33; Interp. em.n.I) [248];

κατιδόντες μόνον δὲ αὐτὸν καὶ πεπτωκότα (N 521, 7-8) - viděvše edinago sušča i padšasja (M 402, 8);

οὔτε την ἰσχυν οὔτε την τόλμαν ἀνθρωπίνην ὑπολαμβάνοντες N 523, 18-19) - mnjašče silu ego nečelověčьskuju (M 403, 26-27) [249].

2) Kongruenz mit dem Satzsubjekt

Als nähere Bestimmung des Satzsubjekts kommt das Partizip (des Präsens) vor nach den Verba des Anfangens, Aufhörens oder der Fortsetzung einer Tätigkeit [250]. Die von VAILLANT als Imitation des Griechischen betrachtete Nachvollziehung dieser Konstruktion, wie sie auch in unserem Denkmal auftritt, sieht RUZICKA nur bedingt von der Vorlage beeinflußt [251]. Nach LOMTEV wechselt hier im Altrussischen das Partizip mit dem Infinitiv ab [252], doch lassen die von ihm angeführten Beispiele (u.a. aus dem Ostromir-Evangelium, wo sich der Einfluß des griechischen Originals nicht ganz ausschließen läßt) keinen Schluß über die Eigenständigkeit der Partizipialkonstruktion zu:

οὔτε...οἱ Ῥωμαῖοι διέλιπον δηοῦντες (N 283, 6-7) - rimljane ne počivachu dьnь i noščь vojujuščе (M 295, 26-27);Interp.em. n.I);

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

οὐ μὴν ὅ γε Ἰώσηκος ἱκετεύων...ἔκαμνεν (N 560, 25-26) - Iosifъ že ni...prěsta moljasja imь (M 426, 25-26; Interp. em.n.I);

κολλὰ τοιαῦτα καραινῶν διετέλει (N 260, 1) - takovaa mnoga nakazaa prebyvaše (M 287, 21; Interp.em.n.I) [253].

II. Das Partizip als nähere Bestimmung eines Substantivs

Das zur "...Bezeichnung einer unmittelbaren attributiven Bestimmung eines Substantivbegriffs" [254] dienende, oft mit dem Artikel gebrauchte Partizip wird in unserer Übersetzung durch einen Relativsatz wiedergegeben [255]:

ἔστιν δὲ καὶ ἕτερον Ἐσσηνῶν τάγμα, δίαιταν μὲν καὶ ἔθη καί νόμιμα τοῖς ἄλλοις ὁμοφρονοῦν, διεστὸς (em.n.L^1R) δὲ τῇ κατά γάμον δόξῃ (N 185, 5-7) - estь že i drugyi činь osiiskyi, iže žitie, nravy i zakonь odinьglasiem deržatь, no raskotarajutsja bračьnymi myslьmi (M 256, 21-22);

ὑμεῖς δὲ οἱ τὸ μὲν ὑπακούειν ἐκ διαδοχῆς καρειληφότες..., πρὸς ὅλην ἀνθίστασθε τὴν Ῥωμαίων ἡγεμονίαν (N 221, 4-6) - a vy, iže priali este, aky otьčьskoe (em.n.Vol.) naslědovanie rabotu, nyně protivljaetesja vsei vlasti rimstei (M 275, 22-24).

III. Das Partizip zum Ausdruck adverbialer Beziehungen

1) Participium coniunctum

Bei dieser Konstruktion, die sich als verkürzter Nebensatz betrachten läßt, ist das Subjekt dieses postulierten Nebensatzes zugleich ein Glied des Hauptsatzes. Es hat also in letzterem ein Beziehungswort, welches allerdings nicht immer verbal ausgedrückt sein muß, sondern auch implicite (z. B. in der Prädikatsform) enthalten sein kann. Mit diesem Be-

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

0046794

ziehungswort kongruiert das Partizip in Genus, Kasus und Numerus. In der Übersetzung finden wir eine genaue Entsprechung zum Original, da diese Konstruktion auch dem Slavischen geläufig ist:

τοιαῦτα κατ' Ἀλεξάνδρου τερατευσάμενος Εὐρυκλῆς ἐπῄνει πολλὰ τὸν Ἀντίπατρον (N 120, 6-7) - takovuju rěčь složivъ Evruklii na Aleksandra, chvaljašetь Antipatra (M 221, 11-12);

κεσόντα γὰρ αὐτὸν ὁ Ἰονάθης ἀποσφάττει προσδραμών (N 535, 17-18) - i, pritekъ, ijudějaninъ vъgruzi vo nь mečь (M 410, 18).

Etwa in einem Viertel der Fälle, wo sich diese Konstruktion gegenüber dem Verbum des Hauptsatzes in präpositiver Position befindet, wird der altrussische Hauptsatz durch das Bindewort 'i' angeschlossen. RUZICKA deutet diese sowohl im Altkirchenslavischen wie auch in den ältesten Denkmälern anderer Slavinen auftretende Erscheinung [256] als eine Art Übergangsform zwischen Para- und Hypotaxe: "...Das Partizip ist noch "fast gleichstark', aber nicht mehr 'gleichstark'. Es ist bereits untergeordnet, aber noch fast gleichgeordnet. Hypotaxe und Parataxe beginnen sich erst abzuzeichnen. Die Konstruktion mit Konjunktion neben der konjunktionslosen ist ein Symptom der sich wandelnden syntaktischen Wertigkeit des nominalen Partizips, das an dem allgemeinen Entstehungsprozeß der Hypotaxe in der slavischen Literatursprache teilnimmt. Im altslavischen Satzbau, der am griechischen Modell gewachsen ist, besteht ein ad hoc errichtetes hypotaktisches System. Die Konstruktionen mit Konjunktion sind deshalb selten. Das literarisch ausgeformtere Griechisch mit seinen syntaktisch klar eingeordneten Partizipien drängt die slavischen Partizipien zur Einfügung und Unterordnung im einfachen Satz. Eine gewisse vorgegebene strukturelle Homogenität erleichterte diesen Einfluß. Manchmal allerdings widerstrebt ihm das Slavische in besonders augenfälliger Weise und läßt die relative Selbständigkeit des Partizips eigenwillig her-

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

vortreten, wo seine Einfügung durch die Gesamtstruktur des Satzes gerade erleichtert scheint" [257]. Die relative Häufigkeit der Konstruktionen mit 'i' in unserem Denkmal weist also auf eine gewisse Eigenständigkeit und Unabhängigkeit vom syntaktischen Modell der Vorlage hin. Besonders gerne tritt hier das 'i' auf in Perioden, wo es bereits mehrfach berechtigterweise (d.i. im Sinne der festgefügten Regeln des Griechischen, z.B. bei Aufzählungen und Satzreihen) vorkommt:

κυριεύσας δὲ τοῦ ἱεροῦ τόν τε χῶρον ἐκάθηρε πάντα καὶ περιετείχισε καὶ τὰ πρὸς τὰς λειτουργίας σκεύη καινὰ κατασκευάσας εἰς τὸν ναὸν εἰσήνεγκεν (N 11, 12-15) - i obuemъ сьркъвь, i vse mĕsto osvjativ i zazda (em.n.I) i sosudy сьркъvnyja stvori novy i položi vъ сьркъvi (M 168, 12-13; Interp.em.n.I);

καὶ συμβαλὼν μάχη νικᾷ τε τοὺς Ἀντιόχου στρατηγοὺς καὶ τῆς Ἰουδαίας ἐξελαύνει (N 11, 1-3) - i bivsja so antiochiiskymi voevodami, i odolĕ imъ, i vygna ot Ijudĕi (M 168, 2-3);

συναγαγὼν γοῦν κεξῶν μὲν μυριάδας κέντε, ἱππεῖς δὲ κεντακισχιλίους, ἐλέφαντας δὲ ὀγδοήκοντα ἐμβάλλει διὰ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν ὀρεινήν (N 11, 20-22) - sovokupivъ 20 tysjaščь konikъ, i pešca 100 tysjaščь, i kolesnicь 300, a slonov 50 i 5, i ide skvozĕ Ijudĕju i vza grad Vifьsurъ (M 168, 17-19).

2) Genitivus absolutus

Im Gegensatz zum Participium coniunctum hat hier das Subjekt der Partizipialkonstruktion im Hauptsatz kein Beziehungswort, so daß diese vom Hauptsatz vollkommen unabhängig ist. Die Entsprechung im Altrussischen (wie im Altkirchenslavischen) bildet der absolute Dativ:

Κασσίου δὲ ἀναχωρήσαντος ἐκ Συρίας πάλιν στάσις ἐν Ἱεροσολύμοις γίνεται (N 54, 1-2) - Kasiju že otšedšju ot Suria, paky mjatežь estь vъ Ierusalimĕ (M 188, 11-12).
Weitere Beispiele siehe N 53,17/M 188,5; N 55,20/M 189,1; N 56,12/M 189,16; N 57,6/M 189,28; N 57,19/M 189,35 und passim.

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

DD046794

Besondere Erwähnung verdienen die Fälle, wo einem griechischen Participium coniunctum in der Übersetzung bei wörtlicher Wiedergabe ein absoluter Dativ entspricht, obwohl das Subjekt der Partizipialkonstruktion ein Beziehungswort im Hauptsatz aufweist. Wahrscheinlich sind hierfür zwei Ursachen verantwortlich, nämlich einmal die noch wenig festen Regeln der altrussischen Syntax und andererseits der Einfluß der altkirchenslavischen Evangelienübersetzungen, die diese Konstruktionen als Lehnübersetzungen aus dem neutestamentlichen Griechisch übernommen hatten [258]. Im Πόλεμος selbst finden wir jedoch keine Abweichungen von der Norm der klassischen Sprache, so daß man nur von einem "mittelbaren Gräzismus" sprechen kann:

ἔκτεινον οὓς μὲν τῷ ναῷ προσφεύγοντας, οὓς δὲ ἀμυνομένους (N 34, 8-9) - izbivachu židy, ověmь kъ cьrkьvi priběgajuščimь, ovemь protivjaščimsja (M 189, 31-32);

πολλοὺς Ἰουδαίων ἐπισυνίστη, τοὺς μὲν ἐπιθυμοῦντας μεταβολῆς, τοὺς δὲ ἀγαπῶντας αὐτὸν πάλαι (N 39, 4 - 5) - sovokupljaja voja mnogy, drugymь chotjaščimь izmenenija, ověmь že ljubjaščimь i (M 181, 31-32);

προγνοὺς δὲ τὴν ἔφοδον ὁ νεανίσκος...εἰς τὴν πόλιν ἠπείγετο (N 14, 2-3) - byvši že věsti unoši, běžaše kъ gradu (M 170, 3-4) [258a].

Die wörtliche Übersetzung eines durch ὡς oder καίπερ (καίτοι) näher bestimmten adverbialen Participium coniunctum oder Genitivus absolutus (mit dem Ausdruck einer subjektiven Wertung bzw. einer Einräumung) dürfte dem syntaktischen Einfluß der Vorlage zuzuschreiben sein:

οἱ μὲν ὡς μηδενὸς δεινοῦ γεγονότος ἐτρέποντο πρὸς θυσίαν (N 157, 13-14) - po tom, aky ne sъtvorše ničto že zla, idoša na žertvu (M 244, 27-28);

ὡς αὐτὸν αἰχμαλωτισάμενοι τὸν Σίμωνα γεγηθότες (N 417, 4) - radujuščesja..., jako samogo Simona plenivše (M 350, 19-20);

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

τούτοις καίπερ σὺ πιθανοῖς οὖσιν ἀλλ' ὑπὸ τῆς ἀνάγκης ἐσχεδιασμένοις ὁ βασιλεὺς ἐπίστευσεν (N 113, 14-16) - těm rěčem, ašče i nepravym suščem, no nuželju stroenom, věru jatь cesarь (M 216, 22-24);

ἐπιτρέτει δὲ καίπερ ἀπιστῶν ὁ Ἰωάννης (N 472, 19-20) - Ioan že, ašče i ne velmi věruja, no obače povelě (M 375, 22-23).

Die Regel ist nämlich sonst hier die Wiedergabe durch einen entsprechenden adverbialen Nebensatz, wie auch die nicht näher bestimmten Partizipialkonstruktionen häufig durch einen solchen übersetzt werden. Da das Altrussische aufgrund seines ebenfalls reichen Inventars an Partizipialformen die griechischen Konstruktionen ohne besondere Schwierigkeiten nachvollziehen konnte, dürften stilistische Gründe und die Neigung des Übersetzers zu einer präziseren, konkreteren Darstellung, wie sie der Nebensatz mit seiner Konjunktion und seinem Verbum finitum bietet, für die Wahl dieser Übersetzungsweise ausschlaggebend gewesen sein. Übersetzungstechnisch ist sie zweifellos höher zu werten, da sie ein genaues Verständnis, manchmal sogar eine Interpretation der Vorlage verlangt. Besonders häufig kommen als Entsprechungen griechischer Partizipialkonstruktionen Kausal- und Konzessivsätze vor, da das Griechische diese Beziehungen fast durchwegs durch Partizipia ausdrückt.

a) Kausalsätze

Sie stehen sowohl für nicht näher bestimmte Partizipia wie auch für solche, die durch ἅτε oder ὡς gekennzeichnet sind. Bei letzteren gehen allerdings die Nebenbedeutungen des selbstverständlichen bzw. subjektiven Grundes, die durch die griechischen Bestimmungen zum Ausdruck kommen, in der Übersetzung verloren:

τὴν τοσούτων μιασμάτων γέμουσαν πόλιν ἀναρπάζει (N 527, 3-4) - v schiščenь budetь Ierusalim, zane ispolnisja skvernosti neizrečenny (M 405, 33-34);

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

0046794

ἄλλα τε πολλὰ...γενναίως ἐποάχθη, Ῥωμαίων μὲν μετὰ τῆς ἰσχύος ἐμπειρίᾳ τοῦ πολεμεῖν χρωμένων, Ἰουδαίων δὲ ἀφειδέσι ταῖς ὁρμαῖς καὶ τοῖς θυμοῖς ἀκατάσχετοις (N 533, 12-14) - mnogo chrabrьstvo pokazaša..., zane rimljane silnějiše i iskusnějiše na rati sutь, ijuděi že ne ščadjašče sebe, prejarivšesja, aky slěpii, skakachu (M 409, 3-6; Interp. em.n.I) [259];

οὐ γὰρ ὀλίγον αὐτῷ κόνον ἐώρα περὶ τοῖς Ἱεροσολύμοις λειπόμενον, ἅτε δὴ βασιλείου μὲν οὔσης τῆς πόλεως (N 358, 13-15) - čujaše bo jako trudu byti, zane cesarьstvo židovsko to estь (M 325, 8);

εὑρόντες μὲν ὡς ἀρνησαμένους ᾐτίζοντο, μὴ εὑρόντες δ' ὡς ἐπιμελέστερον κρύψαντας ἐβασάνιζον (N 492, 20-22) - obrětše, bьjachu domovitych, zane zapirachusja, i ne obrětše, bolě bьjachu rekušče, jako potaiste (M 385, 36 - 386, 1) [259a];

ἐμισεῖτο δὲ διδοὺς πλεῖον, ὡς οὐκ ἄν ἐκ τοῦ μεγαλοψύχου χαριζόμενος (N 126, 6-7) - bolmi nenavidjachutь ego, poneže ne ot velědušia daaše (M 225, 19-20).

b) Konzessivsätze

Auch sie entsprechen sowohl nicht näher bestimmten griechischen Partizipien als auch solchen, die schon formal (durch καί, καίπερ) als konzessiv gekennzeichnet sind:

παρασκευαζόμενος οὐδὲ αὖθις ὑπακοῦσαι καλοῦντι (N 48, 10-11) - pristroilъ na sja ne poslušati emu, ašče i vtoroe vzovetь ego (M 185, 35-36);

τηρήσω δὲ τὸν ναὸν ὑμῖν καὶ μὴ θέλουσι (N 529, 12-13) - sьchranju že sьrkьvь bez skvernosti, ašče i vy ne choščete (M 407, 5-6);

καίπερ γὰρ φρουρούντων τὰς ἐξόδους τῶν στασιαστῶν..., ὅμως ἦσαν οἱ διελάνθανον (N 400, 19-21) - ašče bo i (em.n.Vol) putii stražachutь revniteli..., no obače mnozi, tajaščesja, priběgachu (M 342, 18-20).

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

c) Konditionalsätze:

κεκραγέναι γὰρ τὸ σῶμα σιωπῶντος (N 45, 5-6) - aščе bo azъ molčju, no tělo moe vopietь (M 183, 28-29) [259b];

τὰ μὲν Ὑρκανοῦ φρονοῦντες ἐν ὅλβῳ καὶ καθ' ἡσυχίαν βιώσονται (N 45, 24 - 46, 1) - aščè Urkanovi...pokoreni este, to vъ obilii i vъ tišině požívete (M 184, 20-22).

Ist dabei der dem Partizip übergeordnete Hauptsatz irreal, so wird diese Irrealität in der Übersetzung auch im Nebensatz zum Ausdruck gebracht:

ζῶντος Ἀνάνου πάντως ἂν διελύθησαν (N 389, 8) - aščе by živъ byl ъ Ananъ , to umirilъ by rimskuju vlastь (M 337, 16-17);

οἶμαι Ῥωμαίων βραδυνόντων ἐπὶ τοὺς αλιτηρίους ἢ καταποθῆναι ἂν ὑπὸ χάσματος ἢ κατακλυσθῆναι τὴν πόλιν ἢ τοὺς τῆς Σοδομενῆς μεταλαβεῖν κεραυνούς (N 511, 17-19) - mnju, aščе byša umedlili rimljane na okanьnych (em.n.BARSOV), to ili zemlja by zinušči ja požerla, ili potopь by potopil grad, ili sodomskyi ognь nebesnyi požerlь by sьi bezbožnyi grad (M 395, 13-16).

d) Temporalsätze:

ἵνα αὐτὸν δέξηται...κτείναντα τὸν πατέρα (N 120, 18) - da priimetь i..., im že ubievě otьca (M 221, 20-21);

ἔστιν οἷος ἔκρεκεν καλούσης τῆς μητροπόλεως (N 379, 10) - mogušče pomošči (em.n.Vol.) mitropolii, egda vremja nužno vъzovetь (M 334, 25-26).

Kurze Partizipialkonstruktionen können durch einfache Adverbialbestimmungen wiedergegeben werden. Dabei entspricht in der Regel dem modalen und kausalen Partizip der Instrumental, dem temporalen oder einen zeitlichen Hintergrund angebenden eine Präpositionalwendung mit 'pri':

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

46794

Πομπηίου τοῦτ' ἐπιστείλαντος (N42, 11) - poveljeniemъ Pompievymъ (M 183, 7-8);

καταψευδόμενος (N 217, 2) - lžeju (M 273, 12);

ἔτι ζώσης τῆς βασιλίδος (N 111, 4) - pri živě cesarici (M 215, 14);

ἀπέδειξας δὲ ζῶν βασιλέα (N 144,9) - i postavilъ mja esi cesaremъ pri svoem životě (M 237, 25-26).

Da, wie oben gezeigt [260], umgekehrt dem Aufbau nach komplizierteren griechischen Präpositionalwendungen in der Übersetzung Partizipialkonstruktionen entsprechen, scheint es die Tendenz des Übersetzers zu sein, kurze und einfache Adverbialverhältnisse durch Präpositionen, kompliziertere durch Nebensätze und Partizipien auszudrücken.

IV. Das Partizip des Futurs zum Ausdruck finaler Beziehungen

Im Griechischen bezeichnet das Partizip des Futurs (häufig in Verbindung mit ὡς) ebenso wie der Finalsatz ein Ziel oder eine Absicht [261]. Die Behandlung dieser Konstruktion außerhalb des Rahmens der übrigen Adverbialpartizipien erscheint deshalb zweckmäßig, weil sie die Verkürzung nicht nur eines Finalsatzes, sondern auch eines Objekt- bzw. Heischesatzes darstellt. Im Gegensatz zur altkirchenslavischen (sakralen) Übersetzungsliteratur, wo nach ANGELOVA das Partizip des Futurs "... am allerseltensten" vorkommt [262], - dementsprechend wird es von ihr auch kaum untersucht -, finden sich in unserem Denkmal über 20 Stellen, wo es eine vergleichbare Übersetzung besitzt. Dabei kommt bis auf eine einzige Ausnahme [263] die Finalität im Altrussischen eindeutig zum Ausdruck, und zwar werden alle ihre Bezeichnungsmöglichkeiten erschöpft:

1) Für ein griechisches Partizip, das die Verkürzung eines Heischesatzes darstellt und demgemäß als Objekt im Akkusativ steht, steht in der Übersetzung entweder ein durch 'da' eingeleiteter Nebensatz oder ein finaler Objektsinfinitiv:

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

τὸν μὲν υἱὸν Τίτον ἀπέστειλεν...τὸ πέμπον καὶ δεκατόν...ἀναστήσοντα τάγμα (N 274, 12-13) - posla syna svoego Tita,...da poimetь polkъ (M 292, 18-19);

τὸν δὲ υἱὸν Τίτον μετὰ τῆς ἐκκρίτου δυνάμεως ἀπέστειλεν ἐξαιρήσοντα τὰ Ἱεροσόλυμα (N 432, 23 - 433, 1) - poručivъ Titovi izbrannyja voi, da vozmetь Ierusalimъ (M 357, 32);

Κενδεβαῖον...στρατηγόν...δηώσοντα τὴν Ἰουδαίαν ἔπεμψεν καί καταδουλωσόμενον Σίμωνα (N 13, 16-17) - i na Simona posla voevodu Kondĕveja i pogubiti i porabotiti (M 169, 27-28);

Ῥούβριον Γάλλον ἐκπέμπει δίκην ἐπιθήσοντα τοῖς Σαρμάταις (N 583, 14-15) - ustroi voevodu Oluvri Gala vъzložiti mestь na sovramantiy (M 442, 25-26).

2) Auf dieselbe Weise werden Partizipien übersetzt, die die Stelle eines finalen Adverbialsatzes vertreten, und bei denen das Subjekt des Partizips identisch mit dem des Hauptsatzes ist [264]:

στρατιὰν ἐπὶ Ἱεροσολύμων ἦγεν καταλύσων τὸν Ὑρκανόν (N 48, 20-21) - ide vъ Ierusalimъ, da vyženetь Urkana (M 186, 7);

φρουρεῖν αὐτόν...προσέταττεν ὡς ἀναπέμψων αὐτίκα Νέρωνι (N 326, 14-15) - povelĕ tverditi ego, da posletь i k Neronu (M 310, 12-13) [264a];

προῆγον...οἱ ὕπατοι θύσοντές τε καὶ τὸ δόγμα ἀναθήσοντες εἰς τὸ Καπετώλιον (N 66, 1-3) - idosta v polatu...žreti i napisati o Irodovĕ cesarьstvĕ (M 191, 32-32);

ἦει δὲ τὸν σῖτον ἀρπάσων (N 74, 17) - i idĕ ... potoptati žnita ich (M 195, 18-19).

3) Daneben steht, ebenfalls bei gleichem Subjekt von Partizip und Hauptsatz, die Übersetzung des Partizips des Futurs durch das Partizip Präsens von 'chotĕti' + Infinitiv des betreffenden Verbums:

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

1046794

ἐπὶ Πτολεμαῖον ὥρμησεν βοηθήσων τῇ μητρί (N 14, 10) - izide na Ptolomeja mьstiti chotja materь (M 170, 9-10);

ἐφίσταται...ἀπαλλάξων κολιορκίας (N 401, 2-3) - podvižesja ..., chotja izbaviti ich (M 342, 25-27);

ἦκεν ὁ πατὴρ οὑμος εἰς τὴν χώραν, οὐ τιμωρησόμενος ὑμᾶς τῶν κατὰ Κέστιον, ἀλλ' νουθετήσων (N 557, 10-12) - priidě otьcь moi v zemlju vašju, ne mьstiti chotja nad vami, no nakazati vy (M 424, 4-6).

Man wäre versucht, diese Stellen als wörtliche Übersetzung der Vorlage zu werten, da 'chotěti' + Infinitiv im Altrussischen auch zur Bildung des zusammengesetzten Futurs verwendet wurde [265]. Es tritt aber auch ein Beispiel auf, wo das griechische Partizip des Futurs durch dieselbe Konstruktion wie oben wiedergegeben wird, jedoch mit dem Partizip von 'žadati', das nie zur bloßen Zukunftsumschreibung benützt und dadurch entsemantisiert wurde. Analog dazu dürfte auch 'chotěti' in den o.a. Stellen seine lexikalische Bedeutung voll besitzen und daher klar eine Finalität zum Ausdruck bringen:

φάσκοντες...ἥκειν κολεμήσοντες αὐτούς (N 363, 3-4) - glagoljaše, jako... pridochom...žažjušče s nimi bitisja (M 327,5-6).

4) Schließlich wird das finale Partizip des Futurs noch übersetzt durch einen Präpositionalausdruck mit 'na' + Akkusativ:

οὐδ' ἂν αὐτὸς ἀπατήσων ἄνδρα φίλον ὑπήκουσεν ἐλθεῖν (N 320, 10-11) - ni azъ bych poslušal ego na prelestь tobě (M 307, 12);

ἐκάλει χριθησόμενον τὸν Ἡρώδην (N 47, 24) - pozva Iroda na sudišče (M 185, 24);

τοὺς δὲ ἡγεμόνας ἐξετασθησομένους ἔπεμπεν ἐπὶ Καίσαρα (N 169, 3-4) - a igemony ich posla k cesarevi na ispytanie viny (M 247, 10-11).

Auch hier haben wir bereits bei den Präpositionen die umgekehrte Entsprechung festgestellt, als πρός + Akkusativ zur

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

Angabe eines Zieles durch einen finalen Adverbialsatz übersetzt wurde [266]. Die Verwendung des Präpositionalausdrucks mit 'na' als Entsprechung für einen einfachen, die des Nebensatzes bzw. Infinitivs für einen komplizierteren griechischen Ausdruck,hält sich ebenfalls an die sonst geübte Übersetzungspraxis [267]. Allerdings dürfte bei den letzten beiden o.a. Beispielen für die Wahl der Präpositionalwendung mitbestimmend gewesen sein, daß sich auf diese Weise eine Wiedergabe der Passivform des griechischen Partizips erübrigte.

V. Das absolute Partizip (Accusativus absolutus)

Diese spezielle Konstruktion des Griechischen unterscheidet sich vom Genitivus absolutus hauptsächlich dadurch, daß es fast nur von unpersönlichen Verben gebildet wird und einen eingliedrigen, (zumindest formal) subjektlosen Ausdruck darstellt [268], während die Genitivkonstruktion durch die Zweiheit von Subjekt und Partizip gekennzeichnet ist. Da dieses absolute Partizip im Akkusativ verschiedene Adverbialfunktionen bezeichnen kann, die jeweils nur aufgrund des Kontexts bestimmt werden können, erscheinen die von KÜHNER-GERTH angeführten deutschen "Entsprechungen" wie 'vorausgesetzt', 'angenommen', 'keinen Mann ausgenommen' [269], die durchwegs nur in <u>einer</u> Funktion erscheinen (hier: konditional bzw. modal), recht fragwürdig. Auch das Altrussische wie das Slavische überhaupt besitzt keine genaue Entsprechung dieser Konstruktion [270], so daß sich der Übersetzer des Πόλεμος auf verschiedene Weise helfen muß [271].

So wird denn das Participium absolutum in zwei Fällen durch einen Adverbialsatz (kausal und temporal mit adversativem Nebensinn), in einem durch eine Kausalwendung (Präposition 'po' + Dativ) ersetzt! alle übrigen Stellen weisen statt des Partizips einen selbständigen Hauptsatz auf [272]:

a) οὐκ ἂν ποτε δουλεύσειν Ῥωμαίοις ἐβόων, <u>χαρὸν</u> ἐλευθέρους ἀποθανεῖν (N 478, 14-15) - vopijachu: nikoli že ne pora-

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

D46794

botimsja rimljanom, zane možem vъ (em.n.Vol.) svobodě umrěti (M 378, 30-31);

φοβεῖσθε θάνατον δέον ὑπὲρ τούτου μήτε μελλῆσαι μήτε συμβουλον ἀναμεῖναι (N 614, 6-7) - i ubojalisja este..., im že dostoino bystь ne mědliti na to i ždati sovětniky (M 460, 15-17);

b) προκαθίζουσίν τε οἱ ἡγεμόνες γραφὲν αὐτοῖς ὑπὸ Καίσαρος (N 122, 19-20) - sědšim že gemonom po veleniju cesarevu (M 223, 2-3);

c) κελευσθὲν δὲ καὶ Ἰουδαίοις εἰσενεγκεῖν ἑκτακόσια τάλαντα δείσας Ἀντίπατρος...τοῖς τε υἱοῖς διεῖλεν εἰσπράττειν τά χρήματα (N 50, 11-13) - povelě [scil.Kassii] i Antipatrovi vydati ot ijuděi 7 sot talantь zlata. I se, ubojavsja,... razsla syny svoja... sьbrati zlata (M 186, 34-36);

τό γε νῦν ἐλευθερίας ἐπιθυμεῖν ἄορον, δέον ὑπὲρ τοῦ μηδὲ ἀποβαλεῖν αὐτὴν ἀγωνίζεσθαι πρότερον (N 220, 18-19) - ašče že nyně svobodu ožidaete, to bezvrěmenno dělo tvorite. Podobaše preže vsjak trud i potь priimati i krovь prolivati za svobodu (M 327, 13-14);

ἀλογίστων γὰρ εἶναι καὶ ἀχρήστων προκινδυνεύειν..., δέον τά ὅπλα καὶ τὰς ἀκμὰς ταμιεύεσθαι τῇ μητροπόλει καὶ συμφυλάττειν (N 363, 4-7) - nemyslьni bo sutь i nepotrebni (em.n.Vol.), iže čresь silu stražjutь... Podobaet že namь vьpružii vaju pristroju chraniti na sobljudenię mitropolii (M 327, 6-9).

Besonders die letztere Übersetzungsweise zeigt wieder das Bemühen um die Wiedergabe der Aussage des Originals durch die gebräuchlichsten Sprachmittel der Übersetzungssprache.

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

F. Verbaladjektive

Das Griechische besitzt zwei verschiedene Verbaladjektive, die durch Anfügung von -τέος bzw. -τος an den Verbalstamm gebildet werden.

I. Verbaladjektiv auf -τέος

Die Verbaladjektive auf -τέος "... bezeichnen den Begriff der Notwendigkeit und entsprechen dem lat. Gerundive" [273]. Während dabei das Verbaladjektiv eines intransitiven Verbums immer in der Neutrumform erscheint, kann das eines transitiven auch persönlich konstruiert werden, d.h. das logische Objekt steht wie beim Passiv im Nominativ und das Verbaladjektiv kongruiert damit in Genus, Kasus und Numerus. Bei beiden Konstruktionen tritt der Agens im Dativ auf [274]. In der Übersetzung wird das Verbaladjektiv auf -τέος fast regelmäßig durch einen unpersönlichen Ausdruck der Verpflichtung (z.B. 'podobaetь') + Infinitiv des betreffenden Verbums wiedergegeben. Diese Konstruktion wird wohl deshalb bevorzugt, weil hier der Agens ebenfalls im Dativ erscheinen kann, was einerseits dem Vorbild des Originals entgegenkommt, andrerseits voll den Regeln der altrussischen Syntax entspricht [275]:

παραχινδυνευτέον ἐμοὶ μᾶλλον (N 193, 8) - podobaetь mi s vami postradati (M 262, 14);

προνοητέον ἡμῖν τοῦ πατρίου κλέους (N 321, 17-18) - nam podobaetь promysliti o otьčьskom zakoně (M 308, 7);

ἀλλὰ καθεκτέον γὰρ καὶ τὰ κάθη τῷ νόμῳ τῆς γραφῆς (N 437, 5-6) - no dostoino vьzderžati plačь po zakonu pisanija (M 360, 6-7);

ἀλλὰ μὴν καὶ ἐμοὶ φυλακτέος ὁ τοὐμοῦ δεσπότου νόμος (N 192, 10-11) - mně dostoitь chraniti svoego vladyki obrazь (M 261, 28-29).

Nur mit je einem einzigen Beispiel ist dagegen die Überset-

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

0146794

zung dieses Verbaladjektivs durch den Imperativ (2.Person) und den Indikativ des Präsens in Hortativfunktion (1.Pers.Dual.) vertreten, die ein erheblich freieres Umgehen mit der Vorlage zeigt:

Οὔαρε, σοὶ φυλακτέον (N 142, 22) - Uare, ty bljudisja ot nego (M 236, 28);

σκεπτέον,... μή ποτε τὸ μειράκιον ὑπὸ τοσούτων εἰη πονηρῶν ἐπιβουλευόμενον (N 114, 21-22) - razmyslivě, egda kogda unoša těm vsěm prelьščenь i ulovlenь (M 217, 15-16).

II. Verbaladjektiv auf -τος

Es bezeichnet einmal "... den Begriff einer Möglichkeit, wie die lat. Adj. auf bilis und wie die deutschen auf lich und bar" [276]. Bei negativem Sinn erfolgt die Bildung vor allem mittels des α privativum. Im Altrussischen entspricht ihm hier ein Partizip Präsens Passiv, das im Altrussischen dieselbe Funktion vertrat [277]:

ἀόρατος μένουσα τοῖς ἀνθρωπίνοις ὄμμασιν (N 614, 21) - nevidima čelověčьskyma očima (M 460, 27-28);

ἡ δὲ ἐκείνων ἰσχὺς διὰ τῆς οἰκουμένης ἀνίκητος (N 222,5-6) - onych že sila po vsei vselenči ne pobědima estь (M 276, 9-10);

τὸ τέως ἀόρατον ἅγιον (N 34, 20) - svjataja cьrkьvi, nevidima sušči inoplěmenniky preže (M 180, 2) [278].

Das letzte Beispiel bildet eine Überleitung zur zweiten Funktion des Verbaladjektivs auf -τος, in der es "...eine abgeschlossene Thätigkeit wie das Partic. Perf.Pass." ausdrückt [279]. Eine genaue Entsprechung durch die Wiedergabe mit dem Part. Prät. I eines reflexiven Verbums ist nur in einem einzigen Beispiel gegeben:

ἀδούλωτοι μὲν ὑπὸ τῶν πολεμίων ἀποθάνωμεν (N 619, 18-19) - da umremь, ne porabotivšesja inoplemennikomь (M 463, 2) [280].

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

Ansonsten sind hier die Grenzen zum Adjektiv recht fließend. Wird das Verbaladjektiv prädikativ gebraucht, so empfindet es der Übersetzer sogar als adverbiell und gibt es durch ein Adverbiale der Art und Weise (ausgedrückt durch eine Präpositionalwendung) wieder:

ἐξίασιν ἐπὶ τὴν μάχην ἄταχτοι (N 88, 4) - vytekoša bez narjada (M 202, 19-20).

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

D 46794

G. Infinitivkonstruktionen

Im Πόλεμος treten vor allem drei Infinitivkonstruktionen auf, mit denen sich der Übersetzer aufgrund ihres häufigen Vorkommens auseinandersetzen mußte.

I. Der finale Objektsinfinitiv

Er steht nach den Verben des Bittens und des Befehlens, des Schickens und der Bewegung [281] und wird, wie bereits oben angeführt [282], ebenso wie die Final- und Heischesätze durch einen mit 'jako' eingeleiteten altrussischen Nebensatz wiedergegeben. Außer den schon oben angeführten Beispielen siehe noch N 31,11/M 178,11! N 269,7-8/M 290,36; N 294, 9-10/M 300, 18-19; N 298, 17-18/M 301,28 und passim.

II. Der Akkusativ mit dem Infinitiv (AcI)

Nach den Verben des Denkens, Glaubens, Sagens und der sinnlichen Wahrnehmung sowie den unpersönlichen Ausdrücken des Sollens und Dürfens und des Sichereignens [283] wird im Griechischen die den Inhalt der Prädikatsaussage bildende Handlung durch den Infinitiv ausgedrückt, ihr Subjekt steht im Akkusativ. Diese Konstruktion des Akkusativs mit dem Infinitiv wird in unserem Denkmal auf zwei verschiedene Arten übersetzt.

1) Nach den Verba putandi und sentiendi [284] erscheint für den AcI ein abhängiger Objektsatz (Konjunktion 'jako') mit dem Akkusativ des AcI als Subjekt:

ἅμα δὲ πλείους ἀναβεβηκέναι δόξαντες (N 521, 2-3) - mnjašče, jako mnozi vъzlězoša (M 402, 2-3);

ἀκούσας συμπεφευγέναι τὸν Ἀριστόβουλον (N 30, 18-19) - slyšavъ, jako Aristoulъ poběže (M 177, 34).

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

2) Nach den unpersönlichen Ausdrücken des Sollens und Sichereignens wird der griechische AcI durch den Dativ mit dem Infinitiv ersetzt, wie ja im Slavischen und besonders im Russischen bei unpersönlichen Ausdrücken das logische Subjekt überhaupt im Dativ zu stehen pflegt [285]:

ἀλλ' ὑμᾶς δὲ χρῆ σκέπτεσθαι (N 379, 22-380, 1) - no vam dostoit razumětі (M 334, 32 - 335, 1);

συνέβη...νόσῳ χρήσασθαι τὸν Ἀριστόβουλον (N 17, 21) - priključisja...Aristoulu razbolětisja (M 171, 29-30).

III. Der substantivierte oder artikulierte Infinitiv

Diese typische Konstruktion des Griechischen, die auch in dieser Sprache erst in nachhomerischer Zeit, als die Syntax bereits voll ausgefeilt war, entwickelt wurde [286], bietet zusätzliche Möglichkeiten eines Ausdrucks syntaktischer Beziehungen, denn "... der zu dem Infinitive hinzutretende Artikel τό ...erhebt diesen allgemeinen Begriff zu einem bestimmteren und begrenzteren und nähert ihn den eigentlichen abstrakten Substantiven. Mittels des Artikels kann er, wie die Substantive, dekliniert werden und wird fähig, Beziehungsverhältnisse, welche durch die Kasus des Substantivs bezeichnet werden, auszudrücken. Die deutsche Sprache macht den Infinitiv durch den Artikel zu einem vollständigen Substantive; in der griechischen Sprache aber gibt der artikulierte Infinitiv seine verbale Natur nicht auf, sondern behält, wie der Infinitiv ohne Artikel, die Konstruktion und Rektion des Verbs bei, wie er auch unterschiedene Formen für die unterschiedenen Genera des Verbs und für die unterschiedene Beschaffenheit des verbalen Thätigkeitsbegriffes hat." [287]
Bei der Übertragung in eine relativ junge und noch ungeformte Sprache wie das Altrussische dürfte der deklinierte Infinitiv besondere Schwierigkeiten bereitet haben. Daher ist es auch verständlich, wenn in unserem Denkmal der Übersetzer durch freiere Wiedergabe eines Abschnittes versucht, die Übersetzung eines deklinierten Infinitiv (besonders, wenn

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

0146794

es sich um eine passive Form handelt) zu umgehen. Allerdings läßt sich im einzelnen nicht entscheiden, ob es sich bei allzu frei wiedergegebenen Stellen um Ausweichmanöver des Übersetzer handelt oder um eine beabsichtigte Paraphrasierung der Vorlage (sei es um zu kürzen oder die Darstellung zu straffen usw.). Ganz offensichtlich ist das Bemühen, eine genaue Wiedergabe der Infinitivkonstruktion zu vermeiden, in den beiden folgenden Beispielen:

εἰ μετὰ τοῦ κτεῖναί τινα τῶν πολεμίων προσκέσοι (N 477, 21-22) - ašče protivna ubijutь i sami padutь sъ nimь (M 378, 12-13);

οἱ δε τὴν σπουδὴν τῶν Ἰουδαίων τοῦ μὴ κληγῆναι τὴν Ἀντωνίαν ὑπολαμβάνοντες γίνεσθαι δι' ἀσθένειαν τοῦ τείχους (N 516, 11-13) - oni že mněša tščanie ijudějisko, jako Antoniiskia (em.n.Vol.) slabosti branjatь (M 398, 36-37).

Im ersten Beispiel wurde die Infinitivhandlung der des εἰ-Satzes beigeordnet, im zweiten die im Griechischen durch die Infinitivkonstruktion ausgedrückte nähere Bestimmung zu σπουδή - 'tščanie' einfach unterschlagen.

Andererseits finden wir an über hundert Stellen eine genaue Entsprechung der griechischen Konstruktion und zwar auch dann, wenn diese noch kompliziert wird durch den Einschub näherer Bestimmungen zwischen Artikel und Infinitiv. Dabei lassen sich drei Übersetzungsweisen herauskristallisieren.

1) Wiedergabe des artikulierten Infinitivs durch den altrussischen Infinitiv

Diese Lösung ist die am seltensten gebrauchte (in etwa 15 % der Fälle). Erklären läßt sich diese Einschränkung dadurch, daß der altrussische Infinitiv als Indeklinabile nur in Nominativ- oder Akkusativfunktion vorkommt. Seine Verwendung ist also auf die Fälle begrenzt, wo er als Subjekts- oder Objektsinfinitiv stehen kann. Bestimmt wird diese Anwendungsmöglichkeit durch die eigensprachlichen Gesetze des Altrus-

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

sischen, so daß ohne weiteres ein griechischer Genitivus obiectivus durch einen Infinitiv in Akkusativfunktion wiedergegeben wird.

a) Subjektsinfinitiv:

οὐ γὰρ δίχα θεοῦ περιγενέσθαι τινὶ τὸ ἄρχειν (N 181, 2) - bez božia bo poveljenia nikomu že vdaetьsja vladěti (M 254, 21-22);

ταφὴ δ' ἦν τὸ προκομίσαντες ἐκ τοῦ ἄστεος ῥῖψαι (N 512, 8-9) - pogrebanie že se bystь: vynesše iz grada, vьvrešči vь propastь (M 395, 26-27);

συμβαλὼν θάνατον εὐκλεᾶ τοῦ ζῆν αἰχμάλωτος (N 380, 9-11) - lěple smertь slavnu vzjati negli žiti plěneni (M 355, 5-6).

b) Objektsinfinitiv

οὐκ ἐλπίδι τοῦ κρατεῖν (N 518, 18) - ne odolěti upovajušče (M 400, 13);

τοῖς δ' ἔμπροσθεν γινομένοις ἢ τοῦ θνήσκειν ἢ τοῦ κτείνειν ἀνάγκη παρῆν (N 523, 2-3) - prednim že nuža (em.n. Vol.) estь ili ubiti, ili ubьenu byti [288] (M 403, 11).

2. Wiedergabe durch ein Substantiv

Diese Übersetzung, die in etwa 40 % der Fälle gewählt wurde, ist in ihrer Anwendungsmöglichkeit ebenfalls begrenzt, da sie nur die griechischen Infinitive erfassen kann, die keine nähere Bestimmung bei sich haben, es sei denn eine solche, die durch ein Adjektiv oder ein anderes, mit dem Substantiv kongruierendes Attribut. Dafür können bei dieser Übersetzungsweise syntaktische Beziehungen durch sämtliche obliquen Kasusfunktionen ausgedrückt werden. Auffallend ist, daß in unserem Denkmal nicht einmal die Hälfte der anstelle des substantivierten Infinitivs verwendeten Substantiva von Verbalsubstantiva gestellt wird, die dem Infinitiv noch am

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

0046794

nächsten verwandt sind. Bei den übrigen handelt es sich um normale abstrakte Substantiva, die der Wortbildung nach keinen Bezug zum Infinitiv aufweisen. Teilweise stehen Substantiva als Entsprechung für den deklinierten Infinitiv auch in syntaktischen Beziehungen, die ebensogut durch einen Subjekts- oder Objektsinfinitiv hätten ausgedrückt werden können.

a) Verbalsubstantiva:

δείσας τὸ πλεῖν (N 429, 11-12) - ustrašivsja prěplutьja (M 356, 5-6);

ὥσπερ ἐκ προγόνων τὸ ὑποτάσσεσθαι παραλαβόντες (N 370, 14-15) - aky ot praděd (em.n.Vol.) nasledovavše pokorenьe (M 331, 18);

τῷ κρατεῖν τεθαρκότες (N 500, 14) - upovajušče odoleniemь (M 389, 24-25) [289];

τοὺς Ἰουδαίους ἀπεθάμαζεν...τοῦ μηδὲν παραλῦσαι τῆς θρησκείας (N 33, 19-20) - divjašetsja Židomь... radi... zakona chranenija (M 179, 23-24):

Mittels des Ersatzes des doppelt negativen griechischen Infinitivausdrucks (μηδέν und παραλῦσαι) durch einen positiven Ausdruck ('chranenie') kann im letzten Beispiel auch das Akkusativobjekt des griechischen Infinitivs (μηδὲν τῆς θρησκείας) durch den Genitivus obiectivus ersetzt werden.

b) Neutrale Substantiva:

πάνθ' ὅσα μὴ φειδομένῳ τοῦ ζῆν ὑπηγόρευε τὸ πάθος (N 124, 6) - jaže možetь rešči člověkъ běsnujasja i ne ščadja tělа svoego, ni pomnja života (M 224, 1-3) [290];

λαμβάνει τὴν ἀνάπαυσιν τοῦ πολεμεῖν ἀρχὴν νόσου (N 25,12) - počivъ ot rati, načа bolěti (M 175, 14);

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

Ἀντίπατρος δὲ καὶ τοῦ δευτερεύειν νεμεσῶν τοῖς ἀδελφοῖς (N 106, 22) - Antipatrъ že zavidjaše bratoma o vtoročestvu (M 213, 12-13);

ἐκ τοῦ φοβερὸς εἶναι τὴν ἀσφάλειαν ἐπορίζετο (N 129, 13) - grьdostiju i grozoju promyšljaše sobě utverženie (M 227, 14-15);

τὸ δὲ ὀμνύειν...χεῖρον τῆς ἐπιορκίας ὑπολαμβάνοντες (N 180, 1-2) - rota že mnitsja im pušče vsjakago grěcha (M 253, 33-34);

τεκμήριον ἔσεσθαι τοῦ μηδὲν ἔτι τὸν δῆμον νεωτερίζειν (N 214, 10-11) - se budetъ znamenie bezzlobia ljudskago (M 271, 31) 291);

εἰ δὲ τὸ δουλεύειν ἀφόρητον ἡγεῖσθε (N 219, 22) - ašče že rabota nesterpima mnitsja (M 274, 33);

ἔστιν μικρα τοῦ πολεμεῖν ἡ ὑπόθεσις (N 220, 1) - chuda vina vam na branь (M 274, 35);

οὐδαμοῦ τὸ νικᾶν ἀναιμωτι περιγίνεται (N 352, 8-9) - poběda že bez krovi ne věnčaetъ muža (M 322, 24-25).

3. Wiedergabe durch einen Nebensatz

Diese dritte Möglichkeit ist eigentlich immer anwendbar, da der dem Infinitiv entsprechende Nebensatz alle Bestimmungen eines solchen (Objekt, Adverbiale) enthalten kann und so auf keine zusätzliche Aussage des artikulierten Infinitivs verzichtet werden muß. Vor allem kann das logische Subjekt des (zum AcI gewordenen) Infinitivs durch das grammatische des Nebensatzes ausgedrückt werden. Die syntaktische Abhängigkeit des Infinitivs wird durch die Art des Nebensatzes bzw. die Wahl der Konjunktion berücksichtigt. Der Übersetzer entscheidet sich für die Wiedergabe des artikulierten Infinitivs durch einen Nebensatz (insgesamt kanpp die Hälfte aller Fälle) vor allem bei einer Abhängigkeit des Infinitivs von Präpositionen, sodann, wenn dieser in einem Casus obliquus steht; schließlich

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

0046794

werden in einigen Fällen sogar Subjekts- und Objektsinfinitive auf diese Weise wiedergegeben, wenn sie eine nähere Bestimmung bei sich haben.

a) Kausalsätze

Mit 50 % aller Nebensätze stehen die Kausalsätze als Entsprechung für den artikulierten Infinitiv zahlenmäßig an erster Stelle. Das ist verständlich, wenn man sich die vielfältigen Möglichkeiten des Ausdrucks kausaler Beziehungen im Griechischen vor Augen hält. So finden wir in der Vorlage als Beziehungswort des Infinitivs den Dativus causae, eigentlich kausale Präpositionen und solche, bei denen die Kausalität nur mittelbar ausgedrückt ist:

κλεονεκτοῦντες οἱ Ῥωμαῖοι τῷ καθυπέρθεν εἶναι συνελαύνουσιν πάντας εἰς τὴν φάραγγα (N 447, 10-11) - rimljane že, premogše, zane s vysoty bьjachut, židy prignaša vsech na propastь (M 364, 27-28; Interp.em.n.I);

τὸν Τίτον ἀδυναμίᾳ τοῦ τὴν ἄλλην πόλιν ἑλεῖν ταῦτα προτείνειν ὑπελάμβανον (N 480, 14-15) - mnjašče Tita... rěči smireny glagoljušča, zane ne možetь grada vnutrьnjago vzjati (M 380, 6-8);

ἠπίστουν οἱ πολλοί...διὰ τὸ μηδένα τῶν λεγομένων αὐτόπτην παρεῖναι (N 331, 8-9) - ne jaša věry,..., zane ne bystь čelověka, iže by očima svoima vidělь (M 312, 11-12);

ὁ δὲ Τίτος ἤχθετο μὲν ἐπὶ τῷ μὴ παραχρῆμα τιμωρήσασθαι τόν Ἰωάννην τῆς ἁπάτης (N 362, 4-5) - Titь že pečalьnь bystь, zane ne skoro mьsti nad Ioannom preiьsti ego radi (M 326, 24-25);

αἰδουμένους ἐπὶ τῷ τὸν στρατηγὸν μόνον τοῖς κινδύνοις ἐγκαταλιπεῖν (N 352, 5-6) - i stydjaščesja i sramljajuščesja, zane ostaviša gěmona svoego vь ustěch brani (M 322, 20-21) [292];

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

ἔδησεν τοὺς ἄνδρας αἰτιώμενος ὑπὲρ τοῦ τοὺς νόμους ἐξενεγκεῖν τῆς Καισαρίας (N 210, 7-8) - onъ že, emъ ich, svjaza, priloživъ na nja vinu, zane vynesoša zakonnyja knigy ot Kesaria (M 269, 25-26);

τῷ Νίκωνι...τοῦτο Ἰουδαῖοι τὴν μεγίστην ἐκάλεσαν Ῥωμαίων ἐλέπολιν ἀπὸ τοῦ πάντα νικᾶν (N 475, 8-10) - ...Pobědnik . Tako bo naricachu velikago ovna, zane vsja pobědžaše (M 377, 3-4).

b) Finalsätze

War bei den durch Kausalsätze wiedergegebenen Infinitivkonstruktionen die syntaktische Funktion im Griechischen stets klar zu erkennen gewesen, so ist das bei denen, die durch einen Finalsatz ersetzt werden (etwa 25 % der Nebensatzentsprechungen), keineswegs immer der Fall. Außer dem eigentlichen konkreten Ziel wird oft ein im Griechischen nur unterschwellig angedeuteter Wunsch durch den altrussischen Finalsatz ausgedrückt. In diesem Fall steht zur Bezeichnung der schwächeren Realität als Modus der Konditional. Schließlich findet sich sogar ein Finalsatz als Entsprechung für ein Adverbiale der Art und Weise:

τὸ δὲ λοιπὸν ἱππικὸν ἀντιπαρεξέτεινεν...πρὸς τὸ μηδένα τῶν ἀναφευγόντων ἐκ τῆς ἁλώσεως διαλαθεῖν (N 308, 13-15) - prokъ konnikъ postavi po prigoriju, da ne utečetь (em.n.Vol.) iz grada nikto že gražanъ (M 305, 9-10);

περὶ τοῦ μηδ' ἄρξασθαι ταύτης ὁ ἀγὼν δίκαιος (N 220, 20-21) - iže sja tъčitь isperva, da by ne klonilьsja pod nь, to pravъ estь i chvalenъ (M 275, 15-16).

μεθ' ὅσων βούλεται πολεμεῖν ἐξείη δίχα τοῦ συναπολέσθαι τήν τε πόλιν καὶ τὸν ναὸν αὐτῷ (N 525, 8-10) - vnidě s kolikom choščeši, da ne pogibnetь grad moi i cьrkьvi (M 404, 27-28) 293).

Die übrigen Nebensatzarten sind als Entsprechung für den artikulierten Infinitiv nur vereinzelt vertreten. Es kommen noch folgende Typen vor:

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

0046794

c) Temporalsätze:

μετὰ τὸ πάντας ἐξελθεῖν ὁ οἶκος συνέκεσεν (N 76, 9-10) - inъ že razidošasja vsi s večerja, i padesja vnezapnu chramina (M 196, 16-17);

d) deklarative Objektsätze:

τό τε μὴ δύνασθαι διαφεύγειν ἐννοοῦντες (N 353, 17-18) - pominajušče, jako...utěšči nelьzě (M 323, 18-19);

e) indirekte Fragesätze:

κατ' ἐλπίδα τοῦ προσθήσεσθαι τινας αὐτοῖς (N 390, 7) - lovjašče, ašče kto priložitsja k nim (M 337, 27).

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

H. Artikel

Außer mit dem Infinitiv wird der Artikel im Griechischen noch mit einer Reihe anderer Wort- und Satzteile verbunden. Meist handelt es sich (abgesehen von den eigentlichen Substantiva und substantivierten Adjektiva und Pronomina) um Adverbia und Präpositionalausdrücke, die dadurch eine Substantiv- bzw. Adjektivfunktion erhalten [294]. Der von BLASS-DEBRUNNER vermerkte Gebrauch des Artikels als "Regens eines Genitivs" [295] fehlt im Πόλεμος.

In unserem Denkmal werden für diese Fälle, für die KURZ dem Übersetzer der altkirchenslavischen Evangelien bescheinigt, daß er "... obtížný úkol musil řešiti" [296], vier Möglichkeiten der Wiedergabe angewandt:

1) Die bestimmte Form des Adjektivs

Diese Lösung ist die am weitesten verbreitete (mit nahezu 50 % der Fälle). Sie wird sowohl angewandt, wenn die Artikelverbindung in substantivischer Funktion steht, als auch für einen Ausdruck in attributiver Funktion. Im ersteren Fall richtet sich das altrussische zusammengesetzte Adjektiv in Genus und Numerus nach dem griechischen Artikel, im letzteren kongruiert es mit dem von ihm zu bestimmenden Substantiv:

a) τὰ ἔνδον ἐθεάσατο (N 34, 22) - vnutrьnjaja vidjaše (M 180, 5);

τὸν πρεσβύτατον Ἱεροσολύμων καὶ τῶν πέριξ στρατηγὸν καθίστησιν (N 46, 9-10) - postavi stareišago syna vladěti na Ierusalim i na okrьstnaja(M 184, 27-29).

δέος δὲ...τοῖς ἐπὶ τῶν τειχῶν ἐνέπεσεν (N 339, 9-10) - napadě strach na vsja stojaščaja na zabralěch (M 316, 3);

δηοῦν τὰ πρὸ τῆς πόλεως (N 470, 13) - gubiti predgradnaa (M 374, 12-13);

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

0046794

b) ὁ περὶ τῆς ψυχῆς κίνδυνος (N 113, 1) - duševnyi bo trepet (M 216, 10-11);

ἡ περὶ λόγου ἰσχύς (N 104, 3-4) - rěčnaja sila (M 211, 24);

ὁ πρὸς Ῥωμαίους πόλεμος (N 183, 12) - pri rimskoi rati (M 255, 19);

τὴν ἄνω πόλιν (N 452, 16-17) - Gornii grad (M 367, 10);

τὴν κάτω πόλιν (N 452, 21) - grad Dolnii (M 367, 13);

ἐπὶ τοὺς ἐν τοῖς σπηλαίοις ὥρμητο λῃστας (N 70, 17) - ide na pečerskia razboiniky (M 192, 31).

2) Substantiva

Diese Übersetzungsweise, die in etwa einem Viertel der Fälle gewählt wurde, findet naturgemäß nur dann Anwendung, wenn die griechische Artikelverbindung in reiner Substantivfunktion steht:

τὰ κατὰ τὴν ἀρχήν (N 16,15) - vlastь (M 171, 8);

τοὺς ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις (N 410, 19-20) - ierusalimljany (M 347, 18);

ἀμύνεσθαι τοὺς ἀπὸ τοῦ τείχους (N 68, 15) - streljati na zabralniky (M 192, 36 - 193,1).

3) Das Partizip Präsens Aktiv von 'byti' + Substantiv bzw. Adjektiv.

Diese in unserem Denkmal nur selten vorkommende Entsprechung war vor allem in der altkirchenslavischen Übersetzungsliteratur im Gebrauch gewesen. KURZ wendet sich gegen die Auffassung von GRÜNENTHAL, der zufolge die Partizipform eine genaue Entsprechung des Artikels an sich darstellt [297], und betont die Geschlossenheit des ganzen Ausdrucks [298]:

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

πρέπον εἴη τὸν οὕτω λαμπρᾶς προεστῶτα βασιλείας ὑπερέχειν χεῖρα τῷ ἀδικουμένῳ (N 28, 24-25) - slavnyi cesarь (em.n.A) syi podoben esi obidimymь ruku podavati (M 176, 36-37).

4) Relativpronomen + Adverbiale

Wenn von den bisherigen Entsprechungen der Artikelkonstruktion KURZ feststellen konnte, daß "...překladatel postupoval zcela samostatně" [299], so lehnt sich diese letzte eng an die Vorlage an. Es ist dies die einzige Übersetzungsweise, wo der griechische Artikel an sich und nicht der ganze Ausdruck ein Äquivalent findet [300]. Sie besteht darin, daß an das Relativum 'iže', häufig ohne Rücksicht auf Genus und Numerus in der erstarrten Form 'eže' [301], der Ausdruck (meist mit Präposition), der der näheren Bestimmung des Artikels im Griechischen entspricht, angeschlossen wird. Dabei steht diese Verbindung 'iže' + Präpositionalausdruck im Satz immer hinter dem Glied, von dem sie grammatisch abhängt:

ἠγνόει τὰ κατ' αὐτὸν Ἀντίπατρος (N 140, 3-4) - Antipatrь ne vědaše, jaže na nь (M 234, 36 - 235,1);

καταλαβόμενος δὲ τὰς ἐπὶ τὴν μητρόπολιν αὐτῶν εἰσβολάς (N 405, 8-9) - prěja vsja puti, jaže kъ Erusalimu (M 344, 20-21);

προκαρεσκεύαζεν.. τὰ πρὸς τὴν ἄφιξιν (N 427, 16-17) - pristraevaše, jaže na potrebu prišestvia ego (M 355, 11).

Da der Ausdruck mit 'iže' in allen Fällen entweder als Subjekt oder Objekt fungiert, also unmittelbarer Bestandteil des Hauptsatzes ist, erscheint die Interpunktation MEŠČERSKIJs, der ihn durch Komma abtrennt, irreführend [302]; auf diese Weise ließe sich nämlich die Artikelkonstruktion als verkürzter Relativsatz deuten, in dem das Prädikat (meist 'byti') zu ergänzen wäre und ebenso das Bezugswort im übergeordneten Satz. Tatsächlich gab es unter den Forschern, die sich mit derHerkunft und Einordnung dieser Konstruktion befaßten,die

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

9046794

Tendenz, sie als ursprünglichen Relativsatz aufzufassen. Der Hauptvertreter dieser Richtung war MARGULIÉS. Dagegen nahmen PASTRNEK, GRÜNENTHAL und auch WEINGART den Einfluß des griechischen Artikels als bestimmend an [303]. Wenn man die Fixierung des altrussischen Ausdrucks bezüglich der Wortstellung in Betracht zieht, erscheint die letzte Deutung wahrscheinlicher, da ein Relativsatz in der Regel sowohl vor als auch nach seinem Hauptsatz stehen kann [304]. Mehr Klarheit in diese Frage könnte eine vergleichende Untersuchung der Relativsätze mit dem Prädikat 'byti' einerseits und der obigen Konstruktion auf der anderen Seite bringen, da man aufgrund einer statistischen Aufstellung darüber, inwieweit bei ersteren eine Ellipse des Prädikats gebräuchlich ist, über eine Identität bzw. Divergenz beider Konstruktionen entscheiden könnte.

Wie in der altkirchenslavischen Übersetzungsliteratur bestimmen auch in der 'Iudeiskaja vojna' die freieren Entsprechungen für die griechische Artikelkonstruktion die Mehrzahl der Fälle. Doch erweist sich die altrussische Übersetzung noch erheblich selbständiger als die altbulgarischen Texte: Während in diesen das Zahlenverhältnis von adjektivischer Wiedergabe und Nachvollziehung der griechischen Konstruktion ('iže' + Präpositionalwendung) 5 : 4 betrug, ist es in der 'Iudeiskaja vojna' auf 5 : 1 zusammengeschrumpft. Diese Tatsache zeigt, wie wenig sich der Übersetzer in seiner Arbeit von den traditionellen Entsprechungsschablonen beeinflussen ließ.

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

ZUSAMMENFASSUNG

Aufgrund der obigen Beobachtungen lassen sich für die slavische Übersetzung des "Jüdischen Krieges" folgende Feststellungen treffen:

1) Als Quelle muß eine griechische Fassung angenommen werden, die nur unwesentlich von der allgemein bekannten, der Edition NIESE´s zugrundeliegenden abweicht. Die zahlreichen Kürzungen bzw. Zufügungen sind, von wenigen Ausnahmen abgesehen, dem Übersetzer zuzuschreiben (vgl. S. 20 ff.).

2) Die Übersetzung ist nicht im südslavischen Raum, sondern in der Kiever Ruś entstanden und in deren altrussisch-kirchenslavischer Schriftsprache abgefaßt. Die altrussische Provenienz wird neben der Verwendung phonetischer Besonderheiten des Ostslavischen und speziell altrussischer Lexik (insbesondere auf dem Gebiet der Kriegsterminologie, vgl. S. 31 ff) vor allem durch die Bezeichnung des Agens beim Passiv (vgl. S. 94 ff.) unterstrichen.

3) Bei der Übertragung der griechischen Konstruktionen wurde nur in wenigen Fällen die wörtliche Entsprechung oder eine Nachvollziehung gewählt. In der Regel wurden dem syntaktischen System des Slavisch-Altrussischen fremde Konstruktionen nach ihrem jeweiligen Funktionsgehalt analysiert und demzufolge durch in der Übersetzungssprache übliche wiedergegeben. Diese Übersetzungsweise - besonders klar herauskristallisiert bei der Behandlung der griechischen Infinitiv- und Artikelkonstruktionen (vgl. S. 145 - 157) und der einzelnen Präpositionen (vgl. S. 71 ff) - läßt den Schluß zu, daß der Übersetzer einerseits die Sprache des griechischen Originals vorzüglich kennt und imstande ist, sie einwandfrei zu analysieren, andererseits die volle Skala des syntaktischen Inventars der Übersetzungssprache zu nützen weiß. Die Möglichkeit eines Zusammenwirkens von griechischen und russischen Gelehrten bei der Übersetzung läßt sich dabei nicht ausschließen.

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

0046794

ANMERKUNGEN

I. Anmerkungen zur Einleitung

1) Siehe Literaturverzeichnis.
2) Ebenda.
3) Ebenda.
4) Vgl. NIESE S.IV-X.
5) Vgl. MEŠČERSKIJ Istorija, S.15-20.
6) Anmerkungen und wissenschaftliche Redaktion von ANDRÉ VAILLANT, Übersetzung in das Französische von PIERRE PASCAL.
7) Vgl. Istorija, S. 166.
8) Einen ausführlichen und vollständigen Überblick über die bisherige Literatur bringen MEŠČERSKIJ (Istorija, S. 5-15) und KRULL (zur Bildsprache, S. 8-33).
9) Siehe Literaturverzeichnis.
10) Ebenda.
11) Ebenda.
12) Vgl. Issledovanie. Vvedenie, S. 3: "... Ot nekotorych predpoloženij...v nastojaščee vremja prichoditsja...otkazyvat´-sja".
13) Siehe Literaturverzeichnis.
14) ΙΗΣΟΥΣ. Band 1, S. 9-10.
15) Issledovanie. Vvedenie, S. 8-9.
16) Vgl. ebenda, S. 9-10.
17) Vgl. ebenda. Vyvody, S. 3.
18) Ebenda, S. 4.
19) Vgl. Istorija, S. 64-65.
20) Vgl. ebenda, S. 107.
21) Issledovanie. Vyvody, S. 2.
22) Vgl. S. 87.
23) Griechische Lehnsyntax, S. 177.
24) Istorija, S. 51-64.
25) Vgl. oben, Einleitung S. 19.
26) MEŠČERSKIJ Istorija, S. 56-57.
27) Vgl. ebenda, S. 47-50.
28) Ebenda, S.50.

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

II. Anmerkungen zum 1. Kapitel:

1) Vgl. oben S. 20.

2) Sur la version, S. 56.

3) Vgl. SREZNEVSKIJ Materialy. Tom I, Sp. 373.

4) Vgl. K voprosu, S. 252.

5) Vgl. dazu die deutsche Übersetzung des griechischen Textes: "und starb...Er war in der Tat sehr glücklich zu preisen, und in keiner Weise ließ er es zu, das Geschick seinetwegen zu tadeln" (BAUERNFEIND-MICHEL Flavius Josephus. Band 1, S. 18). - PASCAL (ISTRIN Tome 1, S. 9) übersetzt das altrussische 'bezъ ponosa' durch 'sans reproche'.

6) Der entgegengesetzte Sinn beider Fassungen ist textkritisch nicht aus anderen Lesarten zu erklären.

7) Nur an einer einzigen Stelle findet sich auch im Altrussischen eine Nachvollziehung der Oratio obliqua.

8) Vgl. im Griechischen ὅτι, ὡς in derselben Funktion (KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 2, S. 555-556).

9) Hier ist sich der Übersetzer anscheinend nicht klar über das Objekt der Rede. Erst im zweiten Satzglied schwenkt er auf die logisch richtige zweite Person (der Redner spricht zu Antipater selbst) ein.

10) Griechische Lehnsyntax, S. 180.

11) KOTLJAREVS´KYJ, IVAN Eneida. Kyiv 1968, S. 12.

12) Vgl. AN SSSR Grammatika russkogo jazyka. Tom 2. Kniga 2, S. 5: "Neopredelenno-ličnymi nazyvajutsja odnosostavnye predloženija, v kotorych glavnyj člen vyražen glagolom v forme 3-go lica množestvennogo čisla ... i oboznačaet dejstvie, soveršaemoe neopredelennymi licami".

13) Vgl. unten S. 94.

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

9046794

III. Anmerkungen zum 2. Kapitel:

1) ISTRIN La prise. Tome 2, S. 255-278; MEŠČERSKIJ Istorija, S. 532-565.

2) Das von ISTRIN erstellte und nach mündlicher Auskunft MEŠČERSKIJs den vollständigen Wortschatz der 'Iudejskaja vojna' umfassende Wörterverzeichnis, das sich im Leningrader Archiv der Akademie der Wissenschaften der UdSSR (fond 332, opiś 1, Nr. 7) befindet, konnte ich trotz meiner Bemühungen an Ort und Stelle aus archivtechnischen Gründen nicht einsehen.

3) Nach SCHUMANN (Die griechischen Lehnbildungen, S.1) liegt bei einem Wort eine Lehnbedeutung dann vor, "... wenn es nach fremdsprachlichem Vorbild eine zusätzliche Bedeutung annimmt".

4) Vgl. Materialy. Tom 3, Sp. 188-192 und 428-431.

5) Vgl. ebenda. Tom 2, Sp. 596.

6) Vgl. Drevne-grečesko-russkij slovaŕ. Tom 1, S. 984.

7) Die Verwendung von 'ovьnъ' bereits an früherer Stelle im Text (M 179,20) dürfte eine spätere Korrektur des Übersetzers sein.

8) Lehnbildungen, S. 1.

9) An späterer Stelle wird dieser Terminus bereits durch 'chorjugvi' wiedergegeben (N 441, 5/M 361, 15).

10) Vgl. Materialy. Tom 2, Sp. 1146; LICHAČEV Slovo, S. 44: "... oba poly sego vremeni".

11) SREZNEVSKIJ (Materialy. Tom 1, Sp. 331) bringt hierfür ein Beispiel aus der Povest' vremennych let.

12) Vgl. Grečeskie paralleli, S. 157.

13) Alle drei in den Wörterbüchern von SREZNEVSKIJ und MIKLOSICH nicht verzeichnet.

14) Vgl. etwa 'Sъsudo-chranilьnica' (SREZNEVSKIJ Materialy. Tom 3, Sp. 833).

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

15) Bei diesem Wort handelt es sich nach SCHUMANNs Terminologie (Vgl. Lehnbildungen, S. 3) in der Übersetzung um einen Lehngliedzusatz, da das altrussische 'tьrpenie' allein das griechische Kompositum bereits vollständig ersetzen würde, während es nun "... gewissermassen anderthalbmal wiedergegeben" wird.

16) Grečeskie paralleli, S. 163.

17) Ebenda, S. 162.

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

0046794

IV. Anmerkungen zum 3. Kapitel:

1) Vgl. KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 290-291.

2) Vgl. ebenda, S. 291.

3) Ebenda, S. 293. - Vgl. Schwyzer S. 70.

4) Vgl. SREZNEVSKIJ Tom 1, Sp. 269-270, 291; - Siehe auch M 184, 28-29: vladěti na Ierusalimъ i na okrьstnaja (ohne genaue Entsprechung im Original).

5) Vgl. KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 293; BLASS-DEBRUNNER S. 99.

6) Vgl. VONDRÁK S. 245-246.

7) Zu 'iže utekše' vgl. unten, "H. Artikel".

8) Vgl. Materialy. Tom 1, Sp. 885-886.

9) Siehe unten, S. 64-65.

10) BERNŠTEJN S. 86.

11) Iz zapisok po russkoj grammatike. Tom 1-2. Charkov 1888, S. 457 (hier zit. nach BERNŠTEJN S. 86.

12) Vgl. Materialy. Tom 1, Sp. 1032.

13) Vgl. ebenda. Tom 2, Sp. 762.

14) Vgl. BLASS-DEBRUNNER S. 102: SCHWYZER S. 82-82.

15) KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 318.

16) Očerki, S. 213.

17) Vgl. KOPYLENKO O jazyke, S. 175 ff.

18) Vgl. KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 43.

19) Siehe unten, S. 60.

20) Vgl. FRÜCHTEL S. 130. - Vgl. auch SCHWYZER S. 84-86.

21) Vgl. AN SSSR Grammatika russkogo jazyka. Tom 1, S. 126-127; TAUSCHER-KIRSCHBAUM Grammatik der russischen Sprache, S. 69.

22) S. 53.

23) BLASS-DEBRUNNER S. 105.

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

24) FRANZ KREBS Die Präpositionsadverbien in der späteren historischen Gräcität. Teil 1, S. 7. (München 1884).

25) Siehe unten, S. 59.

26) Vgl. Istorija, S. 75.

27) Siehe diesen, unten S. 68-69.

28) Vgl. den Ablativus limitationis im Lateinischen.

29) KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 404-405.

30) Ebenda, S. 405.

31) Ebenda, S. 430.

32) Ebenda.

33) Ebenda, S. 432.

34) Vgl. SREZNEVSKIJ Tom 2, Sp. 1591-1592.

35) ISTRIN (La prise de Jérusaleme. Tome 1, S. 10, Anm. 4) hält 'zavistiju' für eine falsche Lesart von 'zavisti' und beruft sich dabei auf den griechischen Text. VAILLANT (ebenda, S. 11, Anm. 2) erklärt es als Dativform eines Nominativs 'zavistie' und belegt das mit analogen Beispielen aus dem Codex Suprasliensis.

36) Vgl. BLASS-DEBRUNNER S. 124.

37) KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 435.

38) Ebenda, S. 438; vgl. FRÜCHTEL S. 138.

39) LOMTEV S. 247. - Vgl. BERNŠTEJN S. 159-160.

40) Vgl. FRÜCHTEL S. 138.

41) Vgl. die lateinische Wendung 'tecto recipere'.

42) Siehe S. 54.

43) KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 417.

44) Vgl. Očerki, S. 254.

45) Vgl. ebenda, S. 337.

46) KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 331.

47) Ebenda, S. 332.

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

0046794

48) Ebenda.

49) In Anlehnung an dieses Modell dürfte auch die Übersetzung eines zusammengesetzten Wortes durch den Objektsdativ erfolgt sein: τὸν ἀρχιλῃστην (N 46,13) - načalnika razboinikomъ (M 184, 31-32).

50) Bei den Ausdrücken des Herrschens steht im Altrussischen der Objektsdativ auch dann, wenn das Griechische als Objekt der Nominalform eines transitiven Verbums den Akkusativ hat. In diesem Falle wird letztere durch ein vollwertiges Nomen wiedergegeben; z.B.:
θεὸς ὁ γῆν καὶ οὐρανὸν διέπων (N 133,8) - bože, <u>stroitelju nebu i zemli</u> (M 230, 6-7).

51) KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 332.

52) An einer Stelle steht hier auch der possessive Dativ in der Übersetzung: Ὑρκανοῦ θυγάτηρ (N 60,5) - <u>Urkanu dšči</u> (M 190, 24-25).

52a) Vgl. SCHWYZER S. 122.

53) Vgl. KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 354; FRÜCHTEL S.142.

54) Mitunter steht auch im Griechischen statt des Genitivs der Dativ (vgl. KÜHNER-GERTH Ausf. Grammatik. Teil 2. Band 1, S. 355); er wird dann konsequent durch den Instrumental wiedergegeben, z.B.: πυρὶ...καὶ αἵματι πεπλήρωτο (N 283, 9-10) - i ispolnisja... <u>ognemъ i kroviju</u> (M 295, 28).

55) Vgl. FRÜCHTEL S. 143.

56) Vgl. ebenda, S. 145.

56a) Vgl. AN SSSR Grammatika russkogo jazyka. Tom 2. Kniga I, S. 147.

57) Vgl. OZEGOV Slovaŕ russkogo jazyka, S. 583 und 593.

58) Vgl. Materialy. Tom 2, Sp. 1492-1493.

59) Vgl. ebenda, Sp. 1411 und 1416.

60) KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 391.

60a) VONDRÁK Vergleichende slavische Grammatik. Band 2, S.251.

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

60b) In der Übersetzung ist hier ein echter Komparativ ('preže', 'pače') eingetreten, wodurch die Verwendung des Gen. comp. noch berechtigter erscheint.

60c) Im Altrussischen ist hier sinngemäß ein Komparativ im Sinne von "eher" (etwa 'bole') zu ergänzen.

61) KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 394.

62) Ebenda.

63) παραχωρήσας τῶν πραγμάτων (N 47, 13) - otstupiv...vešči (M 185, 16-17).

63a) Vgl. den Ausdruck des Genitivus separationis in der Sprache des NT mit Hilfe dieser Präposition (BLASS-DEBRUNNER S. 116).

64) FRÜCHTEL S. 151.

65) KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 385.

66) Der Instrumental steht im Altrussischen auch dann, wenn das Griechische statt des Genitivs ein Temporaladverb hat; z.B.: νυκτός (N 60, 11) - noščiju (M 190, 29).

67) KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 385.

68) Der bloße Lokativ zur Ortsbezeichnung erscheint M 176,15: zatvori Antoniiskěmь synu (ohne genaue griechische Entsprechung).

69) Vgl. LOMTEV Očerki, S. 315.

70) KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 448.

71) Vgl. die deutsche Präposition "vor" in räumlicher und zeitlicher Funktion sowie ihre Entsprechungen im Griechischen (πρό), Lateinischen (ante) und in den einzelnen Slavinen. Im Französischen ist bereits eine Differenzierung eingetreten in "avant" (zeitlich) und "devant" (räumlich).

72) Vgl. GERKULES Staroslavjanskie predlogi, S. 650.

73) Vgl. ebenda.

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

0046794

74) Vgl. KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 450; GERKULES S. 314: "...tepeŕ sočetanie predloga s imenem javljaetsja ustojčivym sočetaniem obeich morfem, meždu nimi net upravlenija.

75) KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 456.

76) Vgl. BLASS-DEBRUNNER S. 132.

77) Ebenda.

78) KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 456.

79) Vgl. GERKULES S. 336.

80) Vgl. LOMTEV S. 324.

80a) Vgl. ebenda, S. 327: "...Konstrukcija 's pljus roditel´-nyj padež' upotrebljalaś ... v značenii vozvyšennogo mesta, otkuda osuščestvljaetsja dejstvie".

81) KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 457.

82) GERKULES S. 337.

83) LOMTEV S. 343.

84) Vgl. KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 459; SREZNEVSKIJ Tom 1, Sp.

85) KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 456.

86) Vgl. ebenda.

87) ἐκ wurde im Griechischen ursprünglich nur mit den Verba der Bewegung verbunden (vgl. ebenda, S. 456).

88) Vgl. Drevnegrečesko-russkij slovaŕ. Moskva 1958, Tom 1, S. 476.

89) Ebenda.

90) LOMTEV S. 303.

91) Materialy. Tom 2, Sp. 1646.

92) Siehe in diesem Beispiel den Gen. separationis: μὴ μετακινηθῆναι τῆς τάξεως - ne podvižatisja ot polka.

93) Vgl. KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 456.

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

94) Vgl. ebenda, S. 453.

94a) Vgl. KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 353.

94b) Vgl. BLASS-DEBRUNNER S. 137.

94c) Očerki, S. 305.

95) Vgl. KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 402.

96) Vgl. LOMTEV S. 420.

97) Vgl. KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 402.

98) Wenn δίχα in der Bedeutung 'abgesehen von, außer' steht, gibt es der Übersetzer auch durch 'kromě' m. Genitiv wieder: δίχα γὰρ τῶν ὁπλιτῶν τέσσαρες αὐτῷ συνείποντο μυριάδες (N 416, 14-15) - idjachu bo po nemь, kromě oružnikь, 4 tьmy (M 350, 11).

99) KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 462.

100) Vgl. LOMTEV S. 373.

101) Vgl. KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 462.

102) Vgl. LOMTEV S. 373.

103) Vgl. ebenda, S. 309.

104) Vgl. Staroslavjanskie predlogi, S. 323 - es kann hier aber im Altrussischen auch eine andere Präposition gewählt werden, die die Art der Abhängigkeit genauer bezeichnet: ἐν ἀρπαγαῖς ὄντα καὶ φόνοις (N 470, 22-23) - živuščei pod voschyščeniemь i pod krovoprolitiemь (M 374, 19-20).

105) Vgl. ebenda, S. 324.

106) KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 468.

107) Vgl. GERKULES S. 318; LOMTEV S. 321.

108) Stellt das durch εἰς ausgedrückte räumliche Ziel einen nicht näher umgrenzten Raum dar, kann dafür in der Übersetzung auch po m. Dativ eintreten, das nach LOMTEV (S. 309) ein "...neopredelennoe napravlenie v predelach ukazannogo imenem suščestvitel´nym prostranstva" anzeigt.

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

0046794

διηφίει γὰρ τοὺς πολλοὺς ὁ Τίτος εἰς τὴν χώραν ὅποι βούλοιτο ἕκαστος (N 402, 10-11) - Titъ bo puščaše ja po zemljam, iděže kto chotjaše (M 386, 30-31).

109) GERKULES S. 319.

110) Vgl. ebenda.

111) Vgl. Materialy. Tom 1, Sp. 1386.

112) Vgl. GERKULES S. 322.

113) KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 470.

114) Vgl. ebenda, S. 488.

115) BLASS-DEBRUNNER, S. 150.

116) Diese Entsprechungsregel wird jedoch durchbrochen, wenn einerseits bei Sachobjekten die Richtung betont wird, andererseits beim persönlichen Objekt die Feindseligkeit der Handlung ausgedrückt werden soll (vgl. S. 87).

117) KÜHNER-GERTH Teil 2, Band 1, S. 481.

118) LOMTEV S. 315.

119) KÜHNER-GERTH Teil 2, Band 1, S. 481.

120) Ebenda, S. 482.

121) Vgl. oben Seite 79.

122) MEŠČERSKIJ trennt grundlos den Nebensatz durch Punkt ab.

123) Vgl. KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 475.

124) Ebenda, S. 476.

125) Vgl. aus der Nestorchronik: "...ide Oleg na greky" (GUDZIJ S.7).

126) KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 477.

127) Vgl. GERKULES S. 290; LOMTEV S. 239-240.

128) Vgl. AN SSSR Grammatika russkogo jazyka. Tom 1, S.125.

129) KÜHNER-GERTH Teil 2, Band 1, S. 478.

130) Vgl. ebenda.

131) Ebenda, S. 479.

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

132) Vgl. ebenda, S. 480.

133) Vgl. ebenda.

134) Vgl. SREZNEVSKIJ Tom 2, Sp. 982; - im Altkirchenslavischen war 'po' distributiv nur mit dem Dativ verbunden worden (vgl. GERKULES S. 335).

135) Grammatik, S. 145.

136) In der Vorlage ist hier κατά zweifellos räumlich verwendet, doch ist auch die Zugehörigkeit zumindest unterschwellig ausgedrückt; der Übersetzer betont mehr die letztere.

137) Vgl. KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 505.

138) Vgl. ebenda, S. 507.

139) Vgl. Grammatik, S. 144-145.

140) KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 505.

141) Vor allem bei den Verba des Gebens, Nehmens und Habens; - vgl. die im Deutschen durch "mit" übersetzten griechischen Partizipia ἔχων, ἄγων, φέρων, λαβών (vgl. KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 2, S. 87).

142) Vgl. ebenda. Teil 2. Band 1, S. 506.

143) Vgl. GERKULES S. 342-343.

144) Vgl. KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 508.

145) Vgl. ebenda.

146) Vgl. ebenda, S. 492-493.

147) Vgl. ebenda, S. 492.

148) Vielleicht hat in diesem Beispiel der erste Teil des Ausdrucks, wo περί in Objektsfunktion mit dem Genitiv steht, den Kasus des zweiten Gliedes beeinflußt.

149) Vgl. KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 522.

150) Vgl. Seite 29.

151) Vgl. Der persönliche Agens beim Passiv, S. 89.

152) Der Ausdruck des Passivs im Altrussischen, S.66.

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

1046794

153) Ebenda.

154) Vgl. ebenda. Quellenverzeichnis, S. IV.

155) Πίπτειν wird im Griechischen hier als Passivum zu einem Aktivum "fallen" verstanden.

156) Zur Verwendung des Dativs anstelle des Genitivs bei der Bezeichnung des Agens vgl. KÜHNER-GERTH Teil 2, Band 1, S. 524.

157) Vgl. ebenda, S. 522.

158) Vgl. ebenda, S. 523.

159) Ebenda, S. 524.

160) Vgl. LOMTEV S. 306.

161) KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 509.

162) Vgl. ebenda, S. 509-510.

163) Vgl. LOMTEV S. 324.

164) Vgl. KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 510.

165) Ebenda.

166) Vgl. ebenda, S. 512.

167) Vgl. SREZNEVSKIJ Tom 1, Sp. 1329, und Tom 2, Sp. 1502.

168) KÜHNER-GERTH Teil 2, Band 1, S. 495.

169) Vgl. LOMTEV S. 309.

170) KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 496.

171) Vgl. ebenda, S. 503.

172) Vgl. LOMTEV S. 315.

172a) 'plenenia' ist hier Plural.

173) Vgl. KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 502.

174) Vgl. ebenda, S. 503.

175) Vgl. ebenda, S. 504.

176) Vgl. ebenda, Teil 2 Band 2, S. 347.

177) Vgl. POSPELOV Izmenenija, S. 7-8.

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

178) Vgl. KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 2, S. 399; SCHWYZER S. 639.

179) Vgl. FASMER / VASMER / Ėtimologičeskij slovaŕ. Tom 2, S. 118-119.

180) SŁOŃSKI Die Übertragung der griechischen Nebensatzkonstruktionen, S. 7.

181) Vgl. Griech. Lehnsyntax, S. 180.

182) Ebenda, S. 182.

183) Izmenenija, S. 20.

184) KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 2, S. 354.

185) Vgl. ebenda, S. 355 und 358.

185a) Der altrussische Konditional ist hier durch den Irrealis bedingt.

186) Vgl. ebenda, S. 349.

187) Vgl. ebenda, S. 516.

188) Vgl. ebenda, S. 533.

189) Griechische Lehnsyntax, S. 157; - vgl. hierzu J. u. M. BAUEROVI: "..Konstantín a první překladatelé zvolili vhodné slovanské slovo jako stalý ekvivalent řeckých spojek εἰ, ἐάν (ἄν), totiž AŠTE, a uživali ho k jejích tlumočení i v takových (méně častých) funkcích, do kterých by se vlastním vývojem jistě nebylo dostalo (Staroslověnské AŠTE, S. 157).

190) KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 2, S. 372.

191) Vgl. BRÄUER Zur Entwicklung der ursprünglichen Abwehrsätze, S. 79.

192) Vgl. KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 2, S. 377.

193) Vgl. ebenda, S. 372.

194) Untersuchungen zum Konjunktiv, S. 22.

195) Vgl. KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 2. S. 390.

196) Vgl. ebenda, S. 391.

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

0046794

197) In einem einzigen Fall steht auch bloßes 'da': δείσαντες..., μὴ πᾶν τὸ πλῆθος μεταβάληται (N 249, 17-19) - ubojašasja, da preložitsja narod kъ Agripě (M 284, 27).

198) Vgl. Zur Entwicklung der ursprünglichen Abwehrsätze, S. 79; - das von ihm noch angeführte zweite Beispiel (M 356, 21-22) hat im Original als Entsprechung keinen Abwehr-, sondern einen indirekten Fragesatz.

199) Vgl. ebenda.

200) Vgl. ebenda, S. 66-67.

201) KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 2, S. 377.

202) Ebenda, S. 499.

203) Ebenda, S. 499.

204) Vgl. ebenda.

205) Ebenda, S. 501.

206) Ebenda, S. 512.

207) Vgl. BLASS-DEBRUNNER S. 238.

208) Vgl. KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 2, S. 501-511. - Siehe auch KURZOVÁ Zur syntaktischen Struktur, S. 88: "Der Infinitiv mit ὥστε schließt sich nach seiner Funktion und inneren Struktur eindeutig an den Nebensatz an: Eine konjunktionale Partikel verbindet sich mit einer Verbalform mit Prädikatsfunktion, die manchmal sogar explizit ausgedrückt ist."

209) Doch dürfte es sich hierbei nicht um einen syntaktischen Gräzismus handeln, da nach LOMTEV (S. 532) diese Konstruktion auch in der Chronikliteratur bezeugt ist. - Vgl. den Gebrauch des Infinitivs zum Ausdruck modaler Beziehungen im modernen Russisch.

210) Wenn dabei im Griechischen das logische Subjekt ausgedrückt wird, steht es im Akkusativ, so daß der Infinitiv zum AcI wird.

211) Grammatik, S. 239.

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

212) Vgl. die deutsche Übersetzung dieser Stelle durch BAUERNFEIND-MICHEL, die das konsekutive Element mit dem finalen verbinden will: "... und versöhnten sie sich in dem Sinne, daß Aristobulos König sei, Hyrkanos aber die Ehrenstellung, wie sie einem Bruder des Königs zusteht, unter Verzicht auf sonstige Ehren genießen solle (Flavius Josephus De bello Iudaico. Band 1, S. 33).

213) KÜHNER -GERTH Teil 2. Band 2, S. 463.

214) Ebenda, S. 464.

215) Vgl. S. 125.

216) Nach LAVROV (Uslovnye i ustupitel´nye predloženija, S. 81) findet sich 'ože' vor allem in frühen, von der kirchenslavischen Schriftsprache wenig beeinflußten Denkmälern.

217) KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 2, S. 473.

218) Ebenda.

219) Vgl. ebenda, S. 488.

220) Ebenda, S. 490; - ebenfalls konzessiv und auch in der Übersetzung so behandelt ist folgende Konstruktion mit φέρε und dem Infinitiv: φέρε δ' εἶναι τοὺς Ῥωμαίων ὑπερέτας ἀνηκέστως χαλεπούς. οὕτω Ῥωμαῖοι πάντες ἀδικοῦσιν ὑμᾶς (N 220, 7-8) - aščе i rimskyja slugy ljuty sutь, no ne vsi rimljane nasilia vam tvorjat (M 275, 4-5).

221) Vgl. SŁOŃSKI S. 4.

222) Vgl. KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 2, S. 445.

222a) Zweifellos vom Griechischen beeinflußt ist die Verwendung von 'jako' für temporales ὡς: Σίμων ὡς ἐρρύσατο... τὴν γυναῖκα,...ὑπέστρεψεν (N 419, 9-10) - Simon že, jako izbavi ženu, sta okolo Ierusalima (M 351, 22).

223) AN SSSR Grammatika russkogo jazyka. Tom 1, Kniga 2, S. 307.

224) Vgl. LOMTEV S. 505.

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

m46794

225) μέχρι m. Infinitiv (mit konsekutivem Nebensinn) wird auf dieselbe Weise übersetzt: ἐμαστίγωσεν, μέχρι...τὰ σπλάγχνα γυμνῶσαι (N 265, 2-3) - biti... dondeže kosti javišasja (M 289, 36-37).

226) KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 2, S. 457. - Vgl. KURZOVÁ zur syntaktischen Struktur, S. 51-52.

227) Steht ausnahmsweise auch im Altrussischen der Infinitiv, so wäre ein Modalverb zu ergänzen: καλόν γε...ἦν ἐμοὶ τεθνάναι πρὶν ἐπιδεῖν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ...ἄγεσιν καταγέμοντα (N 386, 16-17) - dobrě mi estь umrěti, preže daže ne viděti chrama božia oskvernena (M 330, 4-5); - vgl. BAUERNFEIND-MICHEL (Band 2, S. 27): "...bevor ich... sehen muß".

228) Vgl. oben,S. 76.

229) Zum Genitiv bei 'prežde' vgl. oben, S. 76.

230) KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 200-201.

231) Den vier griechischen Modi Indikativ, Konjunktiv, Optativ und Imperativ entsprechen im Slavischen die drei: Indikativ, Konditional und Imperativ.

232) KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 204.

233) Vgl. LICHAČEV Slovo (S.43): "ne lepo li ny bjašet"; - vgl. dazu die Übersetzung von RŽIGA und ŠAMBINAGO (Slovo S. 21): "... ne sledovalo li by nam".

234) KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 214.

235) Ebenda.

236) Vgl. FRÜCHTEL S. 176.

237) Vgl. im heutigen Russisch die Bildung des Irrealis der Gegenwart (bzw. der Zukunft) durch perfektive Verba: "...ėta propoved´ ljubvi radi ljubvi..., esli by mogla imet´ silu, v konce koncov privela by čelovečestvo k polnomu vymiraniju" (ČECHOV Duėl´XVI, zit. n. AN SSSR Gramm. russk. jaz. II, 2, S. 326) und des der Vergangenheit durch imperfektive: "...Esli by Marijka ne portila nastroenie, vse bylo by chorošo (PANOVA Kružilicha, Kap. 7; zit. ebenda).

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

238) KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 231.

239) Ebenda, S. 233.

240) Ein durch die Textüberlieferung bedingter Fehler ist hier wohl ausgeschlossen, da weder ISTRIN noch MEŠČERSKIJ eine variierende Lesart anführen.

241) Vgl. KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 237.

242) AN SSSR Grammatika russkogo jazyka. Tom 1, S. 504.

243) KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 2, S. 98.

244) Ebenda, S. 48.

245) Vgl. ebenda, S. 50.

246) Vgl. Das syntaktische System, S. 240.

247) "Infinitivu drevne-grečeskogo i latinskogo jazykov pri étich glagolach / = sentiendi / sootvetstvovalo pričastie nastojaščego vremeni" (Očerki, S. 72).

248) MEŠČERSKIJS Interpunktion (Komma nach'ratnych') verstärkt noch die ohnehin durch die Verwendung der Nominativform des Partizips für den Akkusativ gegebene Möglichkeit einer Mißdeutung der Stelle, da man auf diese Weise die beiden Partizipien 'vidjašče' und 'idušče' als gleichberechtigt ansehen könnte, wodurch beim zweiten ein falsches Subjekt unterstellt würde. Vgl. dagegen die Übersetzung PASCALs: "...voyant les guerriers marcher sur eux (ISTRIN Tome 1, S. 23).

249) Die Weglassung des Partizips 'ὤν' bei Adjektiva in der Funktion einer Kopula ist im Griechischen eine häufige Erscheinung (vgl. KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 2, S. 101-102), deren Nachahmung durch den Übersetzer nicht verwundert.

250) Vgl. KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 2, S. 57.

251) "... Als Gräzismus wäre es allenfalls eine analogische Übertragung der so überaus häufigen Gleichung zwischen dem griechischen und altslavischen Partizip auf diese idiomatische Konstruktion, die im Griechischen ausgeprägter ist" (Griechische Lehnsyntax, S. 183).

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

046794

252) Vgl. Očerki, S. 67.

253) Hier wird die Unhaltbarkeit der Interpunktion MEŠČERSKIJS, der Partizip und Verbum durch Komma voneinander trennt, besonders deutlich. Ihm zufolge würden zwei verschiedene Handlungen vorliegen, während es sich in Wirklichkeit nur um eine einzige handelt. Vgl. die Übersetzung von PASCAL "...Tel étaient les nombreux conseils qu´ il ne cessait de leur donner (ISTRIN Tome 2, S. 197).

254) KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 2, S. 46.

255) Vgl. die analoge Übersetzung ins Altkirchenslavische bei KURZ K otázce. Band 7, S. 310 f.

256) Vgl. Das syntaktische System, S. 107.

257) Ebenda, S. 109.

258) Vgl. BLASS-DEBRUNNER S. 263. - Siehe auch L. NEČASEK: "...na rozdil od doby klasické, celkem pečlivě se vyhýbající tomu, aby podmět vazby genitivu absolutního měl nějaký vztah k jinému členu věty, v niž stojí, užívá se genitivu absolutního hojně i místo participiálních vazeb spojitých v akusativu nebo dativu, někdy se objeví i tehdy když věta už obsahuje substantivum nebo zájmeno v genitivu, k nemuž by se pak celá vazba spojítá měla odnášet´" (Starosolvěnské dativní vazby, S. 14) und "..máme v řečtině stejně jako v staroslověnštině absolutní vazbu participiální připojenou k slovesu přisudkovému akusativem, jež se současně vztahuje k podmětu vazby" (Ebenda, S.19).

258a) Bei diesem Beispiel ist in der Übersetzung eine Subjektsverschiebung der Partizipialkonstruktion eingetreten, doch wenn 'unoša' auch nicht mehr das grammatische Subjekt ist, so ist doch noch eine starke Verbindung zum Hauptsatz erkennbar, weshalb auch in letzterem ein verbal ausgedrücktes Subjekt fehlt.

259) Ebenfalls durch einen Kausalsatz wiedergegeben ist ein finales Part. coni.; der finale Sinn wird dabei gewahrt durch den Einschub des Modalverbs 'chotěti' in den Nebensatz: ἐπεδήμει δ' ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις εὐχὴν ἐπιτελοῦσα

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

τῷ θεῷ (N 213, 16-17) - prišestvie (em.n.Vol.) ei bjaše v Ierusalimъ, pone že chotjaše otdati molitvu bogovi (M 231, 14-16).

259a) Im zweiten Glied der Konstruktion wurde dem Übersetzer die Subjektivität des Grundes anscheinend bewußt und er gibt es deshalb durch wörtliche Rede wieder.

259b) In diesem Beispiel ist auch eine konzessive Bedeutungsnuance enthalten.

260) Vgl. S. 85.

261) Vgl. KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 185; FRÜCHTEL S. 189.

262) Die Partizipialkonstruktionen, S. 17.

263) Vgl. N 107, 8-9/M 219, 23: καθίει δ' Ἀντίπατρος ἀεί τοὺς ἐρεθίσοντας -podslyašetъ bo Antipatrъ ...ostrjaščich, wo im Altrussischen ein nicht näher bestimmtes Part.Präs. steht.

264) Hierher würde auch M 285, 5 gehören: prizyvachu Kestija, da otvorjatъ, emu (erg.n.A) vrata, doch handelt es sich bei dieser Stelle um eine Fehlinterpretation eines durch ὡς näher bestimmten Partizips zum Ausdruck eines nur scheinbaren Sachverhalts; die Futurform bezeichnet hier im griechischen Text einzig die Handlungszeit (Zukunft): ἐκάλουν τὸν Κέστιον ὡς ἀνοίξοντες αὐτῷ τὰς πύλας (N 250, 22-251, 1; die Tore werden in Wirklichkeit nicht geöffnet). Die Partizipform des Futurs scheint also vom Übersetzer automatisch (in diesem Beispiel fälschlicherweise) mit dem Begriff einer Finalität gleichgesetzt worden zu sein.

264a) Subjekt des altrussischen Haupt- und Nebensatzes ist in diesem Beispiel Vespasian, Objekt ('i') der gefangene Josephus.

265) Vgl. LOMTEV S. 64; BIRNBAUM Die Zukunftsumschreibungen, passim.

266) Vgl. oben S. 82.

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

046794

267) Vgl. S. 85.

268) Vgl. KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 2, S. 87-88.

269) Vgl. ebenda.

270) Die von LESKIEN (Handbuch, S. 364, Nachtrag) als Nachbildung der griechischen Konstruktion bezeichnete verabsolutierte Akkusativform des Partizips kommt in unserem Denkmal (insgesamt 2 Beispiele) nur als Entsprechung für griech. Part. coni. bzw. Gen. abs. vor: τῆς πατρίδος πορθουμένης ἑτέροις προσευσχολεῖν πολέμοις (N 423, 10-11) - ni prilagatisja k čjužei brani, svoe otьčьstvo razvoevano sušče (M 353, 17-18) und: τηλικαῦται δ' οὖσαι τὸ μέγεθος..πρὸς...πολέμου πείραν ἀντέσχον (N 279, 11) - i tako veličьstvo sušče ima.., ni v edino vremja oslaběša protivu brani (M 294, 25-27).

271) In einer Anzahl von Fällen ist die Stelle mit dem Acc. abs. einfach weggelassen, wie in folgendem (konzessiven, durch "obwohl" aufzulösenden) Beispiel: δύο γε μὴν τῶν ἑπισήμων, παρὸν σωθῆναι πρὸς Ῥωμαίους..., ἑαυτοὺς ἔρριψαν εἰς τὸ πῦρ καὶ τῷ ναῷ συνκατεφλήγησαν (N 549, 24-550, 1) - dva ž ot maročitych vьvergošasja vь ognь i sьžžena bysta sь cьrkьvьju (M 419, 10-11).

272) Bei der Übersetzung eines Acc. abs., der die nicht erfüllte Pflicht ausdrückt, steht wie bei der eines einfachen Realis das Imperfekt.

273) KÜHNER-GERTH Teil 1, Band 2, S. 290.

274) Vgl. ebenda, Teil 2. Band 1, S. 447.

275) Vgl. die Bezeichnung des Agens bei unpersönlichen Ausdrücken durch den Dativ im modernen Russisch und anderen Slavinen (z.B. dem Polnischen).

276) Vgl. KÜHNER-GERTH Teil 1. Band 2, S. 288.

277) Vgl. die Entsprechung von ἀόρατος und 'nevidimь' bei SRESNEVSKIJ (Materialy. Tom 2, Sp. 360).

278) Daß 'nevidimь' hier wirklich noch als Partizip aufgefaßt wird, zeigt die Angabe des Agens im Instrumental.

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

279) Vgl. KÜHNER-GERTH Teil 1. Band 2, S. 288.

280) Der Unterschied zu einem wirklichen Passiv ist in der Form 'inoplemennikomь' ausgedrückt, das in Objektfunktion steht, während beim eigentlichen Passiv zur Agensbezeichnung der Instrumental oder 'ot' stehen müßte.

281) Vgl. KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 2, S. 6; BLASS-DEBRUNNER S. 237.

282) Vgl. S. 108.

283) Vgl. KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 2, S. 28.

284) Bei den Verba dicendi steht im Griechischen gewöhnlich die Oratio obliqua, die im Altrussischen durch die Oratio recta ersetzt wird (vgl. oben, S. 28).

285) Vgl. oben, Anm. 275; AN SSSR Grammatika russkogo jazyka. Tom 2. Kniga 2, S. 33: "... Bezličnoe predloženie, glavnyj člen kotorogo vyražen predikativnym narečiem (odnim ili v sočetanii s infinitivom), možet byt´ rasprostraneno dopolneniem v forme datel´nogo padeža imeni suščestvitel´nogo ili mestoimenija."

286) Vgl. KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 2, S. 2.

287) Ebenda, S. 37.

288) Den Gebrauch des Dativs beim Prädikatsnomen als sog."vtoroj datel´nyj" bezeichnet LOMTEV (S. 74) als ursprüngliche Norm, die später durch den prädikativen Instrumental verdrängt worden sei.

289) 'odolěniemь' dürfte hier Objektsinstrumental sein.

290) Mit über 10 Beispielen als Entsprechung für einen griechischen Infinitiv (τὸ ζῆν) bildet 'životь' eine Ausnahme, da sonst keine festen Entsprechungen festzustellen sind, sondern der Übersetzer fallweise ein passendes Substantiv wählt.

291) Hier hat der Übersetzer auch bei dieser etwas komplizierten griechischen Konstruktion die logischen Zusammenhänge genau eingehalten und den das logische Subjekt behinhaltenden

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

0046794

Akkusativ des AcI wie einen Subjektsgenitiv durch ein Adjektiv wiedergegeben; auf diese Weise wurden sowohl der Sinn der Vorlage wie auch die begrenzten syntaktischen Verbindungsmöglichkeiten des den Infinitiv ersetzenden Substantivs (das nur eine kongruierende Bestimmung zu sich nehmen kann) voll berücksichtigt.

292) Die im klassischen Griechisch durchaus übliche Verwendung von ἐπί mit dem Dativ zur Bezeichnung kausaler Verhältnisse (vgl. KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S.500) kommt sonst im Text kaum vor.

293) Bei diesem Beispiel dürfte es sich um eine Verlegenheitslösung handeln, da im Altrussischen ein negativer Nebensatz der Art und Weise vom Typ unserer deutschen Wendung "ohne daß" nicht existiert. Vgl. auch die moderne russische Wendung 'bez togo, čtoby', die auch formal einem Finalsatz entspricht.

294) Vgl. KÜHNER-GERTH Teil 2. Band 1, S. 594-595; KURZOVÁ Zum Charakter, S. 201.

295) Grammatik, S. 166.

296) K otázce. BS Band 7, S. 323.

297) Vgl. Die Übersetzungstechnik. AfslPh Band 31, S. 343.

298) "Nelze však souhlasiti s formulácí O. GRÜNENTHAL, který ...praví, že se člen překládá participiem syj..., tu jde přece o smysl celého místa (K otázce. BS Band 7, S. 331-332).

299) K otázce, BS Band 7, S.333.

300) Vgl. BUSLAEV Istoričeskaja grammatika, S. 547" "... Pri neopredelennom naklonenii 'eže' upotrebljaetsja...v smysle grečeskogo člena".

301) Vgl. ebenda; BORKOVSKIJ-KUZNECOV Istoričeskaja grammatika, S. 474.

302) ISTRIN faßt den Ausdruck als zum Hauptsatz gehörig auf und setzt keine Satzzeichen.

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

00046794

303) Vgl. KURZ K otázce. BS Band 7, S. 338.

304) Vgl. oben, S.102. - Vgl. auch N 339, 10-11/M 315, 26-27 (s. oben S. 47), wo dem 'iže' ein Partizip folgt (οἱ...διεκφυγόντες - iže utekše). Trotz der teilweisen formellen Übereinstimmung mit den o.a. "iže"-Konstruktionen dürfte es sich hier inhaltlich um eine Wiedergabe der Artikelkonstruktion 1a) handeln, da "iže" hier zweifellos als Nom.plur. aufzufassen ist und somit eine nähere Bestimmung der einfachen Partizipform 'utekše' darstellt.

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access

046794

NACHWORT

Die vorliegende Untersuchung wurde im Juli 1969 von der Philosophischen Fakultät der Universität München als Dissertation angenommen.

Die Anregung zu dieser Arbeit erhielt ich im Sommersemester 1966 von Herrn Professor Dr. Alois Schmaus, der mir jederzeit mit seinem kostbaren Rat zur Seite stand und sich liebenswürdigerweise bereit erklärte, die Arbeit in die "Slavistischen Beiträge" aufzunehmen. Herrn Professor Dr. Alois Schmaus bringe ich hiermit meinen herzlichsten Dank zum Ausdruck.

Besonderen Dank schulde ich ferner den Herren Professoren R.I. Avanesov, Moskau und N.A. Meščerskij, Leningrad, für ihre Hilfsbereitschaft bei der Beschaffung schwer zugänglicher Literatur und ihren wertvollen wissenschaftlichen Rat, sowie dem Sekretär des "Institut d' Études Slaves", M-r Aslanoff, Paris, für die bereitwillige Überlassung seltenen Archivmaterials.

Der Großzügigkeit der Studienstiftung des Deutschen Volkes verdanke ich einen vierwöchigen Forschungsaufenthalt in Moskau und Leningrad, der das Voranschreiten meiner Arbeit entscheidend beeinflußte.

Dem Verlag Otto Sagner und dem Redaktor der "Slavistischen Beiträge", Herrn Dr. P. Rehder, München, sei an dieser Stelle für die Veröffentlichung der Arbeit gedankt.

Alfons Höcherl - 978-3-95479-353-2
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:47:43AM
via free access